|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Für die Handhabung und das Ausfüllen der Vordrucke geben wir folgende Hinweise:   * *die grün markierten Abschnitte sind Anleitungen, die zu berücksichtigen, dann aber zu löschen sind,* * *die* ***roten*** *Abschnitte sind optional, nach Bedarf zu wählen, zu ändern oder zu löschen, je nach Beson*­*derheit des Verfahrens und der Vergabestelle/ /auftraggebenden* *Körperschaft.* |  | Per l’utilizzo e la compilazione dei modelli si forniscono le seguenti informazioni:   * *le parti evidenziate di verde sono istruzioni da tenere in considerazione e cancellare;* * *le parti in* ***rosso*** *sono eventuali, alternative, da modificare e/o cancellare in base alle specificità di ciascuna procedura e di ciascuna stazione appaltante/ /di ciascun ente committente.* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code Ausschreibung**  **AOV/SUA-SF      /      -** |  | **Codice gara**  **AOV/SUA-SF      /      -** |
| **CIG-Code:** |  | **Codice CIG:** |
| **Einheitscode CUP:** |  | **Codice CUP:** |
| Entscheid zur Einleitung des Vergabeverfahrens:  Entscheid/Beschluss/Dekret der (*z.B. Landesregierung*)       Nr. vom |  | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della *[es. Giunta Provinciale]* n. dd. |
|  |  |  |
| **AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN**  **ANLAGE ZUM EINLADUNGSSCHREIBEN**  **VERHANDLUNGSVERFAHREN**  **UNTER EU-SCHWELLE**  **FÜR DIE LIEFERUNG/DIENSTLEISTUNg**  **MIT GERINGER UMWELTBELASTUNG**  greenProcurement[**MD**](http://www.minambiente.it/sites/default/files/archivio/allegati/GPP/2017/dm_verde_pubblico.pdf)  **(GA Nr.      vom      ) Anlage**  *[NB: Nur auszufüllen, wenn im Portal das grüne Blatt aufscheint]* |  | **DISCIPLINARE DI GARA**  **ALLEGATO ALLA LETTERA DI INVITO**  **PROCEDURA NEGOZIATA**  **SOTTO soglia EUROPEA**  **PER LA FORNITURA / IL SERVIZIO**    **A RIDOTTO IMPATTO AMBIENTALE**  greenProcurement**DM**  **(G.U. n.      del      ) allegato**  *[NB: inserire solo se anche sul portale si prevede la foglia]* |
| **AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS**  **AUSSCHLIESSLICH NACH PREIS**  **ELEKTRONISCHE VERGABE** |  | **SELEZIONE DELL’OFFERTA**  **SECONDO IL CRITERIO DELL’OFFERTA ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA**  **AL SOLO PREZZO**  **GARA TELEMATICA** |
| *NB: Logo löschen, wenn der Auftrag nicht mit PNRR-Mitteln finanziert wird*    **Finanziert von der Europäischen Union – NextGenerationEU**  *(Die*[*Verordnung EU 2021/241*](https://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=CELEX:32021R0241)*sieht unter Artikel 34, Absatz 2 vor, dass die Empfänger von Unionsmitteln durch die kohärente, wirksame und verhältnismäßige gezielte Information verschiedener Zielgruppen, darunter die Medien und die Öffentlichkeit, die Herkunft dieser Unionsmittel bekannt machen und sicherstellen, dass die Unionsförderung, insbesondere im Rahmen von Informationskampagnen zu den Maßnahmen und deren Ergebnissen, Sichtbarkeit erhält, indem beispielsweise gegebenenfalls das Unionslogo und ein entsprechender Hinweis auf die Finanzierung mit dem Wortlaut „Finanziert von der Europäischen Union – NextGenerationEU“ vorgesehen werden. Logo:*[*https://ec.europa.eu/regional\_policy/information-sources/logo-download-center\_en?etrans=it*](https://ec.europa.eu/regional_policy/information-sources/logo-download-center_en?etrans=it) *)* |  | *NB: togliere logo se l’appalto non è finanziato con fondi PNRR*    **Finanziato dall'Unione europea - NextGenerationEU**  *(Il regolamento UE 2021/241 prevede all'articolo 34, paragrafo 2 che i destinatari dei finanziamenti dell'Unione rendano nota l'origine degli stessi e ne garantiscono la visibilità, anche, ove opportuno, attraverso il logo dell'Unione e una dichiarazione adeguata sul finanziamento che recita «finanziato dall'Unione europea - NextGenerationEU», in particolare quando promuovono azioni e risultati, diffondendo informazioni coerenti, efficaci e proporzionate destinate a pubblici diversi, tra cui i media e il vasto pubblico.*  *Logo:*[*https://ec.europa.eu/regional\_policy/information-sources/logo-download-center\_en?etrans=it*](https://ec.europa.eu/regional_policy/information-sources/logo-download-center_en?etrans=it) *)* |
| **Fassung 26.03.2024** |  | **Versione 26.03.2024** |
|  |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Bemerkung zum Sprachgebrauch*  *In Anbetracht der hohen Komplexität sowohl inhaltlicher als auch terminologischer Natur des Vergaberechts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Verständlichkeit nur die männliche Form angewandt. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.* | | *Premessa per l’uso linguistico*  *In considerazione dell'elevata complessità, sia in termini di contenuto che di terminologia, del diritto degli appalti pubblici, per ragioni di semplicità e comprensibilità è stata utilizzata solo la forma maschile. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.* | |
| *Abkürzungen* | | *Abbreviazioni* | |
| **Deutsch** | | **Italiano** | |
|  | |  | |
| AOV | Agentur für öffentliche Verträge | ACP | Agenzia per i contratti pubblici |
| EVS-DL | Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und Lieferungen | SUA-SF | Stazione unica appaltante Servizi e Forniture |
| GA | Gesetzesanzeiger der Republik Italien | G.U. | Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana |
| PEC | Zertifizierte elektronische Post | PEC | Posta elettronica certificata |
| GvD | Gesetzesvertretendes Dekret | d.lgs | Decreto legislativo |
| LG | Landesgesetz | l.p. | Legge provinciale |
| MD | Ministerialdekret | d.m. | Decreto ministeriale |
|  |  |  |  |
| EPV | Einziger Projektverantwortlicher | RUP | Responsabile unico progetto |
|  | Verantwortlicher für die Vertragsausführung | DEC | Direttore dell’esecuzione del contratto |
| CPV | Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge | CPV | Vocabolario comune per gli appalti pubblici |
| MUK | Mindestumweltkriterien | CAM | Criteri minimi ambientali |
| ANAC | Nationale Antikorruptionsbehörde | ANAC | Autorità nazionale anticorruzione |
| DPR | Dekret des Präsidenten der Republik | d.p.r. | Decreto del Presidente della Repubblica |
| EWIV | Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung | GEIE | Gruppo europeo di interesse economico |
| BG | Bietergemeinschaft | RTI | Raggruppamento temporaneo di imprese |
| EEE | Einheitliche europäische Eigenerklärung | DGUE | Documento di gara unico europeo |
| GD | Gesetzesdekret | d.l. | Decreto legge |
| BLR | Beschluss der Landesregierung | d.g.p. | Deliberazione della Giunta provinciale |
| HK | Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschafts-kammer | CCIAA | Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura |
| G | Gesetz | l. | Legge (statale) |
| DURC | Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage | DURC | Documento unico di regolarità contributiva |
| eIDAS | Verordnung (EU) über elektronische Identifizierung und Vertrauensdienste für elektronische Transaktionen im Binnenmarkt | eIDAS | Regolamento europeo per l'identificazione elettronica e servizi fiduciari per le transazioni elettroniche nel mercato interno |
| CNIPA | Nationales IT-Zentrum für die öffentliche Verwaltung, heute: | CNIPA | Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione, oggi: |
| AgID | Italiens E-Government-Agentur | AgID | Agenzia per l’Italia digitale |
| NUTS | Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik | NUTS | nomenclatura delle unità territoriali statistiche |
| DPMR | Dekret des Präsidenten des Ministerrates | DPCM | Decreto del Presidente del Consiglio dei ministri |
| Consip | Zentrale Beschaffungsstelle der öffentlichen Verwaltung | Consip | Centrale acquisti della pubblica amministrazione |
| PNRR | Nationaler Plan für Wiederaufbau und Resilienz | PNRR | Piano nazionale di ripresa e resilienza |
| PNC | Nationaler Plan für die zusätzlichen Investitionen | PNC | Piano nazionale per gli investimenti complementari |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TEIL I**  **EINREICHUNG DER ANGEBOTE UND ZULASSUNG ZUR AUSSCHREIBUNG** |  | **PARTE I**  **presentazione delle offerte e ammissione alla gara** |
|  |  |  |
| **1. ALLGEMEINE HINWEISE** |  | **1. INDICAZIONI GENERALI** |
|  |  |  |
| **1.1 Vorinformationen** |  | **1.1 Informazioni preliminari** |
|  |  |  |
| (in der Folge auch „Vergabestelle“ oder „auftraggebende Verwaltung“) mit Sitz in 39            (BZ),      Straße, zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC)       schreibt im Sinne der Artikel 50, Abs. 1, Buchst. e) GvD 36/2023 (in der Folge auch „Kodex“) und Art. 26 und 33 des L.G. Nr. 16/2015 ein Verhandlungsverfahren unter EU-Schwelle für die Vergabe       aus. |  | (di seguito anche stazione appaltante o amministrazione affidataria), con sede in 39       (BZ), via      , indirizzo di posta elettronica certificata (PEC)      , indice, ai sensi degli artt. 50, comma 1 lett. e) d.lgs. 36/2023 (nel prosieguo anche “Codice”) e artt. 26 e 33 L.P. n. 16/2015 una procedura negoziata sotto soglia per l’affidamento     . |
|  |  |  |
| Die Vergabe wird durch GvD Nr. 36/2023 Art. 6 LG Nr. 17/1993, LG Nr. 16/2015 sowie durch die Bestimmungen gemäß vorliegenden Ausschreibungsbedingungen geregelt. |  | L’appalto è disciplinato dal d.lgs. 36/2023 , dall’art. 6 della l.p. 17/1993, dalla l.p. 16/2015 e dalle disposizioni di cui al presente disciplinare. |
|  |  |  |
| Die Ausschreibungsunterlagen**,** die in unabänderbarem elektronischem Format unter [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) verfügbar sind, bestehen aus: |  | La documentazione di gara**,** disponibile in formato elettronico immodificabile e consultabile all’indirizzo internet: [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it), costituita da: |
|  |  |  |
| *(Ausschreibungsunterlagen angeben)*   * Ausschreibungsbekanntmachung, * die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen, * technisches Leistungsverzeichnis mit jeweiligen Anlagen (Anlage      ), * Anlage A1, A1-bis, * Vordruck für die Erklärungen des Hilfsunter-nehmens gemäß Art. 104 GvD Nr. 36/2023 (Anlage A1-ter), * Kostenschätzung **mit Bestimmung der Kosten für Arbeitskräfte** [Bei nicht intellektuellen Dienstleistungen]; * wirtschaftliches Angebot (Anlage C): dieses Dokument wird vom System generiert, * Vordruck zum spezifischen wirtschaftlichen Angebot (Anlage C1), * besondere Vertragsbedingungen (Teil I und II), * Dokument gemäß Art. 26 Abs. 1 Buchst. b) GvD Nr. 81/2008 (Informationen über die spezifischen Risiken), * Dokument gemäß Art. 26 Abs. 3 und 3/ter GvD Nr. 81/2008 (Dokument zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen), worin die Kosten zu deren Beseitigung angegeben sind, * Richtlinien zur Bewertung der ungewöhnlich niedrigen Angebote, * Integritätsvereinbarung, * Verhaltenskodex * Übersichtstabelle Teilnahmeerklärungen. |  | *(indicare la documentazione di gara)*   * il bando di gara; * il presente disciplinare di gara; * il capitolato tecnico e relativi allegati (Allegato      ); * Allegato A1, A1-bis; * il modello relativo alle dichiarazioni dell’ausiliaria ex art.104 d.lgs. 36/2023 (Allegato A1-ter); * la stima dei costi **con individuazione costi della manodopera [**per servizi non intellettuali]; * l’offerta economica (Allegato C) - documento generato dal sistema; * il modulo specifico di offerta economica (Allegato C1); * il Capitolato speciale d’appalto (parte I e II); * il documento di cui all’art. 26 comma 1 lettera b) d.lgs. 81/2008 (Informativa sui rischi specifici esistenti) * il documento di cui all’art. 26 commi 3 e 3 ter del d.lgs. 81/2008 (Documento di valutazione dei rischi da interferenza), con indicazione dell’ammontare degli oneri per l’eliminazione dei rischi da interferenza; * i criteri per la valutazione delle offerte anormalmente basse; * il patto di integritá; * il codice di comportamento; * la tabella dichiarazioni di partecipazione. |
|  |  |  |
| Der Verantwortliche des Ausschreibungs­verfahrens der EVS-DL des Verfahrens für die Phase der Vergabe ist      . |  | Per la Stazione Unica Appaltante Servizi e Forniture il/la responsabile del procedimento per la fase di affidamento è il/la dott.ssa      . |
|  |  |  |
| Der einzige Projektverantwortliche (EPV) für den Auftraggeber ist       als Direktor von      . |  | Per il committente il/la responsabile unico/a del progetto (RUP) è il/la dott.ssa      , direttore |
|  |  |  |
| Verantwortlicher für die Vertragsausführung ist      . |  | Direttore di esecuzione è      . |
|  |  |  |
| Die Vorgaben dieser Ausschreibungsbedin­gungen haben gegenüber allen ggf. gegensätzlichen Angaben in den restlichen Ausschreibungsunterlagen Vorrang. |  | Le prescrizioni del presente disciplinare prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara. |
|  |  |  |
| **1.2 Auftragsgegenstand, -betrag und -dauer** |  | **1.2 Oggetto, ammontare e durata dell’appalto** |
|  |  |  |
| **1.2.1 Auftragsgegenstand** |  | **1.2.1 Oggetto dell’appalto** |
|  |  |  |
| Die vorliegenden Ausschreibungsbedingungen haben folgende Dienstleistung/Lieferung zum Gegenstand:      . |  | Il presente disciplinare ha per oggetto la seguente fornitura/ il seguente servizio:      . |
| Los 1: |  | Lotto 1: |
| CPV |  | CPV |
|  |  |  |
| Los 2: |  | Lotto 2: |
| CPV |  | CPV |
|  |  |  |
| Die Lieferung/Dienstleistung umfasst folgende Leistungen:      .  *(eventuell unterteilt in)*  HAUPTLEISTUNG:      ;  NEBENLEISTUNGEN:      . |  | La fornitura/Il servizio si articola nelle seguente/i prestazione/i:      .  *(eventualmente suddiviso in)*  PRESTAZIONE PRINCIPALE:      ;  PRESTAZIONI SECONDARIE:      . |
| [ACHTUNG:   * Der EPV muss angeben, ob mit Bezug auf die MUK und/oder sozialen Kriterien gemäß Art. 57 GvD Nr. 36/2023 Mindestanforderungen bei sonstigem Ausschluss vorgesehen sind; * Er muss die auf vorliegende Vergabe anwendbaren Dekrete des Umweltministeriums angeben. * Er kann die Bewertungskriterien gemäß Art. 108 Absätze 4 und 5 GvD Nr. 36/2023 und gemäß obigen umweltrechtlichen Bestimmungen vorsehen. In diesem Fall müssen entspre­chende Leistungsbeschreibungen und Vertragsklauseln vorgesehen werden, die in die besonderen Vertragsbedingungen einfließen müssen. * Will die Vergabestelle von der Möglichkeit gemäß Art. 35 LG Nr. 16/2015 Gebrauch machen, hat der EPV mit Unterstützung des Projektanten und des Projektüber­prüfers, sofern vorhanden, einen entsprechenden Bericht zu verfassen, worin die technischen und Marktgründe, welche die Abweichung rechtfertigen, angeführt sind.] |  | [ATTENZIONE – il RUP:   * deve indicare se sono previsti requisiti minimi a pena di esclusione con riferimento ai criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell’art 57 d.lgs. 36/2023; * deve altresì indicare i Decreti di riferimento adottati dal Ministero dell’Ambiente e applicabili al presente appalto; * può prevedere criteri di valutazione premianti ai sensi dell’art. 108, commi 4 e 5 d.lgs. 36/2023 e riferiti alla suddetta normativa ambientale. In tal caso vanno previste le corrispondenti specifiche tecniche e clausole contrattuali, che vanno inserite nel capitolato speciale. * Qualora ci si intenda avvalere della facoltà di cui all’art. 35 della l.p. 16/2015, il RUP deve redigere, con il supporto del progettista, e, ove presente, anche del verificatore, una relazione, indicando i motivi tecnici e di mercato a conforto della deroga.] |
|  |  |  |
| Auf die Lieferung/Dienstleistung sind folgende MUK anzuwenden:      . |  | La fornitura/Il servizio è soggetta/o all’applicazione del/dei seguente/i CAM: |
|  |  |  |
| Die vorliegende Ausschreibung gilt als umweltfreundlich. |  | La gara in oggetto costituisce appalto verde. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 sind Abweichungen von den MUK       vorgesehen, die im beigefügten Bericht angeführt sind. |  | Ai sensi dell’art. 35, comma 5 l.p. 16/2015 sono presenti delle deroghe al CAM       come specificato nella relazione di cui in allegato. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| *(Die Entscheidung, für die Ausschreibung der Dienstleistung oder Lieferung keine Unterteilung in Lose vorzunehmen, und die Entscheidung über die Anzahl der Lose müssen gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 im Vergabevermerk oder in den Ausschreibungsunterlagen begründet werden.) Für die Definition der Unterteilungen siehe Art. 3 des LG 16/2015. Beachten Sie auch Art. 16 Absätze 8, 9 und 10 des LG Nr. 16/2015, die sich auf die Berechnung des geschätzten Auftragswerts und die anwendbaren Verfahren beziehen]*  Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Lose vorzunehmen geht aus dem Vergabevermerk gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 oder in den Auftragsunterlagen oder im Entscheid zum Vertragsabschluss hervor.  *(Falls mit dieser Ausschreibung nicht alle Lose gleichzeig vergeben werden, muss angegeben werden, welche Lose Gegenstand dieser Ausschreibung sind.)* |  | *[N.B.: La mancata suddivisione in lotti del progetto di fornitura o servizio e la scelta sulla suddivisione in un determinato numero di lotti deve essere motivata in relazione unica o negli atti di gara ai sensi dell’art. 28 comma 2 l.p. 16/2015. Per la definizione delle suddivisioni vedere art. 3 LP 16/2015. Vedere anche art. 16 commi 8, 9, 10 LP 16/2015 inerenti al calcolo del valore stimato e alle procedure applicabili]*  La motivazione della mancata suddivisione in lotti è rinvenibile nella relazione unica ai sensi dell’art. 28 comma 2 l.p. 16/2015 oppure nei documenti di gara o nella decisione di contrarre.  *[N.B.: Nel caso di progetto suddiviso in lotti, se non vengono appaltati tutti i lotti con la presente procedura di gara specificare per quali lotti viene indetta la presente gara.]* |
| Gegenständliche Ausschreibung wurde in Lose unterteilt und nur folgendes Los ist / folgende Lose sind Gegensand dieser Ausschreibung: |  | L’appalto è stato suddiviso in lotti e oggetto della presente procedura è solo un lotto /sono solo i seguenti lotti: |
|  |  |  |
| *Nur für Ausschreibungen, die ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR und dem PNC finanziert werden und reservierten Vergabe (Artikel 47 Absatz 1 des Gesetzes 108/2021):*  *Gemäß Artikel 47, Absatz 7 des Gesetzes Nr. 108/2021 "können die Vergabestellen in den Ausschreibungsbekanntmachungen, Bekanntmachungen und Aufforderungen zur Einreichung von Angeboten, unter Angabe angemessener und spezifischer Gründe, von der Aufnahme der in Absatz 4 genannten Teilnahmeanforderungen absehen oder einen niedrigeren Anteil festlegen, wenn der Auftragsgegenstand, die Art oder der Charakter des Projekts oder andere spezifisch angegebene Elemente ihre Aufnahme unmöglich machen oder den Zielen der Universalität und Sozialität, der Effizienz, der Kostenwirksamkeit und der Qualität der Dienstleistung sowie der optimalen Verwendung der öffentlichen Mittel zuwiderlaufen". Die Begründung wird im Vergabevermerk, im Beschluss zum Vertragsabschluss oder in einem anderen Rechtsakt, der die sofortige Rechtswirksamkeit des Beschlusses bewirkt, angeführt.* |  | *Solo per appalti finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR e dal PNC e appalti riservati (art. 47 comma 1 della legge 108/2021):*  *Ai sensi dell’art. 47, comma 7 della Legge n. 108/2021 “Le stazioni appaltanti possono escludere l'inserimento nei bandi di gara, negli avvisi e negli inviti delle previsioni dei requisiti di partecipazione di cui al comma 4, o stabilire una quota inferiore, dandone adeguata e specifica motivazione, qualora l´oggetto del contratto, la tipologia o la natura del progetto o altri elementi puntualmente indicati ne rendano l'inserimento impossibile o contrastante con obiettivi di universalità e socialità, di efficienza, di economicità e di qualità del servizio nonché di ottimale impiego delle risorse pubbliche”. La motivazione va inserita nella relazione unica, nella determina a contrarre o altro atto immediatamente esecutivo della determina.* |
|  |  |  |
| * **Die Aufnahme der** in Artikel 47 Absatz 4 des Gesetzes Nr. 108/2021 genannten **Teilnahmeanforderungen** (Kriterien zur Förderung des Unternehmertums junger Menschen, der Eingliederung von Behinderten in den Arbeitsmarkt, der Gleichstellung der Geschlechter und der Einstellung von Jugendlichen unter 36 Jahren und Frauen) wird aus der folgenden Begründung wird **ausgeschlossen**:.   **oder**   * **Es wird der geringere Anteil von       %** bezüglich der Pflicht des Auftragnehmers, für die zur Ausführung des Auftrags oder zur Durchführung der mit dem Auftrag verbundenen oder ihm dienenden Tätigkeiten erforderlichen **Neueinstellungen von Jugendlichen und Frauen** einen Anteil von mindestens 30 % zu gewährleisten, festgelegt, und zwar aus der folgenden Begründung: .   **oder**   * Gemäß Art. 47 Absatz 4 hat der Zuschlagsempfänger **die Pflicht, einen Anteil von mindestens 30% der** zur Ausführung des Vertrages oder zur Durchführung von Tätigkeiten in Zusammenhang mit dem Vertrag notwendigen **Anstellungen** der Beschäftigung von Frauen und Jugendlichen vorzubehalten. |  | * **Viene escluso l'inserimento dei requisiti di partecipazione** di cui all´art. 47 comma 4 della Legge n. 108/2021 (criteri orientati a promuovere l'imprenditoria giovanile, l'inclusione lavorativa delle persone disabili, la parità di genere e l'assunzione di giovani, con età inferiore a trentasei anni, e donne) per la seguente motivazione: **.**   **oppure**   * **Viene stabilita una quota ridotta** pari al **%,** dell’obbligo per l´aggiudicatario di assicurare una quota pari almeno al 30 per cento, **delle assunzioni** necessarie per l'esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, **sia all´occupazione giovanile sia all'occupazione femminile,** con la seguente motivazione   **oppure**   * Ai sensi dell´art. 47, comma 4, l’aggiudicatario ha **l’obbligo di assicurare una quota pari almeno al 30 per cento delle assunzioni** necessarie per l’esecuzione del contratto o per la realizzazione di attività ad esso connesse o strumentali, all’occupazione giovanile e femminile. |
|  |  |  |
| **1.2.2 Vertragsdauer**  *[Falls diese vorgesehen ist, muss die Möglichkeit der Verlängerung und/oder Option angegeben und diese ökonomisch und zeitlich quantifiziert werden.]* |  | **1.2.2 Durata del contratto**  *[N.B.: Se prevista, è necessario indicare la possibilità di proroga e/o opzione e quantificarla sia a livello economico che sotto il profilo della tempistica.]* |
|  |  |  |
| Der Auftrag hat eine unverzüglich durchzuführende Dienstleistung/Lieferung zum Gegenstand. |  | L’appalto ha ad oggetto una fornitura/un servizio ad esecuzione istantanea. |
| *(Falls unverzüglich durchzuführende Dienstleistung/Lieferung, ausgeschlossen die gemäß Art. 33 des Anhangs II.14: Die Bestimmungen des Art. 125 Absatz 1 des Kodex gelten nicht für Verträge über Lieferungen und Dienstleistungen unmittelbarer Ausführung oder deren Ausführung aufgrund ihrer Art nicht durch einen speziellen Zeitplan geregelt werden kann oder deren Preis auf der Grundlage des tatsächlichen Verbrauchs berechnet wird. Dies gilt auch für Dienstleistungen, die aufgrund ihrer Art intellektuelle Leistungen erfordern oder bei denen keine Bereitstellung von Ausrüstung oder Material benötigt.)* |  | *(Se servizi o forniture ad esclusione di quelli di cui all’art. 33 dell’allegato II.14: Sono esclusi dall’applicazione delle disposizioni di cui all’articolo 125, comma 1, del codice i contratti per prestazioni di forniture e di servizi a esecuzione immediata o la cui esecuzione non possa essere, per loro natura, regolata da apposito cronoprogramma o il cui prezzo è calcolato sulla base del reale consumo nonché i servizi che, per la loro natura, prevedono prestazioni intellettuali o che non necessitano della predisposizione di attrezzature o di materiali.)* |
| Gemäß Art. 125 GvD Nr. 36/2023 ist eine Vorauszahlung zugunsten des Auftragnehmersvorgesehen, wie in den besonderen Vertragsbedingungen geregelt. |  | Ai sensi dell’art. 125 d.lgs. 36/2023 è prevista la corresponsione in favore dell’appaltatore di un’anticipazione come disciplinato nel capitolato speciale d’appalto. |
|  |  |  |
| Vertragsdauer:       (Tage/Monate/Jahre).  Für die Einzelheiten wird auf den Vertragsentwurf /die besonderen Vertragsbedingungen verwiesen. |  | Durata del contratto:       (giorni/mesi/anni).  Per i dettagli si rinvia allo schema di contratto/capitolato speciale d’appalto |
| ***[Fakultativ: Vertragserneuerung]*** Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich die Befugnis vor, den Vertrag zu denselben Bedingungen für die Dauer von       *[die Dauer darf nicht länger als die des ursprünglichen Vertrags sein]* über einen Betrag von       Euro ohne MwSt. bzw. andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben und ohne Sicherheitskosten wegen Risiken durch Interferenzen zu erneuern.  Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft macht von dieser Möglichkeit Gebrauch, indem sie dies dem Auftragnehmer mittels PEC mindestens       *(Tage/Monate ageben)* vor Ablauf des ursprünglichen Vertrags mitteilt. |  | ***[Facoltativo: rinnovo del contratto]*** La stazione appaltante/L’ente committente si riserva la facoltà di rinnovare il contratto, alle medesime condizioni, per una durata pari a      *[indicare una durata non superiore a quella del contratto iniziale],* per un importo di €       al netto diIva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze.  La stazione appaltante/L’ente committente esercita tale facoltà comunicandola all’appaltatore mediante posta elettronica certificata almeno       *[indicare i giorni/mesi]* prima della scadenza del contratto originario. |
| *[****Fakultativ: Vergabe von gleichartigen Dienstleistungen]*** Soweit gemäß Art. 76 Absatz 6 GvD 36/2023 vorgesehen, behält sich die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft vor, den Zuschlagsempfänger im Wege eines Verhandlungsverfahrens ohne Veröffentlichung der Ausschreibungsbekanntmachung, in den drei auf den Vertragsabschluss folgenden Jahren mit neuen gleichwertigen Dienstleistungen gemäß gegenwärtigem Vergabeprojekt       [hier *die etwaigen entsprechenden Leistungen angeben*] für die Dauer von       [*Zeitraum angeben*] über einen geschätzten Gesamtbetrag von höchstens       Euro ohne MwSt. bzw. andere gesetzliche Steuern und Abgaben und ohne Sicherheitskosten aufgrund von Risiken durch Interferenzen, zu beauftragen. *[Wurde der Auftrag in Lose aufgeteilt, ggf. das Los angeben, auf das sich diese Möglichkeit bezieht.]* |  | ***[Facoltativo: affidamento di servizi analoghi di cui all’articolo 76, comma 6, del Codice]*** La stazione appaltante/L’ente committente si riserva la facoltà, nei limiti di cui all’art 76 comma 6 d.lgs. 36/2023, di affidare all’aggiudicatario tramite procedura negoziata senza pubblicazione di un bando, nei successivi tre anni dalla stipula del contratto, nuovi servizi consistenti nella ripetizione di servizi analoghi, secondo quanto previsto nel progetto posto alla base del presente affidamento, come di seguito indicati       *[precisare le prestazioni oggetto dell’eventuale affidamento],* per una durata pari a       *[indicare il periodo]* per un importo stimato complessivamente non superiore ad €       al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché degli oneri per la sicurezza dovuti a rischi da interferenze *[In caso di suddivisione dell’appalto in più lotti specificare, se necessario, il lotto al quale si riferisce tale facoltà*) |
| ***[Fakultativ:******technische Verlängerung]*** |  | ***[Facoltativo: proroga tecnica]*** |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, den Vertrag zu den im Vertrag festgelegten Preisen, Bedingungen und Konditionen [*oder alternativ*] zu den Marktbedingungen sofern diese für die Vergabestelle vorteilhafter sind, um eine maximale Dauer von [Monate/Tage angeben] zu verlängern. Der geschätzte Betrag dieser Option beläuft sich auf € [Betrag angeben], ohne Mehrwertsteuer. Die Ausübung dieser Möglichkeit wird dem Auftragnehmer mindestens [*Tage/Monate angeben*] vor Vertragsablauf mitgeteilt.  In Ausnahmefällen kann der laufende Vertrag für die unbedingt erforderliche Zeit bis zum Abschluss des Verfahrens zur Auswahl des neuen Vertragspartners, wenn die gemäß des Artikels 120 Absatz 11 Bedingungen bestehen, verlängert werden. In diesem Fall ist der Vertragspartner verpflichtet, die im Vertrag festgelegten Leistungen zu den gleichen Preisen, Bedingungen und Konditionen zu erbringen. |  | La stazione appaltante si riserva di prorogare il contratto per una durata massima pari a       [*indicare mesi,/giorni]* ai prezzi, patti e condizioni stabiliti nel contratto [*o, in alternativa]* alle condizioni di mercato ove più favorevoli per la stazione appaltante. L’importo stimato di tale opzione è pari a €       [indicare l’importo], al netto di Iva. L’esercizio di tale facoltà è comunicato all’appaltatore almeno       *[indicare i giorni/mesi]* prima della scadenza del contratto.  In casi eccezionali, il contratto in corso di esecuzione può prorogato per il tempo strettamente necessario alla conclusione della procedura di individuazione del nuovo contraente se si verificano le condizioni indicate all’art. 120 comma 11, In tal caso il contraente è tenuto all’esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni previsti nel contratto |
|  |  |  |
| **1.2.3 Vergabebetrag** |  | **1.2.3 Ammontare dell’affidamento** |
|  |  |  |
| **Der Ausschreibungsbetrag** für Los 1/Los 2 beläuft sich auf       Euro (ohne MwSt. und andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern |  | **L’importo a base di gara** Lotto 1/Lotto 2 è pari a euro       (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge |
|  |  |  |
| **nicht abschlagfähige Interferenz-/ Sicherheitskosten** für Los 1/Los 2:        Euro (ohne MwSt.); |  | **oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso** Lotto 1/Lotto 2:  euro       (al netto d’IVA); |
|  |  |  |
| ~~(~~Bei Dienstleistungen geistiger Natur und bei Lieferungen, die keine Verlegung erfordern, ist die Angabe der CCNL, der Arbeitskosten und der Sicherheitskosten der Unternehmen nicht erforderlich. |  | in caso di servizi di natura intellettuale e forniture senza posa. non è prevista l’indicazione di CCNL, dei costi della manodopera e degli oneri di sicurezza aziendal*)* |
|  |  |  |
| Gemäß Artikel 11, Absatz 1 des GvD Nr. 36/2023 sind der NAKV “     ” und der lokale Kollektivvertrag “      ” anwendbar. |  | Ai sensi dell’art. 11, comma 1, del d.lgs. n. 36/2023 sono applicabili il CCNL “     ” e il contratto territoriale “     ”. |
|  |  |  |
| ***Fakultativ: Abweichung bis zu einem Fünftel der Vertragssumme*** |  | ***Facoltativo: variazione fino a concorrenza del quinto dell’importo del contratto*** |
| Wenn während der Ausführung eine Erhöhung oder Verringerung der Leistungen erforderlich wird, die den Umfang von einem Fünftel des Vertragswerts nicht überschreitet, kann die Vergabestelle vom Auftragnehmer die Durchführung gemäß den ursprünglich vereinbarten Bedingungen verlangen. In diesem Fall hat der Auftragnehmer kein Recht zur Vertragsauflösung geltend zu machen. |  | Qualora in corso di esecuzione si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino alla concorrenza del quinto dell'importo del contratto, la stazione appaltante può imporre all'appaltatore l'esecuzione alle condizioni originariamente previste. In tal caso l'appaltatore non può fare valere il diritto alla risoluzione del contratto. |
|  |  |  |
| ***Fakultativ: Vertragsänderungen gemäß Artikel 120 Absatz 1, Buchstabe a) GvD Nr. 36/2023.*** |  | ***Facoltativo: modifiche del contratto ai sensi dell’articolo 120 comma 1, lett a) d.lgs. 36/2023*** |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den laufenden Vertrag in folgenden Fällen zu ändern       *[in klarer, präziser und eindeutiger Weise den Umfang und die Art der Vertragsänderungen, sowie die Bedingungen, unter denen sie vorgenommen werden können, angeben. ]* |  | La stazione appaltante si riserva di modificare il contratto in corso di esecuzione, nei seguenti casi:       *[indicare in modo chiaro, preciso ed inequivocabile, la portata e la natura delle modifiche contrattuali, nonché le condizioni alle quali esse possono essere effettuate. ]* |
|  |  |  |
| **der geschätzte Höchstbetrag** (inkl. Optionen, Erneuerungen, vertragliche Verlängerungen und Sicherheits-/Interferenzkosten, Kosten der Arbeitskräfte, maximaler Pflichtanteil von einem Fünftel, Vertragsänderungen und eventuelle Neuverhandlungen) beläuft sich auf       Euro (ohne MwSt. bzw. andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben). |  | **il valore massimo stimato** (incluse opzioni, rinnovi, proroghe negoziali e oneri di sicurezza/interferenza, costo della manodopera, importo massimo del quinto d’obbligo, modifiche del contratto ed eventuale rinegoziazione) è pari a euro (al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge). |
|  |  |  |
| Die Vergabe steht mit dem aus dem EU-Fonds finanzierten Projekt/Programm       in Zusammenhang. |  | L’appalto è connesso al progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Die Vergabe wird durch  *(die Finanzie-rungsquellen angeben)* finanziert. |  | L’appalto è finanziato con *[descrivere le fonti di finanziamento].* |
|  |  |  |
| *Nur für Ausschreibungen, die ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert werden (Artikel 47 Absatz 1 des Gesetzes 108/2021):*  Es wird festgehalten, dass der Vertrag ganz oder teilweise mit Mitteln aus dem PNRR- NextGenerationEU und dem PNC sowie aus den von den Strukturfonds der Europäischen Union kofinanzierten Programmen finanziert wird. |  | *Solo per appalti finanziati, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell’Unione europea (art. 47 comma 1 della legge 108/2021):*  Si dà atto che l’appalto è finanziato, in tutto o in parte, con le risorse previste dal PNRR- NextGenerationEU e dal PNC e dai programmi cofinanziati dai fondi strutturali dell'Unione europea. |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | * Mission: * Komponente: * Investitionsbereich: * Finanziert von der Europäischen Union – Next Generation mit Euro |  | * Missione: * Componente: * Investimento di riferimento: * Finanziato dall’Unione europea – Next Generation per euro | |  | * Missione: * Componente: * Investimento di riferimento: * Finanziato dall’Unione europea – Next Generation per euro |
| *[beizubehalten nur im Falle der Anwendung der DNSH-Verpflichtungen – Angabe der für den Auftrag/Eingriff geltenden Regelung]* |  | *[Lasciare solo in caso di applicazione dei vincoli DNSH - indicare il Regime applicato all‘intervento]* |
| Leistungen, die den spezifischen Verpflichtungen unterliegen, die Umwelt nicht erheblich zu schädigen sog. „Do No Significant HARM“ (DNSH) im Sinne von Artikel 17 der Verordnung (EU) 2020/85 und in Umsetzung der „Anwendungsleitlinie für die Einhaltung des Grundsatzes der Vermeidung erheblicher Umweltschäden (sog. DNSH)“, die dem Rundschreiben des MEF-RGS vom 13. Oktober 2022, Nr. 33 beigefügt ist. Es gilt die Regelung      ; |  | Prestazioni soggette agli obblighi specifici del non arrecare danno significativo agli obiettivi ambientali cd “Do No Significant Harm“(DNSH), ai sensi dell'articolo 17 del Regolamento (UE) 2020/85 e in attuazione della “Guida Operativa per il rispetto del Principio di non arrecare danno significativo all’ambiente (cd. DNSH)” allegata alla Circolare MEF-RGS del 13 ottobre 2022, n. 33. Si applica il Regime     ; |
|  |  |  |
| **1.2.3.1 Sozialklausel** |  | **1.2.3.1 Clausola sociale** |
| *(NB: Für die Vergabe von Dienstleistungsverträgen, die nicht intellektueller Natur sind, sowie für Konzessionsverträge werden Ausschreibungsbekanntmachungen, Bekanntmachungen und Einladungen unter Berücksichtigung der Art des Eingriffs erstellt, insbesondere wenn es sich um den Bereich der Kultur- und Landschaftsgüter handelt, unter Einhaltung der Grundsätze der Europäischen Union.*  *Die Sozialklausel muss alle diese Aspekte umfassen:*  *a) die Beschäftigungsstabilität des eingesetzten Personals gewährleisten,*  *b) die Chancengleichheit zwischen den Generationen, die Gleichstellung der Geschlechter und die berufliche Eingliederung von Menschen mit Behinderungen oder Benachteiligten gewährleisten)*  Gemäß Art. 57 GvD Nr. 36/2023 und Art. 27, Abs. 4-bis LG 16/2015 finden die Sozialklauseln nach Art.       der besonderen Vertragsbedingungen und nach Art.       des Vertragsentwurfs Anwendung**.**  *[Beispiele für Sozialklauseln sind auf der Website der AOV veröffentlicht]* |  | *(NB: Per gli affidamenti dei contratti di appalto di servizi diversi da quelli aventi natura intellettuale e per i contratti di concessione i bandi di gara, gli avvisi e gli inviti, tenuto conto della tipologia di intervento, in particolare ove riguardi il settore dei beni culturali e del paesaggio, e nel rispetto dei principi dell’Unione europea.*  *La clausola sociale deve comprendere tutti questi aspetti:*  *a) garantire la stabilità occupazionale del personale impiegato*  *b) garantire le pari opportunità generazionali, di genere e di inclusione lavorativa per le persone con disabilità o svantaggiate)*  Ai sensi dell’art. 57 d.lgs. 36/2023 e dell’art. 27, comma 4 bis LP16/2015 si applica la clausola sociale richiamata all’art.       del capitolato speciale d’appalto e all’ art.       dello schema di contratto.  *[Vedere esempi clausole sociali pubblicate sul sito ACP]* |
|  |  |  |
| Unter Berücksichtigung der erforderlichen Abstimmung mit der Organisation des nachfolgenden Wirtschaftsteilnehmers sowie den technisch-organisatorischen Anforderungen und der Arbeitskräfte gemäß dem neuen Vertrag, ist der Zuschlagsempfänger des Vergabeauftrags verpflichtet, die Arbeitsplatzsicherheit des im Vertrag beschäftigten Personals zu gewährleisten, in dem er vorrangig das bereits beim ausscheidenden Auftragnehmer beschäftigte Personal in die eigene Belegschaft aufnimmt und durch das Sicherstellen der Anwendung der Kollektivverträge (NAKV) gemäß Artikel 51 des Gesetzesvertretendes Dekrets vom 15. Juni 2015, Nr. 81. |  | Ferma restando la necessaria armonizzazione con l’organizzazione dell’operatore economico subentrante e con le esigenze tecnico-organizzative e di manodopera previste nel nuovo contratto, l’aggiudicatario del contratto di appalto è tenuto a garantire la stabilità occupazionale del personale impiegato nel contratto, assorbendo prioritariamente nel proprio organico il personale già operante alle dipendenze dell’aggiudicatario uscente, e a garantire l’applicazione dei CCNL di settore, di cui all’articolo 51 del decreto legislativo 15 giugno 2015, n. 81. |
| Die Liste und die Daten des Personals, welches der ausscheidende Auftragnehmer derzeit für die Ausführung des Auftrags beschäftigt, sind in folgendem Dokument enthalten**[***Angabe des entsprechenden Abschnitts des Projekts, der die Anzahl der Beschäftigten mit Angabe der benachteiligten Arbeitnehmer gemäß Gesetz Nr. 381/91, der Qualifikation, der Dienstaltersstufe, des Arbeitsortes, der Stundenzahl usw. enthält - keine persönlichen Daten wie Vor- und Nachname eingeben].* |  | L’elenco e i dati relativi al personale attualmente impiegato dal contraente uscente per l’esecuzione del contratto sono riportati nel seguente documento:  *[indicare il relativo paragrafo del Progetto che contiene il numero degli addetti con indicazione dei lavoratori svantaggiati ex legge n. 381/91, qualifica, livelli anzianità, sede di lavoro, monte ore, etc. – non inserire dati personali come nome e cognome].* |
|  |  |  |
| Um die Chancengleichheit in Bezug auf Generationen, Geschlecht und berufliche Integration von Personen mit Behinderungen oder Benachteiligungen zu gewährleisten, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger dazu       *[die Vergabestellen geben an, welche Maßnahmen der Auftragnehmer zu erfüllen hat, unter Berücksichtigung der Vertragsleistungen und des Referenzmarktes.]* |  | Al fine di garantire le pari opportunità generazionali, di genere e di inclusione lavorativa per le personali con disabilità o svantaggiate, l’aggiudicatario si impegna a       *[le stazioni appaltanti indicano quali misure l’aggiudicatario è tenuto ad adempiere, tenendo conto delle prestazioni oggetto del contratto e del mercato di riferimento]* |
|  |  |  |
| **1.2.4 Zuschlagskriterium des Vergabeverfahrens** |  | **1.2.4 Criterio di aggiudicazione della procedura** |
|  |  |  |
| Das Angebot wird nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage ausschließlich nach Preis gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar, gemäß Art. 108 GvD Nr 36/2023 ausgewählt, u.zw. durch  prozentuellen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag,  prozentuellen Abschlag auf das der Ausschreibung zugrunde gelegte Preisverzeichnis,  nach Einheitspreisen (*Ausschreibung mit wirtschaftlichem Angebot, das mittels Betrag erstellt wird; im Portal: Abschlag in Währung).* |  | L’offerta è selezionata in base al criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa al solo prezzo ai sensi dell’art. 33 l.p. 16/2015 e dell’art. 108 d.lgs.36/2023, in quanto compatibile, e secondo il metodo  del ribasso percentuale sul prezzo totale  del ribasso percentuale sull’elenco prezzi posto a base di gara  dell’offerta secondo prezzi unitari *(gara con offerta economica formulata mediante importo; a portale: ribasso in valuta)* |
|  |  |  |
| **1.2.5 Unterauftrag** |  | **1.2.5 Subappalto** |
| *Gemäß Art. 119 GvD 36/2023: „Die Auftragnehmer der Verträge führen Werke oder Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen, welche im Vertrag enthalten sind selbst durch. Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 120 Absatz 1 Buchstabe d) ist die Übertragung des Vertrags ungültig. Ebenso ungültig ist eine Vereinbarung, mit der die vollständige Ausführung der beauftragten Leistungen oder Arbeiten an Dritte übertragen wird, sowie die vorrangige Durchführung von Arbeiten in Bezug auf die überwiegende Kategorie und von Verträge mit hoher Arbeitsintensität. Unteraufträge sind gemäß den Bestimmungen dieses Artikels zulässig.*  *Die Vergabestellen können, vorbehaltlich einer angemessenen Begründung im Entscheid zum Vertragsabschluss und durch Angabe in den Ausschreibungsunterlagen, wählen, welche Leistungen, die Gegenstand des Vergabevertrages sind, ~~,~~ aufgrund der besonderen Merkmale der Vergabe vom Zuschlagsempfänger auszuführen sind.*  ***Achtung: jede Beschränkung der Untervergabe muss mit einer Begründung versehen werden, die Beanstandungen unter dem Aspekt der „Abnormität“ und/oder „Unvernünftigkeit“ standhält, da es sich um eine Behinderung des Prinzips des freien Wettbewerbs handelt.***  *Die Höchstprozentsätze der Untervergabe können sich auf den Gesamtbetrag und/oder auf die einzelnen Haupt- oder Nebenleistungen beziehen.* |  | *Ai sensi dell’art. 119 d.lgs. 36/2023: “ I soggetti affidatari dei contratti eseguono in proprio le opere o i lavori, i servizi e le forniture compresi nel contratto. Fatto salvo quanto previsto dall’articolo 120, comma 1, lettera d), la cessione del contratto è nulla. È altresì nullo l'accordo con cui a terzi sia affidata l’integrale esecuzione delle prestazioni o lavorazioni appaltate, nonché la prevalente esecuzione delle lavorazioni relative alla categoria prevalente e dei contratti ad alta intensità di manodopera. È ammesso il subappalto secondo le disposizioni del presente articolo.”*  *Le stazioni appaltanti potranno scegliere, previa adeguata motivazione nella determina a contrarre e dandone indicazione nei documenti di gara, quali prestazioni oggetto del contratto di appalto sono, , da eseguire a cura dell’aggiudicatario in ragione delle specifiche caratteristiche dell’appalto. Attenzione: ogni limitazione al ricorso al subappalto, costituendo un ostacolo al principio di concorrenza, necessita di una motivazione in grado di resistere ad eventuali profili di “abnormità” e/o “irragionevolezza”.*  *Le percentuali massime di subappalto potranno essere riferite all’importo complessivo e/o alle singole prestazioni (principale /secondarie).* |
|  |  |  |
| ***[In die Ausschreibungsbekanntmachung einzufügende Informationen]:*** |  | ***[informazioni da inserire nel bando di gara]:*** |
| ***[Lieferung]*** |  | ***[fornitura]*** |
| Gegenstand dieser Vergabe ist eine reine Lieferung.  Sämtliche etwaige Tätigkeiten, die in Zusammenhang mit der Lieferung stehen, so wie in den Ausschreibungsunterlagen vorgesehen und geregelt (z.B. Installation Montage, Verlegung/Einbau), können weitervergeben werden. |  | Oggetto del presente appalto è una mera fornitura.  Sono subappaltabili tutte le eventuali attività correlate e connesse alla fornitura cosi come previste e regolate nella documentazione di gara (es. installazione, montaggio, posa in opera). |
|  |  |  |
| oder |  | *oppure* |
|  |  |  |
| ***[Dienstleistung]*** |  | ***[servizio]*** |
| Die vertragsgegenständliche Dienstleistung kann untervergeben werden. |  | Il servizio oggetto del presente contratto è subappaltabile. |
| Es darf jedoch nicht die gesamte Ausführung der unter den Vertrag fallenden Leistungen an Dritte übertragen werden |  | Non può essere affidata a terzi l’integrale esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto di appalto. |
|  |  |  |
| oder |  | *oppure* |
|  |  |  |
| ***[gemischter Auftrag für Lieferungen und Bauarbeiten oder für Lieferungen und Dienstleistungen]*** |  | ***[appalto misto fornitura-lavori o fornitura-servizi]*** |
| Gegenstand dieses Vertrags ist ein gemischter Auftrag.  Unbeschadet der Tatsache, dass nicht die gesamte Ausführung des Auftrags an Dritte übertragen werden kann, können alle Leistungen, die nicht die Leistung der Lieferung als einfachen Verkauf einschließen, an Unterauftragnehmer vergeben werden. |  | Oggetto del presente contratto è un appalto misto.  Fermo restando che non può essere affidata a terzi l’integrale esecuzione dell’intero contratto di appalto, sono subappaltabili tutte le prestazioni che non comprendono la prestazione fornitura intesa come semplice vendita. |
|  |  |  |
| *oder* |  | *oppure* |
|  |  |  |
| ***[gemischter Auftrag für Dienstleistungen und Bauarbeiten]*** |  | ***[appalto misto servizi-lavori]*** |
| Gegenstand dieses Vertrags ist ein gemischter Auftrag.  Unbeschadet der Tatsache, dass nicht die gesamte Ausführung des Auftrags an Dritte übertragen werden kann, können alle unter den Vertrag fallenden Leistungen an Unterauftragnehmer vergeben werden. |  | Oggetto del presente contratto è un appalto misto.  Fermo restando che non può essere affidata a terzi l’integrale esecuzione dell’intero contratto di appalto, le prestazioni oggetto del presente contratto sono subappaltabili. |
|  |  |  |
| Ist in den Unterlagen eines zur Ausschreibung zugelassenen Unternehmens evtl. eine Erklärung zur Vergabe eines Unterauftrags enthalten, ist diese nicht als implizite Ermächtigung zur Untervergabe zu verstehen. |  | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nella documentazione di un’impresa ammessa alla gara, non è da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. |
|  |  |  |
| Der Wirtschaftsteilnehmer muss gemäß Art. 119, Absatz 4 GvD Nr. 36/2023 bei Angebotsabgabe die Teile der Leistung angeben, die er untervergeben will. In Ermangelung dieser Angaben ist eine Untervergabe nicht zulässig. |  | Il concorrente deve indicare all’atto dell’offerta le parti della prestazione che intende subappaltare in conformità a quanto previsto dall’art. 119, comma 4 d.lgs. 36/2023. In mancanza di tali indicazioni il subappalto non sarà ammesso. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ***[Fakultativ, falls die Vergabestelle beabsichtigt, die Untervergabe in bestimmten Leistungen aufgrund der spezifischen Merkmale der Ausschreibung, der Notwendigkeit, die Kontrolle der Arbeitsplätze zu verstärken, um besseren Schutz der Arbeitsbedingungen , der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz zu gewährleisten oder um das Risiko von mafiösen Infiltrationen zu verhindern, zu verbieten.]***  Die folgenden Leistungen können untervergeben werden, dürfen jedoch nicht Gegenstand weiterer Untervergaben sein:  ***[Leistungen angeben].*** Dies geschieht, um sicherzustellen, dass [***Gründe angeben].*** |  | [***Facoltativo, nel caso in cui la stazione appaltante intenda vietare il subappalto a cascata in determinate prestazioni, in ragione delle specifiche caratteristiche dell’appalto, dell’esigenza di rafforzare i controllo dei luoghi di lavoro, di garantire una più intensa tutela delle condizioni di lavoro e della salute e sicurezza sul lavoro ovvero di prevenire il rischio di infiltrazioni mafiose]*** Le seguenti prestazioni possono essere subappaltate ma non possono, a loro volta, essere oggetto di ulteriore subappalto:  [***indicare le prestazioni].*** Ciò in ragione dell’esigenza di garantire       [***indicare le motivazioni]*** |
|  |  |  |
| ***[Fakultativ, falls die Vergabestelle beabsichtigt, eine oder mehrere Leistungen dem Auftragnehmer vorzubehalten, nach Begründung der Entscheidung zum Vertragsabschluss,*** ***aufgrund der spezifischen Merkmale der Ausschreibung, der Notwendigkeit, die Kontrolle der Arbeitsplätze zu verstärken, um besseren Schutz der Arbeitsbedingungen, der Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz zu gewährleisten oder um das Risiko von mafiösen Infiltrationen zu verhindern, zu verbieten.]***.  Der Zuschlagsempfänger muss selbst folgende Leistungen ausführen:  [angeben welche]. Dies um sicherzusetellen, dass  [*Gründe angeben*]. |  | ***[Facoltativo, nel caso in cui la stazione appaltante intenda riservare, previa motivazione della decisione a contrarre, una o più prestazioni all’affidatario in ragione delle caratteristiche delle prestazioni oggetto dell’appalto, dell’esigenza di garantire una più intensa tutela delle condizioni di lavoro e della salute e sicurezza sul lavoro ovvero di prevenire il rischio di infiltrazioni mafiose]*** L’affidatario deve eseguire direttamente le seguenti prestazioni:       ***[indicare quali].*** Ciò in ragione dell’esigenza di garantire       ***[indicare le motivazioni].*** |
|  |  |  |
| **1.2.6 Übergabe des liefergegenständlichen Gutes / Ort der Durchführung der Dienstleistung** |  | **1.2.6 Consegna del bene oggetto di fornitura / luogo di esecuzione del servizio** |
|  |  |  |
| *(Lieferungen)*  Die Übergabe muss bei sonstiger Vertragsaufhebung gemäß vorliegenden Ausschreibungsbedingungen in       (Ortsangabe) innerhalb von       Tagen ab Vertragsabschluss erfolgen. |  | *(Forniture)*  La consegna deve avvenire in       (luogo) entro       giorni dopo la stipula del contratto. In caso di mancato rispetto di tali condizioni il contratto viene risolto ai sensi di questo disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| Die Übergabe der Lieferung muss im Voraus mit Herrn/Frau       vereinbart werden. |  | La consegna della fornitura deve essere concordato in anticipo con il sig./la sig.      . |
|  |  |  |
| Die Lieferung muss gemäß Beschreibung des technischen Leistungsverzeichnisses einsatzbereit übergeben werden. |  | La fornitura dovrà essere consegnata pronta per l’utilizzo, come descritto nel capitolato tecnico. |
|  |  |  |
| *(Dienstleistungen)*  Die Dienstleistung muss in       ausgeführt werden. |  | *(Servizi)*  Il servizio deve essere eseguito in      . |
| NUTS-Code: ITH10 |  | Codice NUTS: ITH10 |
|  |  |  |
| **1.2.7 Obligatorischer Lokalaugenschein mit Begleitung** |  | **1.2.7 Sopralluogo obbligatorio assistito** |
| *(Achtung: Bis zum 30. Juni 2023 müssen Vergabestellen, die eine Lokalaugenscheinsklausel einführen wollen, dies in den Ausschreibungsunterlagen genau begründen.)* |  | *(Attenzione: fino al 30 giugno 2023, le stazioni appaltanti che intendono introdurre la clausola relativa al sopralluogo devono darne specifica motivazione nei documenti di gara)* |
| ► **Bei sonstigem Ausschluss vom Aus-schreibungsverfahren ist ein obligatorischer Lokalaugenschein mit Begleitung vorgesehen.** |  | ►**È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito, pena l’esclusione dalla procedura di gara.** |
| Der Lokalaugenschein ist aus den folgenden Gründen notwendig       [*Gründe angeben*]. |  | Il sopralluogo si rende necessario per le seguenti ragioni       [fornire la motivazione]. |
|  |  |  |
| Der Lokalaugenschein wird entweder durch persönlichen Besuch der zu besichtigen Bereichen oder aus der Ferne durchgeführt. |  | Il sopralluogo è effettuato accedendo di persona nelle aree oggetto di sopralluogo o a distanza. |
|  |  |  |
| Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheins müssen die Teilnehmer aus organisatorischen Gründen spätestens **Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe** (N.B.: Die Lokalaugenscheine müssen so festgelegt werden, dass den Wirtschaftsteilnehmern genügend Zeit für eventuelle Anträge auf Klarstellungen bleibt, in der Regel **mindestens drei Tage vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Antrags auf Klarstellungen**) einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheins an die PEC      @      der auftraggebenden Körperschaft/ der Vergabestelle       übermitteln und darin Vor- und Nachnamen sowie meldeamtliche Daten der Personen, die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins betraut werden, angeben. Der Antrag muss die Adresse/ PEC enthalten, an die die Einladung zu adressieren ist. |  | Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, per questioni organizzative, i concorrenti devono inviare all’ente committente/alla stazione appaltante, **al più tardi**      **(**     **) giorni prima della scadenza del termine per la consegna** **delle offerte** (N.B.: i sopralluoghi devono essere fissati in date tali da consentire agli operatori economici di poter effettuare eventuali richieste di chiarimenti ovvero di regola **almeno tre giorni prima della scadenza del termine per la richiesta dei chiariment**i), all’indirizzo posta elettronica certificata      @     , una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di effettuarlo. La richiesta deve specificare l’indirizzo / posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. |
|  |  |  |
| Der Lokalaugenschein erfolgt nur an den von der auftraggebenden Körperschaft/der Vergabestelle festgesetzten Tagen. Datum und Ort des Lokalaugenscheins werden mindestens (3) drei Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchführung des Lokalaugenscheins muss jede beauftragte Person ein von der auftraggebenden Körperschaft/Vergabestelle erstelltes Dokument zur Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins und der Entgegennahme der entsprechenden Vorgangsbescheinigung unterschreiben. |  | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dall’ente committente/dalla stazione appaltante. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno (3) tre giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sottoscrivere il documento, predisposto dall’ente committente/dalla stazione appaltante, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
|  |  |  |
| Der Lokalaugenschein kann von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen oder technischen Leiter des Teilnehmers oder von einer anderen, schriftlich bevollmächtigten Person durchgeführt werden, wobei die Vollmacht der Person ausgehändigt werden muss, die für die Begleitung beim Lokalaugenschein zuständig ist. |  | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresentante legale/procuratore o da un direttore tecnico del concorrente o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al sopralluogo. |
|  |  |  |
| Die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins beauftragte Person kann nicht von mehreren Teilnehmern beauftragt werden.  Die für die Begleitung zuständige Person stellt eine Kopie der Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins aus. |  | Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’ attestazione di avvenuto sopralluogo. |
|  |  |  |
| Bei Teilnahme in Form bereits **gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Unternehmensnetzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter eines Mitglieds der BG, des Unternehmensnetzwerks oder des Konsortiums **ohne Vollmacht** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch **mit Vollmacht** **des federführenden Unternehmens/des Gruppenbeauftragten** ausgestattet sein muss. |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, già **costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli operatori economici raggruppati, aggregati in rete o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega** dell’impresa **mandataria/capofila**. |
|  |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **noch zu bildender** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Unternehmensnetzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzli­chen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter des **federführenden Unternehmens** oder von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen /technischen Leiter **eines anderen Wirtschaftsteilnehmers der BG, des Unternehmensnetzwerks oder des Konsortiums** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch **mit Vollmacht des federführenden Unternehmens/ Gruppen**­**beauftragten** ausgestattet sein muss. |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, **non costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico della **mandataria** oppure da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico **di uno degli altri operatori economici raggruppati** **o aggregati in rete o consorziati**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il medesimo soggetto sia **munito di delega dall’impresa mandataria/capofila.** |
|  |  |  |
| Im Falle eines Konsortiums gemäß Art. 65, Abs. 1 Buchst. b), c) und d) muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/technischen Leiter oder von einer anderen Person durchgeführt werden, die mit Vollmacht **des Konsortiums** **oder** mit Vollmacht **wenigstens eines, als ausführend angege**­**benen Konsortiumsmitglieds** ausgestattet sein muss. |  | In caso di consorzio di cui all’art. 65, comma 1 lett. b), c) e d) d.lgs. 36/2023~~,~~ il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** **oppure** dai medesimi soggetti di **almeno un operatore economico consorziato indicato come esecutore**. |
|  |  |  |
| **► Die nicht erfolgte oder nicht in Einhaltung obiger Modalitäten erfolgte Durchführung des Lokalaugenscheins ist ein Ausschlussgrund.** |  | **► È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopralluogo non secondo le modalità sopra indicate.** |
| ***oder*** |  | ***oppure*** |
|  |  |  |
| **1.2.7 Lokalaugenschein** |  | **1.2.7 Sopralluogo** |
|  |  |  |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. |  | Non è previsto il sopralluogo. |
|  |  |  |
| **1.3 Informationen und Mitteilungen** |  | **1.3 Informazioni e comunicazioni** |
|  |  |  |
| Allgemeine Informationen und Mitteilungen an die Teilnehmer werden unter „Mitteilungen der Vergabestelle“ im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / www.bandi-altoadige veröffentlicht. |  | Informazioni e comunicazioni a carattere generale ai concorrenti saranno pubblicate nella sezione “Comunicazioni della stazione appaltante” del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it). |
|  |  |  |
| Die Mitteilungen werden über das Portal an die angegebenen E-Mail-Adressen weitergeleitet. Die Teilnehmer müssen auf jeden Fall regelmäßig überprüfen, ob solche Mitteilungen im Portal veröffentlicht wurden. |  | Le comunicazioni di cui sopra vengono trasmesse agli indirizzi e-mail indicati tramite portale. È comunque onere del partecipante verificare con costanza la presenza di comunicazioni presenti a portale. |
|  |  |  |
| (Bei herkömmlichen Verfahren) |  | (procedure tradizionali) |
| Datum und Ort der ersten öffentlichen Sitzung der Ausschreibungsbehörde und die Subjekte, die an den öffentlichen Sitzungen teilnehmen dürfen, werden in der Ausschreibungsbekanntmachung bekanntgegeben. Datum und Ort der öffentlichen Folgesitzungen werden den gesetzlich zur Teilnahme berechtigten Bietern über das Portal mitgeteilt. |  | Data e luogo della prima seduta pubblica dell’autorità di gara vengono comunicati nel bando di gara, così come i soggetti ammessi ad assistere alle sedute pubbliche. Data e luogo delle sedute pubbliche successive saranno comunicate agli offerenti, legittimati a parteciparvi ai sensi di legge, tramite portale. |
| (bei telematischen Verfahren) |  | (procedure telematiche) |
| Angesichts der Tatsache, dass bei telematischen  Verfahren nicht nur die Nachverfolgung aller Phasen, sondern auch die Unversehrtheit der elektronischen Umschläge, welche die Angebote enthalten, und die Integrität jedes vorgelegten Dokumentes garantiert ist, besteht keine Pflicht, die Öffnung der Angebote in einer öffentlich zugänglichen Sitzung vorzunehmen (Art. 21 LG 3/2020 wie mit LG 1/2022 abgeändert). |  | Nelle procedure telematiche, in considerazione del fatto che non solo è garantita la tracciabilità di tutte le fasi ma anche l’inviolabilità delle buste elettroniche contenenti le offerte e l’incorruttibilità di ciascun documento presentato, non sussiste l’obbligo di svolgere le operazioni di apertura delle offerte in seduta aperta alla presenza del pubblico (art. 21 lp 3/2020 come modificata dalla LP 1/2022). |
|  |  |  |
| (Zusätzlich ist im Falle von Mustern der folgende Teil zu beizubehalten.) |  | (In aggiunta in caso di campioni lasciare la parte che segue) |
| Lediglich die Öffnung der Muster erfolgt in öffentlicher Sitzung. Die Vergabestelle teilt den betroffenen Wirtschaftsteilnehmern die Termine und Orte der öffentlichen Sitzungen für die Öffnung der Muster mit. |  | Si effettua in seduta pubblica solo l’apertura dei campioni. La stazione appaltante comunica agli operatori economici interessati date e luoghi delle sedute pubbliche per l’apertura dei campioni. |
|  |  |  |
| **1.3.1 Informationen und Mitteilungen gemäß Art. 90 GvD Nr. 36/2023** |  | **1.3.1 Informazioni e comunicazioni ex art. 90 d.lgs. 36/2023** |
|  |  |  |
| Für Mitteilungen gemäß Art. 90 GvD 36/2023 müssen die Teilnehmer bei der Angebotsabgabe (Verwaltungsunterlagen) ihre PEC und Teilnehmer mit Sitz in anderen EU-Ländern die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen gemäß Art. 90 GvD Nr. 36/2023 verwendet werden sollen. |  | Per le finalità di cui all’art. 90 d.lgs. 36/2023, i concorrenti sono tenuti ad indicare in sede di offerta (documentazione amministrativa), l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati membri, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’ art. 90 d.lgs. 36/2023. |
|  |  |  |
| Bei BG, EWIV, Zusammenschluss von Unternehmen in Netzwerken oder gewöhnlichen Konsortien, wenn diese auch noch nicht formell gebildet sein sollten, gilt die dem jeweiligen federführenden Unternehmen zugesandte Mitteilung als allen zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern gültig zugesandt.  Für Konsortien gemäß Art. 65 Buchst. b) c) und d) gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung als allen Konsortiumsmitgliedern gültig zugesandt. |  | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di imprese di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati.  In caso di consorzi di cui all’art. 65 lett. b) c) e d) la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate. |
|  |  |  |
| Im Falle von Nutzung der Kapazitäten Dritter gilt die dem Bieter zugesandte Mitteilung als allen Hilfssubjekten gültig zugesandt. |  | In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata all’offerente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari. |
|  |  |  |
| **1.4 Ergänzende Informationen und Erläuterungen** |  | **1.4 Informazioni complementari e chiarimenti** |
|  |  |  |
| Etwaige ergänzende Informationen und Erläuterungen zum Ausschreibungsgegenstand, zur Ausschreibungsteilnahme bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern ausschließlich über die Funktion „Erklärungsanfrage“ unter „Mitteilungen“ (Login/Ausschreibungsdetail/Mitteilungen/Erklärungsanfrage) im Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank) angefordert werden. |  | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso la funzionalità “Richiedi chiarimento” nell’area “comunicazioni” (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank). |
|  |  |  |
| Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache abgefasste Anfragen. |  | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 88 GvD 36/2023 werden die Antworten auf alle **innerhalb von 10 Tagen vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote** eingereichten Anträge **spätestens 6 Tage vor Ablauf der Frist** für die Einreichung der Angebote auf elektronischem Wege übermittelt.  Die **Antworten auf weitere Anfragen**, die nach Ablauf der Frist und damit kurz vor Ablauf der Angebotsfrist eingereicht werden, werden im Rahmen der Möglichkeiten und nach Maßgabe der organisatorischen Gründe der Vergabestelle erfolgen. |  | Ai sensi dell’art. 88 d.lgs. n. 36/2023, le risposte a tutte le richieste **presentate entro 10 giorni prima del termine fissato per la presentazione delle offerte**, verranno fornite in formato elettronico almeno **sei giorni** **prima della scadenza** del termine fissato per la presentazione delle offerte.  Le **risposte alle ulteriori richieste**, presentate oltre il termine di cui sopra e quindi con l’approssimarsi del termine di scadenza delle offerte, verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante. |
|  |  |  |
| Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. |  | Non sono ammessi chiarimenti telefonici. |
|  |  |  |
| Erläuterungsanfragen allgemeiner Art und etwaige Richtigstellungen zu den Ausschreibungsunterlagen werden dem Fragesteller über das Portal ([www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)/[www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it)) zugesandt und auf dem Portal veröffentlicht. |  | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere generale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo (portale internet [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul portale. |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer müssen regelmäßig überprüfen, ob derartige Mitteilungen im Portal veröffentlicht wurden. Die Mitteilungen werden zudem an die angegebenen E-Mail-Adressen gesandt. |  | È onere del partecipante verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul portale. Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer verpflichten sich, etwaige Änderungen ihrer E-Mail-Adresse mitzuteilen. Mangels Mitteilung haften die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Mitteilung. |  | Il concorrente s’impegna a comunicare eventuali cambiamenti d’indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Amministratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
|  |  |  |
| **1.5 IT-Anforderungen** |  | **1.5 Requisiti informatici** |
|  |  |  |
| Die Teilnahme am elektronischen Vergabeverfahren steht nach erfolgter Identifizierung allen Wirtschaftsteilnehmern offen, die folgende IT-Anforderungen erfüllen und über die angemessene Ausrüstung verfügen: |  | La partecipazione alla presente procedura di gara in forma telematica è aperta, previa identificazione, a tutti gli operatori economici interessati in possesso dei seguenti requisiti informatici e dotati della necessaria strumentazione e più precisamente: |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer, die noch keine Zugangsdaten (Benutzername und Password) haben, müssen sich Online über „Registrierung im Adressenverzeichnis“ im Portal anmelden. Die Registrierung ist kostenlos. Der Benutzername und das Password, die bei der Registrierung verwendet werden, braucht es für die Teilnahme an den Ausschreibungsverfahren über das Portal. |  | Per identificarsi, i partecipanti non ancora in possesso dei codici identificativi (username e password) dovranno completare la procedura di registrazione online presente sul Sistema nella sezione “Registrazione indirizzario”. La registrazione è completamente gratuita. La username e la password utilizzati in sede di registrazione sono necessari per partecipare alle procedure di gara indette attraverso il portale. |
|  |  |  |
| Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center angefordert werden (werktags bis freitags von 8.00 bis 18.00 Uhr unter der Nummer 800.885122, vom Ausland +39 0472 543532, oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). In den Mitteilungen ist im Betreff stets Folgendes anzuführen: „(Vergabestelle) – (Bezeichnung der Ausschreibung)“; zudem sind die Kontaktdaten deutlich anzugeben. |  | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di registrazione) o possono essere richieste al call center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festivitá escluse al numero 800.885122, numero per l'estero: +39 0472 543532, o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). Nelle comunicazioni occorrerà specificare sempre come riferimento “(Stazione appaltante) – (Descrizione gara)” indicando con chiarezza i propri recapiti di riferimento. |
|  |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass zum besseren Schutz der Datenübermittlung ein SSL-Zertifikat mit 128-bit-Verschlüsselung verlangt wird. Die Browser-Kompatibilität kann eine Aktualisierung der Verschlüsselungsstufe erforderlich machen (z.B. für MS Internet Explorer 6.0:  <http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx>). |  | Va ricordato che per garantire una maggiore riservatezza delle trasmissioni viene richiesto certificato SSL con livello di codifica a 128 bit. Quindi le compatibilità con i browser implicano un possibile aggiornamento del livello di codifica (ad es. per MS Internet Explorer 6.0: <http://www.microsoft.com/windows/ie/downloads/recommended/128bit/default.mspx>). |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien müssen die Dokumente mit gültiger digitaler Unterschrift unterzeichnen, die von einer Stelle zertifiziert ist, die im öffentlichen Verzeichnis der AgID-akkreditierten Zertifizierungsstellen (<http://www.agid.gov.it>) gemäß Art. 29 Abs. 1 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 aufscheint. Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien können bei Fehlen einer digitalen Unterschrift die Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. Es wird darauf hingewiesen, dass die digitale Unterschrift gemäß Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) GvD Nr. 82/2005 eine besondere Art von qualifizierter elektronischer Signatur darstellt. |  | Gli operatori economici nazionali dovranno firmare i documenti con firma digitale in corso di validità rilasciata da un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AgID (http://www.agid.gov.it), come previsto all’articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82. In mancanza di una firma digitale gli operatori economici nazionali potranno firmare i documenti con firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. Si fa presente che ai sensi dell’art. 1 comma 1 lett. s del d.lgs. 82/2005 la firma digitale è un tipo particolare di firma elettronica qualificata. |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in anderen Ländern der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit einer qualifizierten elektronischen Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. |  | In mancanza di una firma digitale, gli operatori economici con sede in UE dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. |
|  |  |  |
| Der Systembetreiber ist keine AgID-anerkannte Zertifizierungsstelle. Die automatisch vom Portal durchgeführte Überprüfung beim Hochladen der Dokumente befreit die Vergabestelle/den Wirtschaftsteilnehmer somit nicht von der Pflicht, die Gültigkeit der Unterschrift durch Anwendung einer Software im Einklang mit dem Beschluss der CNIPA vom 21. Mai 2009 Nr. 45 zu überprüfen. |  | Il Gestore di Sistema non è un ente certificatore riconosciuto da AgID. Pertanto in nessun caso la verifica effettuata automaticamente dal portale, al momento del caricamento dei documenti, esonera la Stazione appaltante/l’Operatore economico dall’obbligo/onere di verificare la validità della firma mediante l’utilizzo di software conformi alla deliberazione CNIPA 21 maggio 2009, n. 45. |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit fortgeschrittener elektronischer Signatur gemäß international anerkannten Standards unterzeichnen, wobei aufscheinen muss, dass die Signatur bei Verfahren derselben Art im Herkunftsland anerkannt ist. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dabei in einem auch unterschriftslosen Dokument die Modalitäten darlegen, durch die die Vergabestelle online über die Zertifizierungsstelle die Authentizität der Unterschrift prüfen kann.  Geben die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU jedoch die Modalitäten zur Online-Überprüfung über die Authentizitätszertifizierungsstelle nicht an, könnte die Vergabestelle nicht in der Lage sein, die Authentizität der Signatur zu überprüfen - mit folgendem Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers aus dem Ausschreibungsverfahren. |  | In mancanza di firma digitale, gli operatori economici aventi sede fuori dall’Unione Europea dovranno firmare i documenti con firma elettronica avanzata secondo gli standard internazionalmente riconosciuti, purché vi sia evidenza che quella firma sia accettata nel Paese di origine in caso di procedure dello stesso tipo. In tal caso l’operatore economico dovrà fornire, in un documento anche non firmato, le modalità tramite le quali la stazione appaltante potrà verificare tramite una connessione online con l’autorità di certificazione l’autenticità della firma.  Qualora l’operatore economico avente sede fuori dall’Unione Europea non indichi le modalità di verifica tramite una connessione online con l’autorità di certificazione dell’autenticità della firma, la stazione appaltante potrebbe non essere in grado di verificare l’autenticità della sottoscrizione, con conseguente esclusione dell’operatore economico dalla procedura di gara. |
|  |  |  |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschaftsteilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den genannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. |  | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
|  |  |  |
| Der Account (Benutzername und Passwort), der für den Zugang zum Portal und für die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlich ist, ist streng persönlich: Die Teilnehmer sind verpflichtet, diesen mit größter Sorgfalt zu verwahren, geheim zu halten, nicht zu verbreiten noch an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer alleinigen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schädigen. |  | L’account (username e password), necessario all’accesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è strettamente personale: i concorrenti sono tenuti a conservarlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al sistema e a terzi. |
|  |  |  |
| Gültig sind auf jeden Fall nur Angebote, die unter Verwendung der genannten Instrumente eingereicht werden, außer in den Fällen, in denen das elektronische System objektiv und erwiesenermaßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. |  | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta eccetto che nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva di funzionamento del sistema telematico. |
|  |  |  |
| Die elektronische Einreichung der vorgeschriebenen Ausschreibungsunterlagen erfolgt aus­schließlich auf Risiko des Teilnehmers. Sollten diese Unterlagen aus irgendwelchen, auch technischen Gründen nicht innerhalb der angegebenen Frist im Portal eingelangt sein, so können sie nicht berücksichtigt werden. |  | L’invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del partecipante. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione. |
|  |  |  |
| Nur im Falle, dass das Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) nicht oder schlecht funktioniert und deshalb ein korrektes Einreichen der Angebote nicht möglich ist, wird Art. 26 GvD Nr. 36/2023 angewandt. |  | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it/) tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 26, d.lgs. n. 36/2023 |
|  |  |  |
| **2. TEILNAHME AN DER AUSSCHREIBUNG** |  | **2. PARTECIPAZIONE ALLA GARA** |
|  |  |  |
| 2.1 Identifizierungsmodalitäten im Portal |  | **2.1 Modalità di identificazione sul sistema telematico** |
|  |  |  |
| Zur Identifizierung müssen sich die Teilnehmer Online im Portal registrieren.  Die Registrierung ist vollkommen kostenlos und erfolgt vorzugsweise mit einem digitalen Authentifizierungszertifikat, ansonsten durch Benutzername und Passwort. Das digitale Zertifikat und/oder Benutzername und Passwort, die bei der Registrierung verwendet wurden, braucht es, um an diesem Ausschreibungsvergabeverfahren teilzunehmen.  Der Nutzer darf den Zugangsschlüssel (Benutzerkennung), mit dem er von der Vergabestelle identifiziert wird, und das Passwort nicht an Dritte weitergeben.  Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center angefordert werden (werktags bis freitags von 8.00 bis 18.00 Uhr unter der kostenlosen Nummer 800.885122, vom Ausland +39 0472 543532, oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). |  | Per identificarsi, i concorrenti dovranno completare la procedura di registrazione on line presente sul sistema.  La registrazione, completamente gratuita, avviene preferibilmente utilizzando un certificato digitale di autenticazione, in subordine tramite user ID e password. Il certificato digitale e/o la user ID e password, utilizzati in sede di registrazione, sono necessari per partecipare alla presente procedura di appalto.  L’utente è tenuto a non diffondere a terzi la chiave di accesso (user ID), a mezzo della quale verrà identificato dalla stazione appaltante, e la password.  Istruzioni dettagliate su come completare la procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso nella sezione dedicata alla procedura di registrazione o possono essere richieste al call center (dalle ore 8.00 alle 18:00 dal lunedì al venerdì, festività escluse al numero verde 800.855.122, numero per l'estero: +39 0472 543532, o all’indirizzo di posta elettronica [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). |
|  |  |  |
| **3. ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELASSENE SUBJEKTE** |  | **3. SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA** |
|  |  |  |
| **3.1 Teilnehmer nach Art. 65 GvD Nr. 36/2023** |  | **3.1 Operatori di cui all’art. 65 d.lgs. 36/2023** |
|  |  |  |
| An den Vergabeverfahren für öffentliche Aufträge können die Wirtschaftsteilnehmer gemäß Artikel 1, Buchstabe l), Anhang I.1 sowie die Wirtschaftsteilnehmer, die in anderen Mitgliedstaaten ansässig sind, die gemäß den geltenden Gesetzen in ihren jeweiligen Ländern gegründet wurden, teilnehmen.  In die Definition von Wirtschaftsteilnehmern fallen alle Teilnehmer gemäß Artikel 65 des GvD Nr. 36/2023. auch in Form von gebildeter oder noch zu bildender BG oder Konsortium gemäß Art. 67 und 68 GvD Nr. 36/2023, teilnehmen, wenn sie bei Angebotsabgabe die **Anforderungen an die berufliche Eignung** und die **besonderen Anforderungen** gemäß Art. 100 GvD Nr. 36/2023, bzw. gemäß Abschnitt 3.5 der vorliegenden Ausschreibungsbedingungen, sowie **die allgemeinen** Anforderungen gemäß Art. 94 und 95 GvD Nr. 36/2023 erfüllen. |  | Sono ammessi a partecipare alle procedure di affidamento dei contratti pubblici gli operatori economici di cui all’articolo 1, lettera l), dell’allegato I.1, nonché gli operatori economici stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla legislazione vigente nei rispettivi Paesi.  Rientrano nella definizione di operatori economici tutti i soggetti di cui all’art. 65 d.lgs. 36/2023 , anche riuniti o consorziati o che intendono riunirsi o consorziarsi ai sensi degli artt. 67 e 68 d.lgs. 36/2023, che siano in possesso all’atto della presentazione dell’offerta dei **requisiti di idoneità professionali** e di **ordine speciale** di cui all’articolo 100 del d.lgs. 36/2023 rispett.te di cui al punto 3.5 del presente disciplinare di gara e dei **requisiti di ordine generale** prescritti dagli artt. 94 e 95 d.lgs. 36/2023 |
|  |  |  |
| Sämtliche Änderungen betreffend die subjektive Situation des Bieters und des Zuschlagsempfängers sind der Ausschreibungsbehörde zeitgerecht mitzuteilen. |  | **Ogni vicenda soggettiva del candidato, dell’offerente e dell’aggiudicatario è tempestivamente comunicata all’Autorità di gara.** |
|  |  |  |
| **3.1.1 Bietergemeinschaften und Konsortien** |  | **3.1.1 Raggruppamenti di imprese e consorzi** |
|  |  |  |
| Zulässig ist die Teilnahme von Konsortien von Unternehmen unter Einhaltung der Vorgaben gemäß Art. 67 und Art. 68 GvD Nr. 36/2023. |  | È ammessa la partecipazione di consorzi di imprese con l’osservanza della disciplina di cui agli~~.~~ artt. 67 e 68 d.lgs. 36/2023 |
|  |  |  |
| Die Konsortien gemäß Art. 65 Abs. 2, Buchst. d) sind verpflichtet, bei der Angebotsabgabe anzugeben, für welche Mitglieder das Konsortium sie teilnehmen; |  | I consorzi di cui all’art. 65 comma 2, lett. d) sono tenuti ad indicare in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; |
|  |  |  |
| Handelt es sich, gemäß Art. 67 Absatz 4 GvD Nr. 36/2023, bei dem ausführenden Konsortiumsmitglied wiederum um ein Konsortium im Sinne von Art. 65 Absatz 2 Buchstabe d) muss es bei der Angebotsabgabe die Mitglieder des Konsortiums angeben, für die es teilnimmt. |  | Ai sensi dell’art. 67 comma 4 d.lgs. 36/2023 qualora la 4.2.1 esecutrice sia, a sua volta, un consorzio di cui all'art. 65, comma 2 lettera d) indica, in sede di offerta, i consorziati per i quali concorre |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer, der an der Ausschreibung [im Falle einer Aufteilung des Auftrags in separate Lose "Ausschreibung" durch "einzelnes Los" ersetzen] in einer der nachstehend genannten Formen teilnimmt, wird ausgeschlossen, wenn die Vergabestelle feststellt, dass es bedeutende Anhaltspunkte gibt, die darauf hindeuten, dass die Angebote der Wirtschaftsteilnehmer aufgrund von Vereinbarungen mit anderen am selben Wettbewerb beteiligten Wirtschaftsteilnehmern einer einzigen Entscheidungsstelle zuzurechnen sind:   * Teilnahme an mehreren Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien von Teilnehmern oder Zusammenschlüssen zwischen Wirtschaftsteilnehmern, die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind (im der Folge Netzwerkzusammenschluss) * Teilnahme sowohl an einem Zusammenschluss oder gewöhnlichen Konsortium von Teilnehmern als auch in individueller Form * Teilnahme sowohl an einem Netzwerkzusammenschluss als auch in individueller Form. Diese Ausschlussklausel gilt nicht für die Mitglieder des Netzwerks die nicht am Zusammenschluss beteiligt sind, die ein Angebot für dieselbe Ausschreibung [im Falle einer Aufteilung des Auftrags in separate Lose "für das einzelne Los" ersetzen] als einzelnes Unternehmen oder im Zusammenschluss abgeben können. * Teilnahme eines Konsortiums, das ein ausführenden Konsortiumsmitglied benannt hat, das wiederum in einer beliebigen anderen Form teilnimmt.   Im Falle einer Feststellung des Vorstehenden wird den betroffenen Wirtschaftsteilnehmern mitgeteilt, dass sie innerhalb von       Tagen [Tage für die Frist angeben, die für die Antwort festgelegt werden] nachweisen können, dass die Umstände keinen Einfluss auf die Ausschreibung hatten und nicht geeignet sind, die Fähigkeit zur Erfüllung vertraglicher Verpflichtungen zu beeinträchtigen. |  | Il concorrente che partecipa alla gara [in caso di suddivisione dell’appalto in lotti distinti sostituire “gara” con “singolo lotto”] in una delle forme di seguito indicate è escluso nel caso in cui la stazione appaltante accerti la sussistenza di rilevanti indizi tali da far ritenere che le offerte degli operatori economici siano imputabili ad un unico centro decisionale a cagione di accordi  intercorsi con altri operatori economici partecipanti alla stessa gara:   * partecipazione in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti o aggregazione di operatori economici aderenti al contratto di rete (nel prosieguo, aggregazione di retisti) * partecipazione sia in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti sia in forma individuale: * partecipazione sia in aggregazione di retisti sia in forma individuale. Tale esclusione non si applica alle retiste non partecipanti all’aggregazione, le quali possono presentare offerta, per la medesima gara [in caso di suddivisione dell’appalto in lotti distinti sostituire “alla gara” con “al singolo lotto”], in forma singola o associata; * partecipazione di un consorzio che ha designato un consorziato esecutore il quale, a sua volta, partecipa in una qualsiasi altra forma.   Nel caso venga accertato quanto sopra, si provvede ad informare gli operatori economici coinvolti i quali possono, entro       giorni [indicare i giorni che verranno assegnati per la risposta], dimostrare che la circostanza non ha influito sulla gara, né è idonea a incidere sulla capacità di rispettare gli obblighi contrattuali. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Unter Berücksichtigung von Artikel 96 GvD Nr. 36/2023, wenn ein Teilnehmer der Bietergemeinschaft in einer der Situationen gemäß Artikel 94 und 95 des GvD 36/2023 steht oder nicht über eine der Anforderungen gemäß Artikel 100 des GvD 36/2023 verfügt, kann die Bietergemeinschaft nachweisen, dass dieser Teilnehmer ausgeschlossen oder durch einen anderen Teilnehmer mit den erforderlichen Anforderungen ersetzt wurde, wobei die wesentliche Unveränderbarkeit des eingereichten Angebots gewahrt bleibt.  Wenn diese Maßnahmen als ausreichend und rechtzeitig ergriffen, angesehen werden, wird die Bietergemeinschaft nicht von dem Ausschreibungsverfahren ausgeschlossen.  **Wenn die Vergabestelle der Ansicht ist, dass die Maßnahmen verspätet oder unzureichend sind, wird der Wirtschaftsteilnehmer mit einer begründeten Entscheidung ausgeschlossen.**  Die Überprüfung der Anforderungen erfolgt gemäß Art. 27 LG Nr. 16/2015. |  | Fermo restando l’articolo 96 d.lgs. 36/2023, se un partecipante al raggruppamento si trova in una delle situazioni di cui agli articoli 94 e 95 d.lgs. 36/2023 o non è in possesso di uno dei requisiti di cui all’articolo 100 d.lgs. 36/2023, il raggruppamento può comprovare di averlo estromesso o sostituito con altro soggetto munito dei necessari requisiti, fatta salva l’immodificabilità sostanziale dell’offerta presentata.  Se tali misure sono ritenute sufficienti e tempestivamente adottate, il raggruppamento non è escluso dalla procedura d'appalto.  **Se la stazione appaltante ritiene che le misure siano intempestive o insufficienti, l'operatore economico è escluso con decisione motivata**.  Il controllo dei requisiti avviene in base a quanto disciplinato nell’art. 27 LP 16/2015. |
|  |  |  |
| Art. 97, Absatz 1 und 2 gilt auch für gewöhnliche Konsortien.  Es gilt auch für Handwerkerkonsortien sowie für ständige Konsortien, jedoch nur für ausführende Konsortiumsmitglieder und Konsortiumsmitglieder, die die Voraussetzungen erfüllen, auf die sich die Konsortien stützen. |  | L’art 97, comma 1 e 2 si applica anche ai consorzi ordinari.  Si applicano altresì ai consorzi fra imprese artigiane, nonché ai consorzi stabili limitatamente alle consorziate esecutrici e alle consorziate aventi i requisiti di cui i consorzi si avvalgono. |
|  |  |  |
| Konsortien gemäß Art. 65 Absatz 2, Buchst. b) c) und d) die allein alle Anforderungen erfüllen, können an der Ausschreibung teilnehmen, wenn sie die Leistung durch eigene Struktur, unabhängig von jener der Konsortiumsmitglieder, ausführen. |  | I consorzi di cui all’art. 65 comma 2, lett. b) c) e d) , se possiedono autonomamente tutti i requisiti richiesti, hanno la facoltà di partecipare alla gara eseguendo la prestazione con struttura propria ed indipendente da quella delle consorziate. |
|  |  |  |
| ►**Sei es während des Ausschreibungsverfahrens als auch nach dem Zuschlag sind stille Gesellschaften gemäß Art. 68, Absatz 15 verboten.** |  | ► **Ai sensi dell’art. 68, comma 15 è vietata l’associazione in partecipazione, sia durante la procedura di gara, sia successivamente all’aggiudicazione.** |
|  |  |  |
| **3.1.2 Unternehmensnetzwerk** |  | **3.1.2 Reti di imprese** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 3 Abs. 4/ter GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5, umgewandelt mit Änderungen in G. vom 9. April 2009 Nr. 33, ist die Teilnahme von **gebildeten oder zu bildenden** Zusammenschlüssen von Unternehmen durch Netzwerkvertrag zulässig. |  | È ammessa la partecipazione delle aggregazioni **costituite o costituente** tra le imprese aderenti al contratto di rete ai sensi dell’art. 3, comma 4-ter D.L. 10 febbraio 2009, n. 5, convertito con modificazioni dalla l. 9 aprile 2009, n. 33. |
|  |  |  |
| Art. 68 wird angewendet, da dies mit der Teilnahme an den Vergabeverfahren für Zusammenschlüsse von Unternehmen, die gemäß Artikel 65 Absatz 2 Buchstabe g) des GvD Nr. 36/2023, dem Netzvertrag angehören, vereinbar ist. |  | L’art. 68 trova applicazione, in quanto compatibile, nella partecipazione alle procedure di affidamento delle aggregazioni tra le imprese aderenti al contratto di rete, di cui all'articolo 65, comma 2, lettera g) d.lgs. 36/2023. |
|  |  |  |
| **3.2 Verbot von subjektiven Änderungen** |  | **3.2 Divieto di modificazioni soggettive** |
|  |  |  |
| Die Änderung von Konsortien und Zusammenschlüssen ist nur innerhalb der vom Art. 97 und Art. 68 Abs. 17 GvD 36/2023 festgelegten Fristen zulässig. |  | La modifica dei consorzi e dei raggruppamenti è ammissibile solo nei termini indicati dall’articolo 97 e dall’art. 68 comma 17 d.lgs. 36/2023. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **3.3 Ausländische Teilnehmer** |  | **3.3 Concorrenti stranieri** |
|  |  |  |
| Für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in anderen Staaten als Italien ist die Teilnahme gemäß Art. 65 Abs. 1 GvD Nr. 36/2023 zulässig: |  | Sono ammessi a partecipare gli operatori economici stabiliti all’estero ai sensi dell’art. 65, comma 1 d.lgs. 36/2023 |
|  |  |  |
| Unbeschadet der nachfolgenden Ausführungen ist die Qualifikation zu denselben Bedingungen wie für italienische Unternehmen zulässig, u.zw. für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in den anderen EU-Ländern und in den Unterzeichnerländern des Übereinkommens über das öffentliche Beschaffungswesen laut Anlage 4 des Abkommens zur Errichtung der Welthandelsorganisation, sowie für Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in Ländern, die durch Vorschriften internationalen Rechts oder bilaterale Übereinkommen mit der EU oder Italien die Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren auf Gegenseitigkeitsbasis vorsehen.  Für die Qualifikation reichen die Wirtschaftsteilnehmer die in ihrem Land gesetzlich vorgesehenen Dokumente ein, die geeignet sind, die Erfüllung aller für italienische Wirtschaftsteilnehmer erforderlichen Qualifikations- und Teilnahmeanforderungen nachzuweisen. |  | Fermo restando quanto di seguito esposto, agli operatori economici stabiliti negli altri stati membri dell’UE, nonché a quelli stabiliti nei Paesi firmatari dell’accordo sugli appalti pubblici che figura nell’Allegato 4 dell’accordo che istituisce l’Organizzazione mondiale del commercio, o in Paesi che, in base ad altre norme di diritto internazionale, o in base ad accordi bilaterali siglati con l’Unione Europea o con l’Italia che consentano la partecipazione ad appalti pubblici a condizioni di reciprocità, la qualificazione è consentita alle medesime condizioni richieste alle imprese italiane.  I suddetti operatori economici si qualificano alla singola gara producendo documentazione conforme alle normative vigenti nei rispettivi Paesi, idonea a dimostrare il possesso di tutti i requisiti prescritti per la qualificazione e la partecipazione degli operatori economici italiani. |
|  |  |  |
| Für die Überprüfungen zu den Ausschlussgründen nach Art. 94 und Art. 95 von nicht in Italien niedergelassenen Teilnehmern fordert die Vergabestelle ggf. die notwendigen Nachweisdokumente ein; ferner kann sie die Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden beantragen. Die ausländischen Teilnehmer müssen die gleichwertigen Bescheinigungen, Erklärungen und Dokumente gemäß den im Niederlassungsland geltenden Gesetzen oder gemäß Art. 3 DPR Nr. 445/2000 einreichen. |  | Ai fini degli accertamenti relativi alle cause di esclusione di cui agli articoli da 94 e 95 , nei confronti dei candidati o concorrenti non stabiliti in Italia, la stazione appaltante chiede se del caso di fornire i necessari documenti probatori, e può altresì chiedere la cooperazione delle autorità competenti. I concorrenti stranieri dovranno produrre le certificazioni, le dichiarazioni e i documenti equivalenti in base alla legislazione vigente nei Paesi in cui sono stabiliti, ovvero secondo quanto previsto dall’art. 3 d.p.r. 445/2000. |
|  |  |  |
| Wird vom anderen EU-Land kein Dokument oder keine Bescheinigung ausgestellt, gilt eine eidesstattliche Erklärung als ausreichender Nachweis; ist diese in einem EU-Land nicht vorgesehen, gilt hierfür eine Erklärung des Teilnehmers vor einer zuständigen Justiz- oder Verwaltungsbehörde, einem Notar oder einem Berufsverband, der diese im Ursprungs- oder Herkunftsland entgegennehmen kann. |  | Se nessun documento o certificato è rilasciato da altro Stato dell’UE, costituisce prova sufficiente una dichiarazione giurata, ovvero, negli Stati membri in cui non esiste siffatta dichiarazione, una dichiarazione resa dall’interessato innanzi a un’autorità giudiziaria o amministrativa competente, a un notaio o a un organismo professionale qualificato a riceverla nel Paese di origine o di provenienza. |
|  |  |  |
| Verlangt die Verwaltung die berufliche Eignung nach Art. 100, Absatz 1, Buchst. a) kann ein nicht in Italien ansässiger Staatsbürger eines anderen EU-Landes seine Eintragung in einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister nach Art. 100, Absatz 1 Buchst. a) ebd. gemäß den dort geltenden Bedingungen gemäß Anhang II.11 GvD Nr. 36/2023 mittels eidessstattlicher Erklärung oder gemäß den im Niederlassungsland geltenden Modalitäten nachweisen. |  | Nel caso in cui l´amministrazione richieda l’idoneità professionale ai sensi dell’art. 100, comma 1 lett. a) al cittadino di altro stato membro dell’UE non residente in Italia può essere richiesto di provare la sua iscrizione ai sensi dell’art. 100, comma 1 lett. a) secondo le modalità vigenti nello Stato di residenza, in uno dei registri professionali o commerciali di cui all’Allegato II.11 d.lgs. 36/2023 , mediante dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello stato membro nel quale è stabilito. |
|  |  |  |
| Wirtschaftsteilnehmer der Mitgliedstaaten, die nicht in den genannten Anlagen vorgesehen sind, bestätigen eigenverantwortlich, dass die eingereichte Bescheinigung aus einem Berufsverzeichnis oder Handelsregister ihres Ansässigkeitslandes ausgestellt wurde. |  | Operatori economici appartenenti a Stati membri che non figurano nei citati allegati attestano sotto la propria responsabilità, che il certificato prodotto è stato rilasciato da uno dei registri professionali o commerciali istituiti nel Paese in cui sono residenti. |
|  |  |  |
| Müssen die Teilnehmer oder Bieter bei öffentlichen Vergabeverfahren für Dienstleistungen/Lieferungen eine besondere Ermächtigung haben oder einer besonderen Organisation angehören, um die entsprechende Leistung in ihrem Ursprungsland erbringen zu dürfen, kann die Vergabestelle und/oder die auftraggebende Körperschaft von ihnen den Nachweis dieser Ermächtigung bzw. ihrer Zugehörigkeit zur betreffenden Organisation verlangen. |  | Nelle procedure di aggiudicazione degli appalti pubblici di servizi/forniture, se i candidati o gli offerenti devono essere in possesso di una particolare autorizzazione ovvero appartenere a una particolare organizzazione per poter prestare nel proprio Paese d’origine la prestazione in questione, la stazione appaltante e/o l´ente committente può chiedere loro di provare il possesso di tale autorizzazione ovvero l’appartenenza all’organizzazione di cui trattasi. |
|  |  |  |
| **3.5 Teilnahmevoraussetzungen** |  | **3.5 Requisiti di partecipazione** |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen: |  | I concorrenti devono possedere i seguenti requisiti: |
|  |  |  |
| ► **Die Nichterfüllung der nachfolgenden Anforderungen stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar:** |  | ► **Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  |  |  |
| 1. Die Teilnehmer dürfen keinen der Ausschlussgründe nach Art. 94 und Art. 95 GvD Nr. 36/2023 erfüllen; |  | 1. Non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui di cui agli articoli 94 e 95 d.lgs. 36/2023; |
|  |  |  |
| *a1)[[Im Falle von Dienstleistungen oder Lieferungen, die auch nur teilweise unter  die Tätigkeiten mit erhöhtem Risiko mafiöser Unterwanderung nach Art. 1 Abs. 53 G. vom 6. November 2012 Nr. 190 fallen, ist folgende Vorgabe einzufügen]* Die Teilnehmer müssen **vor dem Datum der Angebotsabgabe** im Verzeichnis der auf mafiöse Unterwanderung geprüften Lieferer, Dienstleister, Bauausführenden (sog. White List) bei der Präfektur/beim Regierungskommissariat der Provinz, in der der Wirtschaftsteilnehmer seinen Sitz hat, eingetragen sein **oder das Ansuchen um Eintragung** gestellt haben (vgl. Rundschreiben des Innenministeriums Prot. Nr. 25954 vom 23. März 2016 und DPMR vom 18. April 2013, in der Fassung vom DPMR vom 24. November 2016); ; Beschluss der ANAC Nr. 127 vom 16. März 2022: Die Verpflichtung zur Registrierung in die White-List entsteht durch die Ausübung von Haupt-, Neben- oder instrumentellen Aktivitäten, die in der Liste gemäß Artikel 1 Absatz 53 des Gesetzes 190/2012 enthalten sind”). |  | a1) *[In caso di servizi o forniture rientranti anche solo parzialmente rientranti in una delle attività a maggior rischio di infiltrazione mafiosa di cui al comma 53, dell’art. 1, della legge 6 novembre 2012, n. 190, inserire la seguente prescrizione]* Essere iscritti, **prima della data di presentazione dell’offerta**, nell’elenco dei fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) istituito presso la Prefettura/il Commissariato del Governo della provincia in cui l’operatore economico ha la propria sede **oppure aver presentato domanda di iscrizione al predetto elenco** (cfr. Circolare Ministero dell’Interno prot. 25954 del 23 marzo 2016 e DPCM 18 aprile 2013 come aggiornato dal DPCM 24 novembre 2016); Delibera ANAC n. 127 del 16 marzo 2022: L’obbligo di iscrizione nelle white list sorge per effetto dello svolgimento, in via principale, secondaria, strumentale, di attività comprese nell’elenco di cui all’art. 1, comma 53, della Legge 190/2012”). |
|  |  |  |
| *a2) [Im Falle von öffentlichen Verträgen PNRR und PNC und reservierte] nicht* dem Ausschluss von den Ausschreibungen wegen Verstoßes von Art. 47, Absatz 3 des Gesetzes Nr. 108/2021 unterworfen zu sein; |  | a2) *[In caso di contratti pubblici PNRR e PNC e riservati]* di non essere sottoposto all´esclusione dalle gare per violazione art. 47, comma 3, legge 108/2021; |
|  |  |  |
| b) Sie müssen gemäß Art. 100, Absatz 3 GvD 36/2023 im Handelsregister oder in das Register für Handwerksbetriebe für Tätigkeiten eingetragen sein, die mit den Lieferungen/Dienstleistungen in Einklang stehen, die Gegenstand der Ausschreibung sind, und/oder sie müssen im ONLUS-Verzeichnis eingetragen sein; |  | b) Essere iscritto al registro delle imprese oppure nell’Albo delle Imprese artigiane per attività pertinenti alle forniture/ai servizi oggetto di gara in conformità a quanto previsto dall’art. 100, comma 3 d.lgs. 36/2023 e/o essere iscritti all’anagrafe ONLUS; |
| b1) (Falls andere Eignungsvoraussetzungen gefordert sind, sofern die Vergabestelle einen objektiven Grund findet, der diese Bestimmung rechtfertigt) Die Anforderung betreffend die Eintragung        (Art der erforderlichen Eintragung angeben) |  | b1) *(Eventuale, se richiesti altri requisiti di idoneità, nel caso in cui la stazione appaltante rinvenga una motivazione obiettiva che giustifichi la previsione)* Il requisito relativo all’iscrizione       *(indicare tipologia di iscrizione richiesta)* |
|  |  |  |
| c) Sie dürfen keine Aufträge in Verletzung von Art. 53 Abs. 16/ter GvD Nr. 165/2001 vergeben haben; |  | c) Non aver affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, del d.lgs. del 2001 n. 165; |
|  |  |  |
| d) Sie müssen gemäß Art. 100 Abs. 1 Buchst. b) und c) GvD Nr. 36/2023 folgende technisch-organisatorischen und wirtschaftlich-finanziellen Anforderungen erfüllen, die von der Verwaltung verlangt werden; |  | d) Essere in possesso ai sensi dell’art. 100 comma 1 let. b) e c) d.lgs. 36/2023 dei seguenti requisiti tecnico-organizzativi ed economico-finanziari richiesti dall´amministrazione |
|  |  |  |
| d1) *(evtl. für jedes Los die Anforderung angeben)* Der Teilnehmer muss in den drei Jahren vor der Veröffentlichung der Vergabebekanntmachung gleichwertige Lieferungen/Dienstleistungen über einen Betrag von mindestens       Euro ohne MwSt. mit höchstens       Verträgen/einem Vertrag ordnungsgemäß ausgeführt haben. |  | d1) *(ev. indicare per ogni lotto il requisito)* Il concorrente deve aver eseguito nel triennio precedente la data di pubblicazione del bando di gara forniture analoghe /servizi analoghi risultanti regolarmente eseguite/i di un importo non inferiore ad euro       al netto d’IVA con un massimo di       contratto/i. |
|  |  |  |
| Gleichwertige Lieferungen/Dienstleistungen sind alle Lieferungen/Dienstleistungen, die      . |  | Si considerano forniture/servizi analoghe/i tutte le forniture/servizi che sono      . |
| Bei BG, gewöhnlichem Konsortium, EWIV oder Unternehmensnetzwerk muss diese Anforderung vom Unternehmen, das die Dienstleistung erbringt, erfüllt werden. |  | In caso di RTI, consorzio ordinario, GEIE, rete di impresa, il presente requisito deve essere posseduto dall’impresa che esegue la prestazione. |
| Die Beträge werden ohne MwSt. berechnet. |  | Gli importi sono calcolati al netto d’IVA. |
|  |  |  |
| d2) |  | d2) |
|  |  |  |
| 1. *[Hier etwaige Anforderungen für die erforderliche Untervergabe einfügen]* |  | e) [*Inserire evt. requisiti subappalto necessario]* |
|  |  |  |
|  |  | f) |
| ► **Die Nichterfüllung obiger Anforderungen stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar**. |  | ► **Il mancato possesso di detti requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  |  |  |
| Die Anforderungen unter Buchst. a) und b) müssen gänzlich auch von sämtlichen Hilfsunternehmen erfüllt werden. Die Anforderung b1) muss von den Hilfsunternehmen erfüllt werden, wenn sie mit der Leistung verbunden ist, die diese Anforderung benötigt |  | I requisiti di cui alla lettera a) e b) sopra indicati devono essere posseduti interamente anche da tutte le ausiliarie. Il requisito b1) deve essere posseduto dalle ausiliarie se collegato alla prestazione che necessità di tale requisito. |
|  |  |  |
| Bei Bietergemeinschaften, Konsortien, Unternehmensnetzwerken oder EWIV müssen alle Unternehmen des Zusammenschlusses die Anforderungen gemäß den Buchst. a), und c) erfüllen. |  | In caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE tutte le imprese costituenti il raggruppamento devono essere in possesso dei requisiti di cui alle lettere a), e c), |
|  |  |  |
| Die Anforderung b1) bezüglich der Registrierung       (Art der erforderlichen Registrierung angeben) muss erfüllt werden von dem ausführenden Unternehmen (angeben, welche Personen die Anforderung erfüllen müssen) |  | Il requisito b1) relativo all’iscrizione       (*indicare tipologia di iscrizione richiesta)* deve essere posseduto dall’esecutore |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 67 Absätze 3 und 5 GvD Nr. 36/2023, für die Teilnehmer gemäß Art. 65 Absatz 2 Buchst. b), c) und d) GvD Nr. 36/2023, besitzen **sowohl die ausführenden Konsortiumsmitglieder als auch die Konsortiumsmitglieder, welche die Anforderungen leihen**, die allgemeinen Anforderungen gemäß den Artikeln 94 und 95 GvD 36/2023. |  | Ai sensi dell’art. 67, commi 3 e 5 d.lgs. 36/2023, per gli operatori di cui agli articoli 65, comma 2, lett. b), c) e d) d.lgs. 36/2023, i requisiti generali di cui agli articoli 94 e 95 d.lgs. 36/2023 sono posseduti **sia dalle consorziate esecutrici che dalle consorziate che prestano i requisiti.** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 67 Absatz 3 des GvD Nr. 36/2023 verfügt das **ausführende** **Konsortiumsmitglied** für die in Artikel 65 Absatz 2 Buchstaben b), c) und d) des GvD Nr. 36/2023 genannten Teilnehmer über die Genehmigungen und sonstigen Befähigungsnachweise, die für die Teilnahme am Vergabeverfahren gemäß Artikel 100 Absatz 3 des GvD Nr. 36/2023 erforderlich sind. |  | Ai sensi dell’art. 67, comma 3 d.lgs. 36/2023, per gli operatori di cui agli articoli 65, comma 2, lett. lett. b), c) e d) d.lgs. 36/2023, le autorizzazioni e gli altri titoli abilitativi per la partecipazione alla procedura di aggiudicazione ai sensi del comma 3 dell'articolo 100 d.lgs. 36/2023 sono posseduti, **dal consorziato esecutore**. |
|  |  |  |
| Die Konsortien gemäß Artikel 65 Absatz 2 Buchstabe b) und c) GvD Nr. 36/2023 verwenden ihre eigenen Anforderungen und machen dabei auch von den Mitteln Gebrauch, die den dazugehörenden Konsortiumsmitgliedern zur Verfügung stehen.  Die Konsortien gemäß Artikel 65 Absatz 2 Buchst. d) GvD Nr. 36/2023 weisen die Anforderungen nach, indem sie auch die Anforderungen der Konsortiumsmitgliedern ansammeln. |  | I consorzi di cui all’articolo 65, comma 2, lettera b) e c) d.lgs.36/2023, utilizzano i requisiti propri e, nel novero di questi, fanno valere i mezzi nella disponibilità delle consorziate che li costituiscono.  I consorzi di cui all’articolo 65, comma 2, lett. d) d.lgs.36/2023 dimostrano i requisiti cumulando anche quelli posseduti delle consorziate. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| *(Die Schrift ist zu schwärzen, wenn die Vergabestelle eine Integritätsvereinbarung hat)* |  | *[Lasciare in nero se la stazione appaltante ha un patto di integrità]* |
|  |  |  |
| **►Die fehlende Annahme der Integritätsvereinbarung, die den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist, stellt einen Ausschlussgrund dar.** |  | **►La mancata accettazione del Patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara è causa di esclusione.** |
|  |  |  |
| *(Die Schrift ist zu schwärzen, wenn die Ausschreibung an die AOV delegiert wurde)* |  | *[Lasciare in nero se gara in delega svolta da ACP]* |
|  |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4 Teil II der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet, im Falle von:**  **- Mängel in Bezug auf die Erklärung zur Annahme des Integritätspakts und des Legalitätsprotokolls, einschließlich der fehlenden Unterzeichnung.** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4 Parte II del disciplinare di gara in caso di:**   * **carenze in ordine alla dichiarazione di accettazione del patto di integrità e del protocollo di legalità, compresa la mancata sottoscrizione.** |
|  |  |  |
| **Im Falle von Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien, Netzwerkzusammenschlüssen, EWIV:** |  | **In caso di RT, consorzi ordinari, aggregazioni di rete, GEIE:** |
| **Anforderungen an die berufliche Eignung:** |  | **Requisiti di idoneità professionale:** |
| a) Die Anforderung der Eintragung in das Handelsregister oder in das Register für Handwerksbetriebe gemäß **Buchstabe b**) muss erfüllt sein  - von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft / des Konsortiums/der EWIV, einschließlich der zu gründenden, sowie von der EWIV selbst;  - von jedem Mitglied des Netzzusammenschlusses sowie vom gemeinschaftlichen Organ, sofern dieses Rechtspersönlichkeit besitzt.  ***[Wenn die Eintragung für die Ausübung der übertragenen Tätigkeit nicht erforderlich ist, ist die Klausel zu streichen].*** |  | a) Il requisito relativo all’iscrizione nel Registro delle Imprese oppure nell’Albo delle Imprese artigiane di cui di cui al **punto b)** deve essere posseduto:  − da ciascun componente del raggruppamento/consorzio/GEIE anche da costituire, nonché dal GEIE medesimo;  − da ciascun componente dell’aggregazione di rete nonché dall’organo comune nel caso in cui questi abbia soggettività giuridica.  ***[Se l’iscrizione non è dovuta per l’esercizio dell’attività oggetto dell’affidamento, eliminare la clausola]*** |
|  |  |  |
| ***(b) [Falls andere Anforderungen an die berufliche Qualifikation erforderlich sind] andernfalls streichen*** |  | ***b) [Se richiesti altri requisiti di idoneità professionale] altrimenti cancellare*** |
| Die Anforderung zur Eintragung [Art der erforderlichen Registrierung angeben] gemäß Buchstabe b1) muss vom Ausführendem erfüllt sein. |  | Il requisito relativo all’iscrizione … [indicare tipologia di iscrizione richiesta] di cui al **punto b.1** deve essere posseduto dall’esecutore. |
| **Anforderungen über die technische und berufliche Leistungsfähigkeit** |  | **Requisiti di capacità tecnico-professionale** |
|  |  |  |
| ***Gemäß Art. 68 Absatz 11 GvD 36/2023 Bietergemeinschaften und gewöhnliche Konsortien von Wirtschaftsteilnehmern werden zur Teilnahme an der Ausschreibung zugelassen, wenn die an ihnen beteiligten Auftragnehmer oder sonstigen Bietergemeinschaften oder die Auftragnehmerkonsortien über die erforderliche wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit sowie über die technische und berufliche Leistungsfähigkeit verfügen; dies gilt unbeschadet der Tatsache, dass der Auftragnehmer die Anforderungen für die von ihm übernommene Leistung erfüllen muss.*** |  | ***Ai sensi dell’art. 68, c. 11 d.lgs. 36/2023 i raggruppamenti e i consorzi ordinari di operatori economici sono ammessi alla gara se gli imprenditori o altro raggruppamento che vi partecipano, oppure gli imprenditori consorziati, abbiano complessivamente i requisiti relativi alla capacità economica e finanziaria e alle capacità tecniche e professionali, ferma restando la necessità che l’esecutore sia in possesso dei requisiti prescritti per la prestazione che lo stesso si è impegnato a realizzare.*** |
|  |  |  |
| ***Gemäß Art. 68 Absatz 4 Buchst. b) GvD 36/2023 bleibt aufrecht, dass die Vergabestelle in den Ausschreibungsbedingungen angibt, inwieweit die Anforderungen von den Mitgliedern einer BG, eines gewöhnlichen Konsortiums, eines EWIV oder des Netzwerkzusammenschlusses erfüllt werden müssen, sofern dies verhältnismäßig und durch objektive Gründe gerechtfertigt ist.***  ***Es ist ratsam, die Wahl im Vergabevermerk zu begründen.*** |  | ***Ai sensi dell’art. 68, c. 4, lett. b) d.lgs. 36/2023 la SA ha facoltà di indicare nella legge di gara la misura in cui i requisiti devono essere posseduti dai membri del RT, consorzio ordinario, GEIE o aggregazioni di rete purché ciò sia proporzionato e giustificato da motivazioni obiettive.***  ***Si consiglia di motivare la scelta nella relazione unica*** |
|  |  |  |
| ***Falls die Vergabestelle von der Möglichkeit absieht, in den Ausschreibungsunterlagen anzugeben, in welchem Umfang die Anforderungen von den Mitgliedern der Bietergemeinschaft, des gewöhnlichen Konsortiums, des EWIV oder der Netzwerkzusammenschlüssen erfüllt werden müssen, gilt Folgendes.*** |  | ***Ove la SA non si avvalga della facoltà di indicare nella legge di gara la misura in cui i requisiti devono essere posseduti dai membri del RT, consorzio ordinario, GEIE o aggregazioni di rete lasciare quanto segue.*** |
|  |  |  |
| Die besondere Anforderung gemäß obigem Buchst. d1) (gleichwertige Lieferungen/Dienstleistungen) muss **vom Zusammenschluss insgesamt** erfüllt werden, unter der Voraussetzung, dass der Ausführende die erforderlichen Anforderungen, für die Leistung, zu der er sich verpflichtet hat, erfüllt. |  | Il requisito speciale di cui alla precedente lett. d1) (elenco di servizi/forniture analoghi) deve essere posseduto **dal raggruppamento nel complesso**, ferma restando la necessità che l’esecutore sia in possesso dei requisiti prescritti per la prestazione che lo stesso si è impegnato a realizzare. |
|  |  |  |
| ***Falls sich die Vergabestelle für die Möglichkeit entscheidet, in den Ausschreibungsunterlagen anzugeben, in welchem Umfang die Anforderungen über die technische und berufliche Leistungsfähigkeit von den Mitgliedern der Bietergemeinschaft, des gewöhnlichen Konsortiums, des EWIV oder der Netzwerkzusammenschlüssen erfüllt werden müssen, (z.B. nach dem Grundsatz der Entsprechung zwischen den Qualifikations- und den Ausführungsquoten) gilt Folgendes. In diesem Fall ist zu beachten, dass die Wahl begründet werden muss.*** |  | ***Se la SA si avvale della facoltà di indicare nella legge di gara la misura in cui i requisiti di capacità tecnico-professionale devono essere posseduti dai membri del RT, consorzio ordinario, GEIE o aggregazioni di rete (ad es: in base al principio di corrispondenza tra le quote di qualificazione ed esecuzione) lasciare quanto segue. Si ricorda in tal caso che la scelta va motivata.*** |
| Die Anforderung des Dienstleistungs-/Lieferungsverzeichnisses gemäß obigem Buchst. d1) vom Zusammenschluss muss unter den angegebenen Bedingungen erfüllt werden. |  | Il requisito dell’elenco dei servizi/forniture analoghi di cui al precedente punto d1) deve essere soddisfatto dal raggruppamento temporaneo nei termini di seguito indicati … |
|  |  |  |
| ***(Falls nach dem Grundsatz der Entsprechung zwischen den Qualifikations- und den Ausführungsquoten)***  Die Anforderung des Dienstleistungs-/Lieferungsverzeichnisses gemäß obigem Buchst. d1) muss vom Zusammenschluss insgesamt erfüllt werden, unbeschadet, dass jedes Mitglied der BG, des gewöhnlichen Konsortiums, des EWIV oder der Netzwerkzusammenschlüssen, die Anforderung in dem Mindestmaß erfüllen muss, das mindestens dem in dem Angebot angegebenen Prozentsatz/ prozentualen Anteil an der Ausführung der Lieferung/Dienstleistung entspricht (Anlage A1). |  | (***Se in base al principio di* *corrispondenza tra le quote di qualificazione ed esecuzione)***  Il requisito dell’elenco dei servizi/forniture di cui alla precedente lett. d1) deve essere posseduto dal raggruppamento nel complesso, fermo restando che ciascun membro del RT, del consorzio ordinario, del GEIE o dell’aggregazione di rete, deve possedere il requisito nella misura minima corrispondente almeno alla percentuale/quota di esecuzione del servizio/fornitura dichiarata nell’offerta (Allegato A1). |
|  |  |  |
| Es bleibt dabei, dass der Ausführende über die vorgeschriebenen Voraussetzungen für die von ihm übernommene Dienstleistung verfügen muss. |  | Ferma resta la necessità che l’esecutore sia in possesso dei requisiti prescritti per la prestazione che lo stesso si è impegnato a realizzare. |
|  |  |  |
| **3.6 Nutzung der Kapazitäten Dritter** |  | **3.6 Avvalimento** |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer kann als einzelnes Unternehmen, Konsortium oder Zusammenschluss gemäß Art. 65 GvD Nr. 36/2023 nach den Modalitäten und Bedingungen gemäß Art. 100 GvD Nr. 36/2023 die Anforderung der wirtschaftlich-finanziellen und/oder technisch-fachlichen Fähigkeiten nach Abschnitt 3.5, und/oder um das eigene Angebot zu verbessern, durch die Nutzung der Anforderungen, technischer-, Personalbezogener- und instrumentellen Ressourcen, die von einem oder mehreren Hilfswirtschaftsteilnehmern zur Verfügung gestellt werden, erfüllen. Will ein Teilnehmer die Kapazitäten eines Dritten nutzen, muss er bei sonstigem Ausschluss die Dokumente gemäß Art. 104 GvD Nr. 36/2023 vorlegen, wie unter dem Kapitel „Verwaltungsunterlagen“, Punkt 4, ausgeführt. |  | Ai sensi e secondo le modalità e condizioni di cui all’articolo 104 d.lgs.36/2023il concorrente - singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell’art. 65 d.lgs. 36/2023 - può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e/o tecnico-professionale di cui al paragrafo 3.5, e/o per migliorare la propria offerta avvalendosi dei requisiti, di dotazioni tecniche, risorse umane e strumentali messe a disposizione da uno o più operatori economici ausiliari. Il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà produrre a pena di esclusione la documentazione ai sensi dell’art. 104 d.lgs.36/2023 come più avanti specificato al punto 4 della documentazione amministrativa. |
|  |  |  |
| Im Vertrag zur Nutzung der Kapazitäten Dritter legen die Parteien die instrumentellen und Personal Ressourcen fest, die der Hilfsunternehmen dem Teilnehmer zur Verfügung stellt, und geben an, ob der die Nutzung der Kapazitäten Dritter darauf abzielt, eine Teilnahmeanforderung zu erfüllen oder das Angebot des Teilnehmers zu verbessern, oder ob es beiden Zwecken dient. |  | Nel contratto di avvalimento le parti specificano le risorse strumentali e umane che l’ausiliario mette a disposizione del concorrente e indicano se l’avvalimento è finalizzato ad acquisire un requisito di partecipazione o a migliorare l’offerta del concorrente, o se serve ad entrambe le finalità. |
|  |  |  |
| Für den Beweis der allgemeinen Anforderungen ist die Nutzung der Kapazitäten Dritter unzulässig  Falls der Vertrag zur Nutzung der Kapazitäten Dritter mit einem Hilfsunternehmen abgeschlossen wird, das über die erforderliche Genehmigung oder sonstige Befähigungsnachweise gemäß Artikel 100 Absatz 3 GvD 36/2023 für die Teilnahme am Vergabeverfahren verfügt, oder mit einer Person, die über die für die Ausführung der betreffenden Leistung erforderlichen Ausbildungs- oder Berufsabschlüsse verfügt, werden die Arbeiten, Lieferungen oder Dienstleistungen direkt vom Hilfsunternehmen ausgeführt. Es finden die Bestimmungen zum Unterauftrag Anwendung.  Die Nutzung der Kapazitäten Dritter ist nicht zulässig, um die Anforderung der Registrierung im Nationalen Verzeichnis der Umweltfachbetreiber gemäß Artikel 212 des Gesetzesvertretendes Dekrets vom 3. April 2006, Nr. 152, zu erfüllen. |  | Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali  Qualora il contratto di avvalimento sia stipulato con impresa ausiliaria in possesso di autorizzazione o altro titolo abilitativo richiesto per la partecipazione alla procedura di aggiudicazione ai sensi dell’articolo 100, comma 3 d.lgs.36/2023 o con un soggetto in possesso di titoli di studio o professionali necessari all’esecuzione della prestazione oggetto dell’appalto, i lavori, forniture o i servizi sono eseguiti direttamente dall’impresa ausiliaria. Si applicano le disposizioni in materia di subappalto.  L'avvalimento non è ammesso per soddisfare il requisito dell'iscrizione all'Albo nazionale dei gestori ambientali di cui all'articolo 212 del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152. |
|  |  |  |
| Gemäß Artikel 104 Absatz 12 GvD Nr. 34/2023 ist es nur in den Fällen, in denen die Nutzung der Kapazitäten Dritter dazu dient, das Angebot zu verbessern, nicht zulässig, dass sowohl das Hilfsunternehmen als auch das Unternehmen, das auf die von ihm bereitgestellten Ressourcen zurückgreift, an derselben Ausschreibung teilnehmen. |  | Ai sensi dell’art. 104, comma 12 d.lgs. 34/2023, nei soli casi in cui l’avvalimento sia finalizzato a migliorare l’offerta, non è consentito che partecipino alla medesima gara l’impresa ausiliaria e quella che si avvale delle risorse da essa messe a disposizione. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Das Hilfsunternehmen kann die Rolle als Unterauftragnehmer übernehmen. |  | L’ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore. |
|  |  |  |
| Sollten anlässlich der Überprüfungen gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 zwingende Ausschlussgründe dem Hilfssubjekt gegenüber erhoben werden oder sollte dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllen, bürdet die Verwaltung demWirtschaftsteilnehmer auf, das Hilfssubjekt zu ersetzen. |  | Qualora in sede di controlli ai sensi dell’art. 27, comma 2 della l.p. 16/2015 per il soggetto ausiliario vengano rilevati motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non soddisfi i pertinenti criteri di selezione~~,~~ l’amministrazione impone all’operatore economico concorrente di sostituire il soggetto ausiliario. |
|  |  |  |
| Falls für das Hilfsunternehmen Ausschlussgründe bestehen oder die besonderen Anforderungen nicht erfüllt werden, muss der Teilnehmer das Hilfsunternehmen innerhalb von 10 Tagen nach Erhalt des entsprechenden Antrags vonseiten der Vergabestelle, ersetzen.  Gleichzeitig muss der Teilnehmer die für die Nutzung der Kapazitäten Dritter erforderlichen Dokumente vorlegen.  Falls das Hilfsunternehmen eine falsche Erklärung über den Besitz der Anforderungen abgegeben hat, meldet die Vergabestelle das Verhalten des Hilfsunternehmen an die zuständige Behörde, um die gemäß Artikel 96 Absatz 15 GvD Nr. 36/2023 erforderlichen Bewertungen vorzunehmen.  Der Wirtschaftsteilnehmer kann innerhalb von zehn Tagen ein anderes Hilfsunternehmen benennen, andernfalls führt dies zum Ausschluss von der Ausschreibung.  Der Austausch kann nur dann erfolgen, wenn er keine wesentliche Änderung des Angebots mit sich bringt.  Die Nichtbeachtung der festgesetzten Frist für den Austausch führt zum Ausschluss des Teilnehmers. |  | Qualora per l’ausiliario sussistano motivi di esclusione o laddove esso non soddisfi i requisiti di ordine speciale, il concorrente sostituisce l’ausiliario entro 10 giorni decorrenti dal ricevimento della richiesta da parte della stazione appaltante.  Contestualmente il concorrente produce i documenti richiesti per l’avvalimento.  Nel caso in cui l’ausiliario si sia reso responsabile di una falsa dichiarazione sul possesso dei requisiti, la stazione appaltante procede a segnalazione all’Autorità il comportamento tenuto dall’ausiliario per consentire le valutazioni di cui all’articolo 96, comma 15 d.lgs. 36/2023.  L’operatore economico può indicare un altro ausiliario nel termine di dieci giorni, pena l’esclusione dalla gara.  La sostituzione può essere effettuata soltanto nel caso in cui non conduca a una modifica sostanziale dell’offerta.  Il mancato rispetto del termine assegnato per la sostituzione comporta l’esclusione del concorrente. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **3.6.1 Mehrfache Nutzung von Kapazitäten Dritter** |  | **3.6.1 Avvalimento plurimo** |
|  |  |  |
| Die Nutzung mehrerer Hilfsunternehmen ist zuläs­sig. Das Hilfsunternehmen darf seinerseits nicht die Kapazitäten eines weiteren Subjekts nutzen. |  | È ammesso l’avvalimento di più imprese ausiliarie. L’ausiliaria non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. |
|  |  |  |
| **3.6.2 Gesamtschuldnerische Haftung** |  | **3.6.2 Responsabilità solidale** |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer und das Hilfsunternehmen haften gesamtschuldnerisch für die mit dem Vertrags-abschluss übernommenen Verpflichtungen. |  | Il concorrente e l’impresa ausiliaria sono responsabili in solido delle obbligazioni assunte con la stipula del contratto. |
| **3.7 Vereinfachte Kontrollen**  *[NB: Alle von der AOV zur Verfügung gestellten Ausschreibungsbedingungen und Anlagen entsprechen der Regelung nach Art. 27 Abs. 2 LG 16/2015. Entscheidet man sich gegen die Vereinfachung, sind alle Ausschreibungsunterlagen zu prüfen.]* |  | **3.7 Controlli semplificati**  *[N.B.: Tutti i disciplinari e gli allegati messi a disposizione dell’ACP sono conformi alla disciplina di cui all’art 27 comma 2 l.p. 16/2015. Se si volesse optare per la non applicazione della semplificazione è necessario rivedere tutta la documentazione di gara.]* |
| [Nur bei Vergaben mit Ausschreibungsbetrag über 150.000,00 Euro] [] |  | solo in caso di importi a basa di gara sopra euro 150.000,00 |
| Gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Verwaltung die Überprüfung über die Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger und dessen Hilfsunternehmen. |  | A norma dell’art. Art. 27, comma 2 l.p. 16/2015 l’amministrazione limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario e alle relative imprese ausiliarie~~.~~ |
|  |  |  |
| **Im begründeten Zweifelsfall kann die Vergabestelle die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen zu jeglichem Zeitpunkt des Vergabeverfahrens vornehmen.** |  | **In caso di fondati dubbi è sempre facoltà della stazione appaltante procedere alla verifica del possesso dei requisiti di partecipazione in qualsiasi momento della procedura d’appalto.** |
|  |  |  |
| *oder* |  | *oppure* |
| *[Nur bei Vergaben mit Ausschreibungsbetrag bis zu 150.000,00 Euro]*  Was die Verfahren zur Vergabe von Bauleistungs-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen bis zu 140.000 Euro und die Befähigung laut Berufslisten oder Lieferantenverzeichnissen sowie die Ermächtigung zur Vergabe von Unteraufträgen betrifft, werden die Kontrollen der Erklärungen über die Erfüllung der Teilnahmevoraussetzungen wenigstens jährlich stichprobenartig von der Agentur bei mindestens sechs Prozent der Subjekte durchgeführt.  Die Vergabestellen, welche vorhin genannten Instrumente für Vergaben von Bauleistungen, Dienstleistungen und Lieferung mit einem Betrag bis zu 140.000 Euro verwenden, müssen keine Kontrolle der Teilnahmeanforderungen vor dem Vertragsabschluss durchführen. **Im Zweifelsfall können die Agentur und die Vergabestellen, auch zusätzlich zu den Stichprobenkontrollen, Überprüfungen in Bezug auf die vom Wirtschaftsteilnehmer** zum Zeitpunkt der Eintragung oder Befähigung laut Berufslisten, Verzeichnissen, Bekanntmachungen des EMS oder des dynamischen Beschaffungssystems **erklärten Teilnahmevoraussetzungen vornehmen**. Ist das Ergebnis einer jedweden Kontrolle negativ, löst die Verwaltung den Vertrag auf, behält die endgültige Sicherheit ein und meldet diesen Umstand den zuständigen Behörden. |  | *[solo in caso di importi a basa di gara fino a euro 150.000,00]*  Ai sensi dell’art. 32 comma 1 L.P. 16/2015, per le procedure di gara per l’affidamento di lavori, servizi e forniture fino a 140.000 euro e per l’abilitazione in albi o elenchi fornitori, nonché per l’autorizzazione al subappalto, i controlli relativi alle dichiarazioni di possesso dei requisiti soggettivi degli affidatari e dei subappaltatori vengono effettuati dall’Agenzia, almeno su base annuale, su un campione rappresentativo non inferiore al sei per cento dei soggetti. Per gli affidamenti di lavori, servizi e forniture fino a 140.000 euro, le stazioni appaltanti che utilizzano i suddetti strumenti sono esonerate dalla verifica dei requisiti di partecipazione prima della stipula del contratto. **In caso di fondato dubbio, l’Agenzia e/o le stazioni appaltanti possono, anche al di fuori del controllo a campione, svolgere controlli sul possesso, da parte dell’operatore economico, dei requisiti di partecipazione dichiarati** in fase di richiesta di iscrizione in Albi, Elenchi, o di abilitazione ai Bandi del MEPAB o del sistema dinamico di acquisizione. In caso di esito negativo dei controlli, a qualunque titolo svolti, l’Amministrazione risolve il contratto in danno, escute la garanzia definitiva e segnala il fatto alle autorità competenti. |
|  |  |  |
| **Es finden die in Art. 27, Abs. 3, LG Nr. 16/2015 genannten Strafen Anwendung.** |  | **Trovano applicazione le sanzioni di cui all’art. 27, comma 3 lp 16/2015.** |
|  |  |  |
| **4. ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN UND INHALT DES ANGEBOTS** |  | **4. MODALITÀ E CONTENUTO DELL’OFFERTA** |
|  |  |  |
| **4.1 Angebotsabgabemodalitäten** |  | **4.1 Modalità di presentazione dell’offerta** |
|  |  |  |
| Die Vergabe wird durch die Ausschreibungsbekanntmachung, durch vorliegende Ausschreibungsbedingungen und durch deren Anlagen geregelt und telematisch abgewickelt: Die Angebote müssen bei sonstigem Ausschluss (wenn nicht ausdrücklich anders bestimmt) auf Italienisch oder Deutsch verfasst sein und **innerhalb der in der Bekanntmachung angegebenen Frist (im Falle von Systemfehlern evtl. verschoben)** in dem für die Ausschreibung vorgesehenen Feld im Portal hochgeladen werden. |  | L’appalto è disciplinato dal bando di gara, dal presente disciplinare e dai relativi allegati; si svolge in modalità telematica: a pena di esclusione, salvo diverse specificazioni, le offerte devono essere formulate in lingua italiana o tedesca e dovranno essere inserite dagli operatori economici nel sistema telematico, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, **entro e non oltre il termine previsto nel bando di gara (eventualmente posticipato in caso di malfunzionamento del sistema).** |
|  |  |  |
| Wenn nicht anders bestimmt, müssen ausländische Wirtschaftsteilnehmer, die von ausländischen Behörden ausgestellten Dokumente und Bescheinigungen mit einer von der zuständigen diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretung oder von einem amtlichen Übersetzer beglaubigten, übereinstimmenden italienischen oder deutschen Übersetzung einreichen. |  | Salvo diverse specificazioni, per gli operatori economici stranieri i documenti ed i certificati rilasciati dalle Autorità straniere dovranno essere presentati con annessa traduzione in lingua italiana o tedesca, “certificata” conforme al testo straniero dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana all’estero, ovvero da un traduttore ufficiale. |
|  |  |  |
| Die Unterschriften auf den im Ausland von ausländischen Behörden ausgestellten Urkunden und Dokumenten und die Unterschriften der amtlichen Übersetzer müssen von den diplomatischen oder konsularischen italienischen Auslandsvertretungen beglaubigt werden. |  | Le firme sugli atti e documenti formati all’estero da autorità estere e quelle dei traduttori ufficiali dovranno essere legalizzate dalle rappresentanze diplomatiche o consolari italiane all’estero. |
|  |  |  |
| Ausgenommen sind die Befreiungen von der Beglaubigungspflicht gemäß internationalen Gesetzen oder Vereinbarungen. |  | Sono fatte salve le esenzioni dall’obbligo della legalizzazione stabilite da leggi o da accordi internazionali. |
|  |  |  |
| **Teilnahme an mehreren Losen:** |  | **Partecipazione a più lotti:** |
|  |  |  |
| Bei Teilnahme an mehreren Losen müssen gleich viele verschiedene, autonome vorläufige Sicherheiten geleistet werden wie die Lose, an denen man teilnehmen will. |  | Nell’ipotesi di partecipazione a più lotti, dovranno essere prestate tante distinte ed autonome garanzie provvisorie quanti sono i lotti cui si intende partecipare. |
|  |  |  |
| **Technische Teilnahmemodalitäten bei Ausschreibungen in mehreren Losen:** |  | **Modalità tecniche di partecipazione in caso di gara a più lotti:** |
|  |  |  |
| Wenn derselbe Teilnehmer Angebote für mehrere Lose abgeben will, muss er folgende Unterlagen einreichen:   * die Verwaltungsunterlagen für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will, * ein technisches Angebot für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will, * ein wirtschaftliches Angebot für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will. |  | Nel caso in cui un medesimo concorrente intenda presentare offerta per più lotti, quest’ultimo è tenuto presentare:   * la documentazione amministrativa per ciascun lotto a cui intenda presentare offerta; * un’offerta tecnica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta; * un’offerta economica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta. |
|  |  |  |
| **4.2 Inhalt des Angebots** |  | **4.2 Contenuto dell’offerta** |
|  |  |  |
| Sämtliche für die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlichen Unterlagen, einschließlich des wirtschaftlichen Angebots, müssen von den Teilnehmern erstellt und von der Verwaltung nur über das telematische Ankaufsystem unter www.ausschreibungen-suedtirol.it/[www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it)) entgegengenommen werden. |  | Tutta la documentazione necessaria per la partecipazione alla gara, compresa l’offerta economica, dovrà essere predisposta dai concorrenti e ricevuta dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto, accessibile all’indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it). |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, etwaige andere Modalitäten zur Angebotsabgabe mitzuteilen. |  | La stazione appaltante si riserva di comunicare l’eventuale diversa modalità di presentare l’offerta. |
|  |  |  |
| Falls es notwendig sein sollte, Änderungen an den vom Portal automatisch generierten Dokumenten vorzunehmen, muss das Webformular neu ausgefüllt und ein neues Dokument erstellt werden. |  | Qualora si renda necessario apportare modifiche ai documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di form on line, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form on line ed ottenere un nuovo documento. |
|  |  |  |
| Die maximal zulässige Größe für jede im Portal hochgeladene Datei ist 150 MB; größere Dateien können in mehreren Dateien hochgeladen werden. |  | Ciascun file da inserire nel sistema non dovrà avere una dimensione superiore a 150 MB; in caso di file di dimensione maggiore è possibile inserire più files. |
|  |  |  |
| Die elektronische Einreichung des Angebots ist abgeschlossen, sobald eine Bestätigungsmeldung der ordnungsgemäßen Übermittlung mit Uhrzeit der Registrierung aufscheint. |  | La presentazione dell’offerta tramite il sistema è compiuta, quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema, che indica la conferma della corretta ricezione dell’offerta e l’orario della registrazione. |
|  |  |  |
| Das Angebot ist für die Teilnehmer für die Dauer von hundertachtzig/zweihundertvierzig Tage nach Ablauf der Einreichfrist der Angebote verbindlich. |  | L’offerta è vincolante per i concorrenti per centottanta/duecentoquaranta giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte. |
| Das Angebot des Zuschlagsempfänger ist bis zum vereinbarten Termin für den Vertragsabschluss unwiderruflich. |  | L’offerta dell’aggiudicatario è irrevocabile fino al termine stabilito per la stipulazione del contratto. |
|  |  |  |
| Sind bei Ablauf der Angebotsfrist die Ausschreibungsverfahren noch im Gange, so kann der Auftraggeber von den Bietern gemäß Art. 17, Absatz 4 GvD Nr. 36/2023 innerhalb einer verbindlichen Frist die Gültigkeit des Angebots bis zu dem angegebenen Datum zu bestätigen und ein entsprechendes Dokument vorzulegen, das die Gültigkeit der im Rahmen der Ausschreibung gewährten Garantie bis zu diesem Datum bestätigt.  **Falls der Teilnehmer die Gültigkeit des Angebots nicht bestätigt, so muss er innerhalb der vorgeschriebenen verbindlichen Frist den ausdrücklichen Verzicht auf die Teilnahme an der Ausschreibung mitteilen, ohne dass dadurch die technische oder wirtschaftliche Rangordnung neu festgelegt wird.**  **Die Nichtübermittlung innerhalb der angegebenen verbindlichen Frist hat den Ausschluss des Teilnehmers zur Folge.** |  | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 17, comma 4 d.lgs. 36/2023, di confermare, **entro un termine perentorio**, la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla medesima data.  **Entro il termine perentorio sopraindicato, nel caso in cui il concorrente non intenda confermare la validità della offerta dovrà comunicare la propria rinunzia espressa alla partecipazione alla gara, senza che la rinunzia comporti la rideterminazione della graduatoria tecnica o economica.**  **La mancata comunicazione entro il termine perentorio indicato, comporterà l'esclusione del concorrente.** |
| Das Angebot muss die nachfolgend aufgelisteten Dokumente enthalten und mit digitaler Unterschrift vom Inhaber, gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Teilnehmers eingereicht werden, während es für Wirtschaftsteilnehmer aus Nicht-EU-Ländern durch Scan der handschriftlich unterschriebenen Originalurkunde und eines gültigen Erkennungsausweises eingereicht wird. |  | L’offerta deve contenere i documenti di seguito elencati ed è da prodursi con firma digitale del titolare o legale rappresentante o procuratore del soggetto concorrente e, per l'operatore economico extracomunitario, mediante scansione dell’originale cartaceo sottoscritto con firma autografa e scansione di un documento d’identità valido. |
|  |  |  |
| Die in PDF-Format einzureichenden Unterlagen sind in PDF/A-Format einzureichen, bzw. in einer Formatierung, die gemäß GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 und einschlägigen technischen, von Italiens E-Government-Agentur (AgID) erlassenen Vorgaben die objektiven Eigenschaften der Qualität, Sicherheit, Unversehrtheit, Unveränderbarkeit und Nicht-Austauschbarkeit deren Inhalts und Struktur gewährleistet (zu diesem Zweck dürfen die eingereichten digitalen Unterlagen weder Makrobefehle noch ausführbare Codes beinhalten, die die Struktur oder den Inhalt des Dokuments verändern könnten). |  | La documentazione, ove richiesta in formato PDF, dovrà essere presentata in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che ai sensi del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 e le rispettive regole tecniche emanate dall’Agenzia Italia Digitale (AgID), garantisca le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo dei dati e del contenuto e della sua struttura (a tale fine, per esempio, i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile, tali da attivare funzionalità che possano modificarne la struttura o il contenuto) del documento. |
|  |  |  |
| Die so erstellten Dokumente müssen dann in das elektronische System eingegeben werden. |  | I documenti così prodotti dovranno poi essere inseriti nel sistema telematico. |
|  |  |  |
| **4.2.1 Untersuchungsbeistand** |  | **4.2.1 Soccorso istruttorio** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 101 GvD Nr. 36/2023 **weist die Vergabestelle**, sofern das Dokument zum Zeitpunkt bei Ablauf der Frist zur Abgabe des Angebots nicht im virtuellen Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers vorhanden ist, **eine Ausschlussfrist zu, die nicht weniger als fünf Tage und nicht mehr als zehn natürliche und aufeinanderfolgende Kalendertage beträgt,** **für**:   1. **die Ergänzung jedes fehlenden Elements** in den Unterlagen, die innerhalb der Frist für die Angebotsabgabe mit dem Teilnahmeantrag am Vergabeverfahren oder mit der einheitlichen europäischen Einheitserklärung an die Vergabestelle übermittelt wurden, **mit Ausnahme der Unterlagen, die das technische Angebot und das wirtschaftliche Angebot bilden**; des Vertrags zur Nutzung der Kapazitäten Dritter, des gemeinsamen Sonderauftrags im Falle von gegründeten Bietergemeinschaften und der Verpflichtung zur Erteilung eines speziellen gemeinsamen Sonderauftrag im Falle von noch nicht gegründeten Bietergemeinschaften kann durch ***Dokumente mit einem vor dem Angebotsabgabetermin bestimmten Datum*** behoben werden (Art. 101, Absatz 1, Buchst. a, GvD Nr. 36/2023);   **Für weitere Fälle, in denen Mängel nur durch Dokumente mit einem vor dem Angebotsabgabetermin bestimmten Datum behoben werden können, siehe die entsprechenden Bestimmungen in den Ausschreibungsbedingungen.**  ~~.~~  die **Behebung jeder Unterlassung, Ungenauigkeit oder Unregelmäßigkeit** des Teilnahmeantrags, der einheitlichen europäischen Einheitserklärung und jedes anderen von der Vergabestelle für die Teilnahme am Ausschreibungsverfahren geforderten Dokuments, mit Ausnahme der Unterlagen, die das technische Angebot und das wirtschaftliche Angebot bilden (Art. 101, Absatz 1, Buchst. b, GvD Nr. 36/2023); |  | Ai sensi dell’art. 101 del d.lgs. 36/2023, salvo che al momento della scadenza del termine per la presentazione dell’offerta il documento sia presente nel fascicolo virtuale dell’operatore economico, la stazione appaltante assegna un **termine perentorio** **non inferiore a cinque giorni e non superiore a dieci giorni naturali e consecutivi per**:   1. **l’integrazione di ogni elemento mancante** nella documentazione trasmessa alla stazione appaltante nel termine per la presentazione delle offerte con la domanda di partecipazione alla procedura di gara o con il documento di gara unico europeo, **con esclusione della documentazione che compone l’offerta tecnica e l’offerta economica**; del contratto di avvalimento , del mandato collettivo speciale in caso di raggruppamenti di concorrenti costituiti e dell’impegno a conferire mandato collettivo speciale in caso di raggruppamenti di concorrenti non ancora costituiti è sanabile mediante ***documenti aventi data certa anteriore al termine fissato per la presentazione delle offerte*** (art. 101, comma 1, lett. a, D.lgs. 36/2023);   **Per gli ulteriori casi nei quali le carenze sono sanabili solo mediante documenti aventi data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta si vedano le rispettive prescrizioni nel disciplinare.**   1. **la sanatoria di ogni omissione, inesattezza o irregolarità** della domanda di partecipazione, del documento di gara unico europeo e di ogni altro documento richiesto dalla stazione appaltante per la partecipazione alla procedura di gara, con esclusione della documentazione che compone l’offerta tecnica e l’offerta economica (art. 101, comma 1, lett. b, D.lgs. 36/2023). |
| Sollte für die Behebung das **rechtssichere Datum** eines vom Wirtschaftsteilnehmer im Laufe des Nachforderungsverfahren bereitzustellenden Dokuments erforderlich sein, wird klargestellt, dass gemäß Art. 20 des GvD Nr. 82/2005 das Datum und die Uhrzeit der Erstellung des elektronischen Dokuments Dritten gegenüber geltend gemacht werden können, wenn sie in Übereinstimmung mit den technischen Regeln zur Validierung angebracht sind (z.B. Zeitstempel).  Der Nachweis, dass das Dokument vor dem Ablaufdatum für die Angebotsabgabe erstellt wurde, gilt als erbracht, wenn vor dem genannten Termin ein Zeitstempel auf das digital signierte Dokument gesetzt wird. Alternativ kann das rechtssichere Datum durch Vorlage der PEC - im Original und im EML-Format - nachgewiesen werden, die vor Ablauf der genannten Frist gesendet wurde und an die das von den Parteien unterzeichnete Dokument angehängt ist. |  | Qualora sia richiesta per la soccorribilità la **data certa** di un documento da fornire a cura dell’operatore economico nel corso del subprocedimento, si precisa che ai sensi dell’art. 20 del D.lgs. 82/2005 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).  La comprova dell’anteriorità del documento rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra. In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della pec – in originale e in formato eml – trasmessa prima della scadenza del termine di cui sopra e contenete in allegato il documento firmato dalle parti. |
| Wenn der Bieter Erklärungen oder Dokumente vorlegt, die nicht genau den Anforderungen entsprechen, kann die Vergabestelle weitere Klarstellungen oder Erläuterungen verlangen, die sich auf die im Rahmen des Nachforderungsverfahrens vorgelegten Unterlagen beschränken, und eine Frist setzen, nach deren Ablauf ein Ausschluss droht. |  | Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, limitati alla documentazione presentata in fase di soccorso istruttorio, fissando un termine perentorio a pena di esclusione. |
|  |  |  |
| **►verstreicht die für die Richtigstellung oder für die Abgabe von weiteren Klarstellungen oder Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.** |  | **► Nel caso di inutile decorso del termine perentorio fissato per la regolarizzazione ovvero per fornire le ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.** |
| **►** **Die Nichterfüllung der Teilnahmevoraussetzungen kann nicht durch das Nachforderungsverfahren behoben werden und führt zum Ausschluss vom Ausschreibungsverfahren.** |  | **►Non è sanabile mediante soccorso istruttorio ed è causa di esclusione dalla procedura di gara il mancato possesso dei requisiti di partecipazione.** |
| **►Unterlassungen, Ungenauigkeiten und Unregelmäßigkeiten, die die Identität des Bieters völlig ungewiss machen, können nicht behoben werden (Art. 101, Absatz 1, Buchst. b, GvD Nr. 36/2023).** |  | **► Non sono sanabili le omissioni, inesattezze e irregolarità che rendono assolutamente incerta l’identità del concorrente (art. 101, comma 1, lett. b, D.lgs 36/2023).** |
| Die unterlassene Einreichung von Erklärungen und/oder Elementen, die dem Angebot beizufügen und für die Ausführungsphase relevant sind, ist behebbar. |  | La mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase esecutiva sono sanabili. |
|  |  |  |
| Außerhalb der im Art. 101 GvD Nr. 36/2023 vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, wenn notwendig, die Teilnehmer auffordern, den Inhalt der vorgelegten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern. |  | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 101 d.lgs. 36/2023 è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati. |
| Gemäß Art. 101, Absatz 3 GvD Nr. 36/2023 kann die Vergabestelle jederzeit **Erläuterungen zum Inhalt des technischen Angebots und des wirtschaftlichen Angebots** sowie zu jedem ihrer Anhänge verlangen, zu denen der Wirtschaftsteilnehmer innerhalb der von der Vergabestelle festgelegten Frist (nicht weniger als 5 und nicht mehr als 10 Tage) Stellung nehmen muss. Die vom Wirtschaftsteilnehmer abgegebenen Erläuterungen dürfen den Inhalt des technischen Angebots oder des wirtschaftlichen Angebots nicht ändern. |  | Ai sensi dell’art. 101, comma 3, d.lgs. 36/2023, la stazione appaltante può sempre richiedere **chiarimenti sui contenuti dell’offerta tecnica e dell’offerta economica** e su ogni loro allegato. L’operatore economico è tenuto a fornire risposta nel termine fissato dalla stazione appaltante, (non inferiore a cinque giorni e non superiore a dieci giorni). I chiarimenti resi dall’operatore economico non possono modificare il contenuto dell’offerta tecnica e dell’offerta economica. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 101 Absatz 4 des GvD Nr. 36/2023 kann der Wirtschaftsteilnehmer bis zum für das betreffende Angebot festgelegten Tag der Öffnung, auf dieselbe Weise wie bei der Einreichung des Teilnahmeantrags, die **Berichtigung eines materiellen Fehlers im technischen oder wirtschaftlichen Angebot beantragen**, den er nach Ablauf der Frist für deren Einreichung festgestellt hat, vorausgesetzt, dass die Berichtigung nicht die Einreichung eines neuen Angebots oder dessen wesentliche Änderung mit sich bringt und die Anonymität gewahrt bleibt. |  | Ai sensi dell’art. 101, comma 4 d.lgs. 36/2023 fino al giorno fissato per la loro apertura, l’operatore economico, con le stesse modalità di presentazione della domanda di partecipazione, può richiedere la **rettifica di un errore materiale contenuto nell’offerta tecnica o nell’offerta economica** di cui si sia avveduto dopo la scadenza del termine per la loro presentazione a condizione che la rettifica non comporti la presentazione di una nuova offerta, o comunque la sua modifica sostanziale, e che resti comunque assicurato l’anonimato. |
|  |  |  |
| **4.2.2 Inhalt der Umschläge** |  | **4.2.2 Contenuto delle buste** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ►Im Fall von **nicht wahrheitsgetreuer Erklärung** wird der Ausschluss des Bieters, die Einbehaltung der vorläufigen Sicherheit, sofern eingereicht, oder im Falle einer Befreiung, die Zahlung eines Betrages in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags gemäß Art. 27 des LG 16/2015, und die Meldung an die ANAC und an die zuständige Gerichtsbehörde vorgenommen. |  | ►In caso di **dichiarazione non veritiera** si procederà all’esclusione dell’offerente con conseguente incameramento della garanzia provvisoria, ove presentata, ovvero, in caso di esenzione, il pagamento dell’importo pari all’uno per cento del valore a base di gara ai sensi dell´art. 27 Lp 16/2015, e segnalazione all’Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), nonché all’ Autorità Giudiziaria competente. |
|  |  |  |
| **4.2.3 Anleitungen für die Unterzeichnung der geforderten Unterlagen** |  | **4.2.3 Modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti** |
|  |  |  |
| ►Die Unterlagen müssen vollständig sein und, wenn vorgesehen, bei sonstigem Ausschluss von folgenden Rechtssubjekten mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein: |  | **►L**a documentazione deve essere completa e, dove richiesto, deve essere sottoscritta con firma digitale a pena di esclusione dai seguenti soggetti: |
|  |  |  |
| **Umschlag mit den Verwaltungsunterlagen:** |  | **Busta amministrativa:** |
|  |  |  |
| * von den Rechtssubjekten, die von Mal zu Mal in den Ausschreibungsbedingungen je nach einzureichendem Dokument angegeben werden. |  | * dai soggetti di volta in volta indicati nel disciplinare di gara a seconda del tipo di documento da presentare; |
|  |  |  |
| **Umschlag mit den wirtschaftlichen Unterlagen:** |  | **Busta economica:** |
| - vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des teilnehmenden einzelnen Unternehmens oder des Konsortiums gemäß Art. 67 Buchst. b) c) und d) GvD Nr. 36/2023 ~~,~~  - vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des federführenden Unternehmens, Konsortiums und/oder EWIV im Falle von bereits gebildeten Bietergemeinschaften/Konsortien/ EWIV;  - von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen aller Mitglieder der BG, des Konsortiums oder der EWIV im Falle von noch zu bildenden Bietergemeinschaften/Konsortien/EWIV,  - im Falle von Zusammenschluss von Unternehmen, die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, wird die für Bietergemeinschaften vorgesehene Regelung, soweit vereinbar, angewandt. Im Detail:  **a. Wenn das Netzwerk über ein gemein­schaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit** gemäß Art. 3 Abs. 4/quarter GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5 verfügt**,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Wirtschaftsteilnehmers, der die Funktion des gemeinschaftlichen Organs ausübt, unterzeichnet werden.  **b. Wenn das Netzwerk über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit** gemäß Art. 3 Abs. 4/quarter GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5 verfügt, müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Unternehmens, das die Funktionen des gemeinschaftlichen Organs ausübt, sowie von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen jeden Unternehmens, das dem Netzwerkvertrag beigetreten ist, unterzeichnet werden.  **c. Wenn das Netzwerk über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungs-befugnis oder über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen eines federführenden Unternehmen nicht erfüllt,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Netzwerksunternehmens, das die Funktion des federführenden Unternehmens ausübt, unterzeichnet werden bzw. bei zu bildendem Zusammenschluss vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen jedes dem Netzwerkvertrag beigetretenen Unternehmens, das an der Ausschreibung teilnimmt. |  | - dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa concorrente in forma singola o del Consorzio di cui all’art. 67 lett. b) c) e d) d.lgs. 36/2023;  - dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa capogruppo e/o del consorzio e/o del GEIE in caso di riunione temporanea di imprese/consorzio/GEIE costituiti;  - dai legali rappresentanti o procuratori di tutti i soggetti che costituiranno la riunione temporanea di imprese o il consorzio o il GEIE in caso di riunione temporanea di imprese /consorzio /GEIE non ancora costituiti.   * nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete si fa riferimento alla disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile. In particolare:   + - * 1. **se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e con soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore del solo operatore economico che riveste la funzione di organo comune;         2. **se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta legale rappresentante o procuratore dell’impresa che riveste le funzioni di organo comune nonché legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;         3. **se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, oppure se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione** **richiesti per assumere la veste di mandataria**, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa aderente alla rete che riveste la qualifica di mandataria, ovvero, in caso di partecipazione nelle forme del raggruppamento da costituirsi, dal legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipa alla gara. |
| Der Teilnehmer muss die **Kopie der Vollmacht** beilegen. Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und **deren Handelskammerauszug die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse aufzeigt**, genügt die in der Anlage A1 - A1-bis enthaltene **Ersatzerklärung** des Prokuristen, mit der er die ihm übertragenen, aus dem Handelskammerauszug ersichtlichen Vertretungsbefugnisse bestätigt. |  | Il concorrente deve allegare **copia della procura**.  Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, **nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi** **conferiti con la procura**, è sufficiente la **dichiarazione sostitutiva** (contenuta negli allegati A1 – A1bis) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. |
|  |  |  |
| Ist die unterzeichnende Person / Sind die unter­zeichnenden Personen immer dieselbe/n, genügt eine einzige Kopie der Vollmacht oder Ersatzerklärung für den gesamten Verwaltungs-, wirtschaftlichen Umschlag. |  | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente una sola copia della procura o dichiarazione per l’intera busta amministrativa – economica. |
|  |  |  |
| Diese Vollmacht/Erklärung muss den Verwaltungsunterlagen beigelegt werden. |  | Tale procura/dichiarazione va inserita nella documentazione amministrativa. |
|  |  |  |
| **Verwaltungsunterlagen** |  | **Documentazione amministrativa** |
|  |  |  |
| Das telematische System generiert automatisch die „**Anlage A – Anagrafische Daten**“**.** Diese muss ausgefüllt und abgegeben werden, damit die Anwendung des telematischen Portals ermöglicht wird. |  | **I**l sistema telematico genera automaticamente il documento “**Allegato A – Dati anagrafici**”. La compilazione e l'allegazione di tale documento è necessaria al fine di permettere l’operatività del sistema telematico. |
|  |  |  |
| Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines gewöhnlichen Konsortiums der Teilnehmer gemäß Art. 2602 ZGB oder einer EWIV oder von Unternehmen in Netzwerken, muss jedes Mitglied der Gemeinschaft oder des Konsortiums **die Anlage A**. |  | Nel caso di imprese in raggruppamento temporaneo di imprese o in consorzio ordinario di concorrenti ai sensi dell’art. 2602 del codice civile, in GEIE o rete di imprese, **ciascuna impresa** raggruppata o consorziata deve compilare l’**allegato A**~~.~~ |
|  |  |  |
| Die entsprechenden Nachweise sind mit dem Datum des Angebots zu versehen und für steuerrechtliche Zwecke am Geschäftssitz des Teilnehmers aufzubewahren. |  | I relativi documenti a riprova dell’adempimento devono essere muniti della data dell’offerta e tenuti ai fini fiscali presso la sede legale dell’operatore economico partecipante alla gara. |
|  |  |  |
| **1. Die Anlage A1 - Erklärungen in PDF-Format,** von der Vergabestelle erstellt, vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers (bzw. **mehrere Erklärungen [A1-bis]** bei **gebildeten oder zu bildenden** Bietergemeinschaften, Konsortien, EWIV oder Unternehmensnetzwerken) mit digitaler Unterschrift unterzeichnet. |  | **1. L’Allegato A1 - Dichiarazioni in formato PDF,** predisposta dalla stazione appaltante e compilata in ogni sua parte e sottoscritta con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più dichiarazioni (A1-bis)** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**). |
|  |  |  |
| Bei gebildeten oder zu bildenden Bietergemeinschaften, Konsortien, EWIV oder Unternehmensnetzwerken füllt jedes teilnehmende Unternehmen die **Anlage A1-bis** aus, während das federführende Unternehmen die **Anlage A1** ausfüllt.  Einzelne Unternehmen füllen hingegen immer nur die **Anlage A1** aus. |  | In caso di RTI consorzio, GEIE o rete di imprese, costituiti o costituendi, l’impresa mandante/le imprese mandanti ciascuna deve compilare l’**allegato A1-bis**, mentre la capogruppo compila l’**allegato A1**.  L’impresa singola invece compila sempre solo **l’allegato A1.** |
|  |  |  |
| Bei gebildetem Unternehmensnetzwerk, für das ein gemeinschaftliches Organ vorgesehen ist, muss dieses die Teilnahmeerklärung im Portal hochladen. |  | Nel caso di rete di impresa costituita, per la quale è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema della suddetta dichiarazione di partecipazione deve essere effettuato dall’organo comune. |
|  |  |  |
| **Bei zu bildendem Unternehmensnetzwerk, für das ein gemeinschaftliches Organ vorgesehen ist, muss die Erklärung die Verpflichtung zum Abschluss des Unternehmensnetzwerkvertrags mit gleichzeitiger Bevollmächtigung des als gemeinschaftliches Organ ausgewählten Subjekts enthalten.** |  | **Nel caso di rete di impresa costituenda, per la quale si intende prevedere l’organo comune, la dichiarazione dovrà contenere l’impegno a concludere il contratto di rete di impresa col contestuale conferimento di mandato al soggetto prescelto per svolgere l’ufficio di organo comune.** |
|  |  |  |
| Bei bereits gebildetem oder zu bildendem Unternehmensnetzwerk, für das kein ge­meinschaftliches Organ vorgesehen ist, muss die Erklärung im Portal vom Subjekt hochge­laden werden, welches eigens für das Verga­beverfahren von allen zusammengeschlos­senen Unternehmen mit Vollmachtvertrag mit Vertretungsbefugnis namhaft gemacht wird. |  | Nel caso di rete di impresa, costituita o costituenda, per la quale non è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema deve essere effettuato dal soggetto designato *ad hoc* per la presente procedura da ciascuna singola impresa aggregata con apposito contratto di mandato collettivo munito di procura. |
|  |  |  |
| Behält sich der Bieter vor, die Vergabe eines Unterauftrags zu beantragen, muss er dies in der Anlage A1 zusammen mit den entsprechenden Leistungen und Teilen/prozentuellem Anteil angeben. |  | Se l’offerente si riserva di richiedere il subappalto, lo deve indicare nell’allegato A1, unitamente all’indicazione delle relative prestazioni e parti/percentuali. |
|  |  |  |
| **Mit Bezug auf den Unterauftrag wird präzisiert, dass der Zuschlagsempfänger bei fehlender diesbezüglicher Erklärung keine Unteraufträge vergeben darf und folglich die Leistung eigenständig ausführen muss.** |  | **Con riferimento al subappalto si precisa che la mancanza della relativa dichiarazione preclude all’aggiudicataria il ricorso al subappalto, dovendo pertanto la stessa provvedere autonomamente all’esecuzione della prestazione.** |
|  |  |  |
| ► Zudem müssen die Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss in der Anlage A1 den Teil der Leistung angeben, den sie mittels Unterauftrag zu vergeben beabsichtigen, falls die Untervergabe erforderlich ist, um die Erfüllung der Qualifikationsanforderungen für die Ausschreibung nachzuweisen. |  | ►Inoltre, i concorrenti hanno l’obbligo di indicare, nell’allegato A1, a pena di esclusione, la parte di prestazione che intendono subappaltare, nel caso in cui il subappalto sia necessario per documentare il possesso dei requisiti di qualificazione richiesti in sede di gara. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 119, Absatz 3, Buchst. d) GvD Nr. 36/2023 stellen u.a. folgende Kategorien von Lieferungen oder Dienstleistungen keine Tätigkeiten dar, die untervergeben werden (und folglich nicht der diesbezüglichen Regelung unterliegen):  Die **Sekundär-, Komplementär oder Zusatzleistungen** zugunsten von Auftragnehmern aufgrund dauerhafter Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, die vor Anberaumung des gegenständlichen Vergabeverfahrens unterzeichnet wurden. Die entsprechenden Verträge werden vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Auftragsvertrags an die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft übermittelt. |  | Ai sensi dell’art. 119, comma 3, lett. d) d.lgs. 36/2023 non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), tra le altre, le seguenti categorie di forniture o servizi:  le prestazioni **secondarie, accessorie o sussidiarie** rese in favore dei soggetti affidatari in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla indizione della procedura finalizzata alla aggiudicazione dell'appalto. I relativi contratti sono trasmessi alla stazione appaltante/ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto. |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer, der einen Teil der vergabegegenständlichen Leistungen aufgrund von Verträgen, die keine Untervergabeverträge gemäß obigen Bestimmungen sind, an obige Subjekte zu vergeben beabsichtigt, muss bei der Angebotsabgabe nicht den Teil III der Anlage A1 ausfüllen, sofern er sich auf diese Anteile bezieht. |  | Il concorrente che intenda affidare parte delle prestazioni oggetto del presente appalto ai soggetti sopra indicati, in forza di contratti che non sono subappalti ai sensi della normativa richiamata, non dovrà quindi compilare all’atto dell’offerta la sez. III dell’Allegato A1 relativamente alle sole parti affidate ai soggetti di cui sopra. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Es wird präzisiert, dass die zwischen Auftragnehmer und Dritte abgeschlossenen dauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und Lieferverträge die Eigenschaften der Stabilität, Kontinuität und Vorzeitigkeit gegenüber der Veröffentlichung des Ausschreibungsverfahrens aufweisen müssen.  Es wird weiters präzisiert, dass die Leistungen, welche Gegenstand der Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge sind, zugunsten der Auftragnehmer und nicht der vertragsschließenden Verwaltungen erbracht werden müssen. Für die ihnen anvertraute Durchführung der Leistungen bleiben die Auftragnehmer somit die einzigen Verantwortlichen gegenüber der Vergabestelle / auftraggebenden Körperschaft. Zudem darf der Gegenstand der Kooperations-, Dienstleistungs- und Lieferverträge nicht die Beauftragung von Teile derselben Leistungen des Auftragnehmers an Dritte, die den Gegenstand des Vertrages/der Konvention/Rahmenvereinbarung bilden, beinhalten, sondern Leistungen, welche, obschon im Gesamtgegenstand des Vertrages/der Konvention/Rahmenvereinbarung enthalten und für die korrekte Ausführung der Hauptleistungen notwendig, in Bezug auf die Hauptleistungen als sekundär, komplementär und zusätzlich erscheinen.  Sollten die Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, welche vor dem Abschluss des Vertrages/ der Konvention/Rahmenvereinbarung bei der Agentur / auftraggebenden Körperschaft hinterlegt wurden, nicht die obgenannten Eigenschaften aufweisen, muss der Auftragnehmer die entsprechenden Leistungen selbst durchführen. |  | Si specifica che i contratti continuativi di cooperazione, servizio e fornitura intercorrenti tra soggetto affidatario e terzi, devono avere carattere di stabilità, continuatività ed anteriorità rispetto alla pubblicazione della procedura di gara.  Si specifica altresì che le prestazioni, oggetto dei contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura devono essere rese in favore dei soggetti affidatari e non delle Amministrazioni contraenti. I soggetti affidatari restano pertanto gli unici responsabili nei confronti della stazione appaltante /dell’ente committente e delle Amministrazioni contraenti per l’esecuzione delle prestazioni loro affidate. Inoltre, l’oggetto dei contratti continuativi di cooperazione non deve riguardare l’affidamento dell’appaltatore a terzi, di parte delle medesime prestazioni oggetto del contratto/ della Convenzione/Accordo quadro, bensì prestazioni che, pur comprese nel complessivo oggetto del contratto / della Convenzione/Accordo quadro, e pur necessarie per la corretta esecuzione della prestazione principale appaiono rispetto a quest’ultima di carattere secondario, accessorio o sussidiario.  Qualora i contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura depositati presso l’ente committente/l’Agenzia prima della stipula del contratto/della Convenzione/Accordo quadro non abbiano tali caratteristiche, l’appaltatore dovrà svolgere le relative prestazioni in proprio. |
|  |  |  |
| * 1. **Für ständige Konsortien, Konsortien von Genossenschaften und von Handwerksunternehmen:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums** mit Angabe der Konsortiumsmitglieder,   * **die Erklärung, in der das ausführende Mitglied/die ausführenden Mitglieder des Konsortiums angegeben wird/werden;** erklärt das Konsortium nicht, für welches Konsortiumsmitglied/welche Konsortiumsmitglieder es teilnimmt, gilt, dass es im eigenen Namen und auf eigene Rechnung teilnimmt. |  | * 1. **Per i consorzi stabili, consorzi di cooperative e di imprese artigiane:** * ►**a pena di esclusione, la scansione dell’atto costitutivo e dello statuto del consorzio**, con indicazione delle imprese consorziate; * **la dichiarazione in cui si indica/indicano la/le impresa/e consorziata/e esecutrice/i**; qualora il consorzio non indichi per quale/i consorziato/i concorre, si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio. |
|  |  |  |
| * 1. **Für bereits gebildete Bietergemeinschaften:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des gemeinsamen, unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des als federführend namhaft gemachten **Subjekts**,~~.~~ und  ►die Erklärung der Teile der Lieferung/Dienstleistung oder des Prozentsatzes im Falle von untrennbaren Lieferungen/Dienstleistung, die von den einzelnen zusammengeschlossen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. |  | **1.3 Per i raggruppamenti temporanei già costituiti:**  ►**a pena di esclusione**, scansione del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza, conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del **soggetto** designato quale mandatario,~~.~~ e  ►dichiarazione delle parti della fornitura/servizio, ovvero della percentuale in caso di fornitura/servizi indivisibili, che saranno eseguiti dai singoli operatori economici riuniti. |
|  |  |  |
| * 1. **Bei bereits gebildetem gewöhnlichem Konsortium oder EWIV:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums oder der EWIV mit Angabe des namhaft gemachten Gruppenbeauftragten,  ►Unterzeichnete Erklärung der Teile der Dienstleistung/Lieferung, oder der Prozentsatz im Falle von untrennbaren Dienstleistung/Lieferung , die von den einzelnen Wirtschaftsteilnehmern, Mitglieder des Konsortiums oder zusammengeschlossen, erbracht werden. |  | **1.4 Nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti:**  ►**a pena di esclusione**, la scansione dell’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE, con indicazione del soggetto designato quale capogruppo;  ►dichiarazione sottoscritta delle parti del servizio/fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizi/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici consorziati o raggruppati**.** |
|  |  |  |
| * 1. **Bei noch zu bildenden Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** die Erklärung **sämtlicher Wirtschaftsteilnehmer,** über:   1. den Wirtschaftsteilnehmer, dem im Falle der Zuschlagserteilung der Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis oder die Funktion als Gruppenbeauftragter erteilt wird,   b) **die Verpflichtung**, im Falle einer Zuschlagserteilung dem als Beauftragter qualifizierten Mitglied, der den Vertrag in Namen und auf Rechnung der Auftraggebenden/Konsortiumsmitglieder abschließen wird, den gemeinsamen Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis zu erteilen;  c) **die Teile der Lieferung/Dienstleistung bzw. bei untrennbaren Lieferungen/Dienstleistungen oder deren Prozentsatz, die von den einzelnen zusammengeschlossenen oder Konsortiumsmitgliedern ausgeführt werden**, |  | * 1. **Nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti:**   ►**a pena di esclusione**, dichiarazione resa da **ciascun concorrente**, attestante:   1. l’operatore economico al quale, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo;   b) **l’impegno**, in caso di aggiudicazione, a conferire mandato collettivo speciale con rappresentanza al componente qualificato come mandatario che stipulerà il contratto in nome e per conto delle mandanti/consorziate;  c) **le parti del servizio/fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizi/forniture indivisibili, che saranno eseguiti dai singoli operatori economici riuniti o consorziati.** |
|  |  |  |
| * 1. **Im Falle eines Unternehmensnetzwerks, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit verfügt:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde mit Angabe des gemeinschaftlichen Organs, das in Vertretung des Netzwerks handelt,  ►die Erklärung, aus der hervorgeht, an welchen Unternehmen das Netz teilnimmt;  ►digital Unterzeichnete Erklärung der Teile der Dienstleistung/Lieferung, oder der Prozentsatz im Falle von untrennbarer Dienstleistung/Lieferung die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. |  | * 1. **Nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica:**   ►**a pena di esclusione**, la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete  - dichiarazione che indichi per quali imprese la rete concorre;  - dichiarazione sottoscritta con firma digitale delle parti del servizio o della fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. |
|  |  |  |
| * 1. **Im Falle eines Unternehmensnetzwerks, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder wenn es über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde,~~.~~  ► der Scan des gemeinsamen, unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen;  ►digital Unterzeichnete Erklärung der Teile der Dienstleistung/Lieferung, oder der Prozentsatz im Falle von untrennbarer Dienstleistung/Lieferung die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. |  | * 1. **Nel caso di una rete d’impresa se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti:**   ►**a pena di esclusione,** la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata,  - copia del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito all’organo comune;  - dichiarazione sottoscritta con firma digitale delle parti del servizio o della fornitura, ovvero la percentuale in caso di servizio/forniture indivisibili, che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. |
|  |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird angewandt,** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:** |
|  |  |  |
| * + - **wenn die Unterschriften auf den Anlagen A1 und A1-bis fehlen;** |  | **- manchino le sottoscrizioni sugli allegati A1, A1-bis;** |
|  |  |  |
| * **wenn bei einem Angebot seitens einer zu bildenden BG, EWIV oder eines zu bildendenden gewöhnlichen Konsortiums die Verpflichtungserklärung, wonach die Teilnehmer bei Zuschlagserteilung dem federführenden Unternehmen gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis erteilen werden, fehlt.** **Der Mangel ist behebbar, sofern die bereits bestehende Verpflichtungserklärung durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann;** |  | * **nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi l’impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, gli stessi operatori conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario. ~~Esso~~ La carenza è sanabile solo se la dichiarazione di impegno è preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta;** |
|  |  |  |
| * **wenn bei einem Angebot einer bildeten und/oder zu bildenden BG, EWIV oder eines bildeten und/oder zu bildenden gewöhnlichen Konsortiums oder eines Unternehmensnetzwerks die Erklärung, über die von den jeweiligen Mitgliedern zu übernehmenden Ausführungsanteile fehlt;** |  | * **nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE costituiti e/o non ancora costituiti o da una rete di impresa manchi la dichiarazione relativa alle quote di esecuzione, che verranno assunte dai rispettivi componenti.** |
|  |  |  |
| * **wenn bei einem Angebot einer bereits gebildeten BG der unwiderrufliche gemeinsame Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der Sonderauftrag ~~e~~r durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann.** |  | * **nel caso di offerta presentata da un RTI costituito manchi il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del soggetto designato quale mandatario. La carenza è sanabile solo se il mandato** **è preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| * **wenn bei gebildetem gewöhnlichem Konsortium oder gebildeter EWIV der Scan des Gründungsakts und der Satzung mit Angabe des namhaft gemachten Gruppenbeauftragten fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern diese Dokumente durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann.** |  | * **nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti manchi la scansione dell’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE con indicazione del soggetto designato quale capogruppo. La carenza è sanabile solo se tali documenti sono preesistenti e comprovabili con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| * **wenn bei einem Unternehmensnetzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlich**­**keit verfügt, der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde mit Angabe des gemeinschaftlichen Organs, das in Vertre**­**tung des Netzwerks handelt, fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Netzwerkvertrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Ange**­**botsabgabe nachgewiesen werden kann;** |  | * **nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica, manchi la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete La carenza è sanabile solo se il contratto di rete è preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta;** |
|  |  |  |
| * **wenn bei einem Unternehmensnetzwerk, das über ein einheitliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder falls es über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder falls dieses die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt, der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde, versehen mit gemeinsamem unwiderruflichem Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts~~,~~ fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Netzwerkvertrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann;** |  | * **nel caso di una rete d’impresa, se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se la rete è dotata di organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti, manchi la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario La carenza è sanabile solo se il contratto di rete preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| * **wenn bei einem Angebot seitens eines ständigen Konsortiums, eines Konsortiums von Genossenschaften oder von Handwerksunternehmen der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums mit Angabe der Konsortiumsmitglieder fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern sie durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden können.** |  | * **nel caso di offerta presentata da un consorzio stabile, consorzio di cooperative o di impresa artigiana manchi la scansione dell’atto costitutivo nonché lo statuto del consorzio, con indicazione delle imprese consorziate. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| *(Achtung! Nur die Funktion “EEE von der Plattform auf Ausschreibungsebene” verwaltet)*  **1.8 EEE**  Der Wirtschaftsteilnehmer muss gemäß Art. 91 des GvD 36/2023 die Einheitliche europäische Eigenerklärung (EEE) einreichen, die vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers **mit digitaler Unterschrift unterzeichnet** sein muss (bzw. **mehrere Erklärungen, nämlich eine für jeden Teilnehmer** im Falle von **gebildeter oder zu bildender** BG, EWIV, oder von gebildetem oder zu bildendem Konsortium oder Unternehmensnetzwerk. Die EEE muss auch von dem Hilfsunternehmen und den ausführenden Konsortiumsmitglieder ausgefüllt werden.). |  | *(Attenzione! utilizzare a portale solo la funzione "DGUE gestito in piattaforma a livello di gara")*  **1.8 DGUE**  **L’operatore economicoai sensi dell’art 91 d.lgs. 36/2023, deve presentare il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto con firma digitale dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più documenti, tanti quanti i componenti del soggetto concorrente,** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi. Il DGUE dovrà essere compilato anche dall’ausiliaria e dalle consorziate esecutrici**). |
|  |  |  |
| 1. **Einzahlung an die ANAC**   **Los 1      Euro (     /00)**  **Los 2      Euro (     /00)**  als Gebühr für die Teilnahme an der gegenständlichen Ausschreibung gemäß Art. 1 Abs. 67 G. vom 23.12.2005 Nr. 266 (Finanzgesetz 2006), zu entrichten nach den Modalitäten und Anweisungen der ANAC auf der Internetseite https://www.anticorruzione.it/-/portale-dei-pagamenti-di-anac?redirect=%2Fper-le-imprese%3Fzx%3Dey3r6htzzbsj |  | 1. **Versamento all’ANAC**   **Lotto 1 euro**  **(     /00)**,  **Lotto 2 euro**  **(     /00)**,  quale contributo per la gara al fine di partecipare all’appalto della prestazione in oggetto ai sensi di quanto disposto dall’art. 1, comma 67, della legge 23/12/2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle modalitàe delle istruzioni operativefornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all’indirizzo https://www.anticorruzione.it/-/portale-dei-pagamenti-di-anac?redirect=%2Fper-le-imprese%3Fzx%3Dey3r6htzzbsj |
|  |  |  |
| **Zahlungsmodalitäten** |  | **Modalità per l’effettuazione del pagamento:** |
| 1. **Online-Bezahlung** über das neue Portal der Zahlungen der ANAC (<http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti>), wobei unter den Zahlungsarten, welche auf dem PagoPA System zur Verfügung stehen, gewählt werden muss. |  | 1. **"Pagamento on line"** mediante il nuovo [Portale dei pagamenti dell’A.N.A.C](http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti).   (http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti), scegliendo tra i canali di pagamento disponibili sul sistema pagoPA. |
|  |  |  |
| 1. **„Bezahlung per Einzahlungsschein“, über die Kanäle, die von PagoPA-ermächtigten Anbietern der Zahlungsleistung (PSP) zur Verfügung gestellt werden (ATM-Schalter, Homebanking, CBILL-Dienst, mobile payment, Tabaktrafiken, SISAL und Lottomatik, von einem organisierten Großhändler zur Verfügung gestellte Kassen usw.).**   **Im Rahmen des erneuerten Dienstes ist es nicht möglich, die Zahlung bei einem PSP-Anbieter ohne Einzahlungsschein bzw. nur mit CIG und Steuernummer des Wirtschaftsteilnehmers durchzuführen.**  **Die Liste der aktiven PSP-Anbieter und der für Einzahlungen über PagoPA zugelassenen Kanäle sind unter** [**www.pagopa.gov.it**](http://www.pagopa.gov.it) **abrufbar.** |  | 1. **"Pagamento mediante avviso"** utilizzando le infrastrutture messe a disposizione da un Prestatore dei Servizi di Pagamento (PSP) abilitato a pagoPA (sportelli ATM, applicazioni di home banking - servizio CBILL e di mobile payment, punti della rete di vendita dei generi di monopolio - tabaccai, SISAL e Lottomatica, casse predisposte presso la Grande Distribuzione Organizzata, ecc.)   **Il nuovo servizio non consente il pagamento presso i PSP senza l’avviso di pagamento ovvero con la sola indicazione del CIG e del codice fiscale dell’operatore economico.**  **L'elenco dei PSP attivi e dei canali abilitati a ricevere pagamenti tramite pagoPA sono disponibili all’indirizzo** [**www.pagopa.gov.it**](http://www.pagopa.gov.it/)**.** |
| Bei Problemen wählen Sie die kostenlose Nummer der ANAC **800-896936**.  Vom Ausland ist die kostenpflichtige Nummer **+39 02 49520512** (nach den Tarifen des jeweiligen Telefonanbieters) zu wählen. |  | In caso di difficoltà si contatti il numero verde dell’ANAC **800-896936**.  Dall'estero il servizio risponde al **+39 02 49520512**, a pagamento in base al piano tariffario applicato dai diversi gestori telefonici. |
|  |  |  |
| **Die Zahlungsbestätigungen stehen in der Sektion der durchgeführten Zahlungen („pagamenti effettuati“) nach erfolgter Zahlung und Erhalt der telematischen Zahlungsbestätigung der PSP-Anbieter seitens der ANAC zur Verfügung.**  **Braucht man den Zahlungsbeleg innerhalb kurzer Zeit, wird empfohlen, die Zahlung in einem angemessenen Zeitraum vor deren Verwendung vorzunehmen.** |  | **Le ricevute di pagamento saranno disponibili nella sezione “Pagamenti effettuati”, a conclusione dell'operazione di pagamento con esito positivo e alla ricezione, da parte dell’Autorità, della ricevuta telematica inviata dai PSP.**  **Ove le condizioni impongano la necessità di avere la ricevuta di pagamento in tempi ristretti, si raccomanda di procedere al pagamento con congruo anticipo rispetto al termine di utilizzo della stessa.** |
|  |  |  |
| **►Die unterlassene Überweisung des Beitrags zugunsten der ANAC innerhalb der Frist zur Angebotsabgabe stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar~~.~~** |  | **► È causa di esclusione non sanabile il mancato versamento del contributo dovuto all’ANAC entro il termine di presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| Der Zahlungsnachweis muss im Verwaltungsumschlag beigefügt werden. |  | La ricevuta di pagamento deve essere allegata in busta amministrativa. |
|  |  |  |
| Es wird das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1. der Ausschreibungsbedingungen angewendet, falls:  - die Zahlungsbestätigung der Gebühr zu Gunsten der ANAC nicht beigelegt worden ist. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:   * + non sia stata allegata la ricevuta di pagamento del contributo a favore dell’ANAC. |
|  |  |  |
| 1. **(Gegebenenfalls:)** Teilnehmer, die die Kapazitäten Dritter nutzen wollen, müssen: |  | 1. **(Se del caso)** il concorrente che intenda far ricorso all’avvalimento dovrà: |
| 1. die in den Anlagen A1 und/oder A1-bis vorgesehenen Erklärungen abgeben; |  | 1. rendere le dovute dichiarazioni previste nell’allegato A1 e/o A1-bis; |
| 1. je eine Anlage „A1-ter“ für jedes Hilfssubjekt, vom Hilfssubjekt ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet, einreichen |  | 1. presentare tanti allegati A1-ter ausiliaria quante sono le ausiliarie, compilati e sottoscritti con firma digitale dalle ausiliarie |
| 1. je ein EEE für jedes Hilfssubjekt, in den entsprechenden Teilen vom Hilfssubjekt ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet, einreichen |  | 1. presentare tanti DGUE quanti sono gli ausiliari, compilati nelle parti pertinenti e sottoscritti con firma digitale dagli ausiliari; |
| 1. den Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter beilegen. |  | 1. allegare il contratto di avvalimento. |
| 1. in Form eines **informatischen Dokuments** gemäß Art. 1 Buchst. p) GvD vom 7. März 2005 Nr. 82, mit **digitaler Unterschrift** unterzeichnet. |  | * + - 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto **con firma digitale**. |
|  |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. In diesen Fällen muss die Originaltreue der Kopie von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 ebd. bescheinigt sein (durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 ebd. von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist). |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del d.lgs. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2 del d.lgs. 82/2005). |
|  |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdo­kument) gemäß den Modalitäten nach Art. 22 Abs. 3 GvD vom 7. März 2005, Nr. 82. |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. |
|  |  |  |
| **Wird der Nutzungsvertrag gemäß den Modalitäten nach Punkt 3 eingereicht, muss der Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss der Vergabestelle den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie innerhalb der Ausschlussfrist von 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung** *[10 Tage ist die maximal einzuräumende Frist]* **übermitteln.** |  | **In caso di presentazione del contratto di avvalimento con le modalità di cui al punto 3, è onere dell’operatore economico trasmettere alla stazione appaltante, a pena di esclusione, entro il termine perentorio di 10 giorni naturali e consecutivi** *[10 giorni costituisce il termine massimo]* **dalla ricezione della corrispondente richiesta il contratto in originale o copia autentica.** |
|  |  |  |
| **Im Falle vom Nachforderungsverfahren aufgrund fehlender Abgabe des Vertrages über die Nutzung der Kapazitäten Dritter ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet zu beweisen, dass der Vertrag nicht nach dem Fälligkeitsdatum für die Vorlage der Angebote abgeschlossen worden ist.** |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del contratto di avvalimento è onere dell’operatore economico dimostrare che il contratto è stata costituito in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| Diese Unterlagen müssen nach den vom System vorgegebenen Modalitäten bei der Abfassung des Teilnahmeantrags elektronisch beigelegt werden. |  | La predetta documentazione dovrà essere allegata in via telematica secondo le modalità indicate dal Sistema in fase di compilazione della domanda di partecipazione. |
|  |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet,**   * + - * **wenn der Teilnehmer nicht die Erklärung gemäß Art. 104 GvD Nr. 36/2023 erbracht hat, dessen Willen aber aus den Anlagen entnommen werden kann,**       * **wenn die anderen Erklärungen gemäß Art. 104 GvD Nr. 36/2023 (s. Anlage A1-ter- Hilfsunternehmen) nicht abgegeben wurden,**       * **wenn der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht hinterlegt wurde, sofern dieser vor dem Angebotsabgabetermin abgeschlossen wurde,**       * **wenn der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter nicht in einer der unter obigem Punkt c) angegebenen Formen eingereicht wurde;**       * **wenn die Unterschrift auf den Anlagen A1-ter fehlen.** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:**   * + - * **non sia stata resa la dichiarazione del concorrente ai sensi dell’art. 104 d.lgs. 36/2023 e la volontà del soggetto si possa evincere altrimenti dagli atti allegati;**       * **non siano state rese le altre dichiarazioni di cui all’art. 104 d.lgs. 36/2023 (cfr. All. A1-ter - ausiliaria);**       * **non sia stato presentato il contratto di avvalimento, purché sia stato concluso prima del termine di presentazione delle offerte;**       * **il contratto di avvalimento non sia stato prodotto in una delle forme indicate alla sopra indicata lettera c);**       * **manchi la sottoscrizione sugli allegati A1-ter.** |
|  |  |  |
| * + - * **Im Falle von Nachforderungen aufgrund fehlender Abgabe des Vertrages über die Nutzung der Kapazitäten Dritter muss der Wirtschaftsteilnehmer mit rechtssicherem Datum gemäß Gesetz beweisen, dass der Nutzungsvertrag nicht nach dem Termin für die Einreichung der Angebote erstellt wurden.** |  | * + - * **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata produzione del contratto** **di avvalimento** **è onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che la il contratto di avvalimento è stata/o costituita/o in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| **Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 können Datum und Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten gegenüber eingewandt werden, wenn sie im Einklang mit den technischen Validierungsregeln angebracht wurden (z.B. durch Zeitstempel).** |  | **Ai sensi dell’art. 20 del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** |
|  |  |  |
| **Der Nachweis, dass der Vertrag vor der Abgabefrist der Angebote bereits bestanden, gilt mittels Anbringung des Zeitstempels auf dem informatischen, vor dem genannten Termin digital unterzeichneten Dokument als erbracht.** |  | **La comprova dell’anteriorità del contratto rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
|  |  |  |
| **Das rechtssichere Datum kann auch durch das Vorweisen der PEC (in Original und EML-Format), welche zwischen Teilnehmer und Hilfsunternehmen vor dem obgenannten Termin ausgetauscht wurden und welche als Anlage den vom Teilnehmer und vom Hilfsunternehmen unterzeichneten Vertrag enthalten, nachgewiesen werden.** |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della pec – in originale e informato Eml., trasmessa tra concorrente e ausiliaria prima della scadenza del termine di cui sopra e contenete in allegato il contratto firmato da concorrente e da ausiliaria.** |
|  |  |  |
| **4. (Gegebenenfalls:) Der Scan der Sonder- oder Generalvollmacht im Fall von Sonder- oder Generalbevollmächtigten (siehe Punkt 4.2.3).** |  | **4. (se del caso) La scansione della procura speciale o generale in caso di Procuratore speciale o generale (vedi par. 4.2.3).** |
|  |  |  |
| Das Nachforderungsverfahren nach Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird eingeleitet im Falle, dass:  -   * + - * ~~.~~       * die übertragenen Vertretungsbefugnisse sich ausdrücklich aus dem Handelskammerauszug ergeben, die Erklärung zu der Unterschriftsbefugnis jedoch nicht beigelegt wurde;       * die übertragenen Vertretungsbefugnisse sich nicht ausdrücklich aus dem Handelskammerauszug ergeben und keine Kopie der Vollmacht beigelegt wurde,sofern die Vollmacht bereits zu einem rechtssicheren Datum vor dem Angebotsabgabetermin bestand. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora.  - i poteri rappresentativi conferiti risultino espressamente dalla visura camerale ma non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma.  - i poteri rappresentativi conferiti non risultino espressamente dalla visura camerale e non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data certa anteriore al termine di presentazione delle offerte |
|  |  |  |
| **5. Unterlagen bei Ausgleich mit Unternehmensfortführung und Ausgleich mit Vorbehalt** |  | **5. Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale e concordato in bianco** |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer erklärt gemäß Artikel 46 und 47 des DPR Nr. 445/2000 die Daten der Maßnahme zur Aufnahme in das Ausgleichsverfahren und der Genehmigung zur Teilnahme an Ausschreibungen. Darüber hinaus erklärt der Teilnehmer, dass die anderen dem Zusammenschluss angehörenden Unternehmen gemäß Artikel 95 Absätze 4 und 5 des GvD Nr. 14/2019 (im Folgenden Insolvenzgesetz~~)~~ nicht einem Insolvenzverfahren unterliegen.  Der Teilnehmer legt einen Bericht eines Fachmanns vor, der die Anforderungen gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe o) des genannten Gesetzesvertretendes Dekrets erfüllt und die Übereinstimmung mit dem Plan sowie die vernünftige Erfüllungsfähigkeit des Vertrags bescheinigt. |  | Il concorrente dichiara ai sensi degli articoli 46 e 47 del DPR n. 445/2000 gli estremi del provvedimento di ammissione al concordato e del provvedimento di autorizzazione a partecipare alle gare, nonché dichiara che le altre imprese aderenti al raggruppamento non sono assoggettate ad una procedura concorsuale, ai sensi dell’articolo 95, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 14/2019 (in seguito CCI).  Il concorrente presenta una relazione di un professionista in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2, comma 1, lettera o) del decreto legislativo succitato che attesta la conformità al piano e la ragionevole capacità di adempimento del contratto. |
|  |  |  |
| ~~►~~Gemäß Art. 95 des Konkursgesetz kann das Unternehmen, das einen Antrag gemäß Art. 40 des Konkursgesetztes hinterlegt hat, am Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wenn es **bei sonstigem Ausschluss** die in den Anlagen A1 und A1-bis vorgesehenen Unterlagen einreicht. |  | ► Ai sensi dell’art. 95 CCIl’impresa che ha depositato domanda di cui all’art. 40 può partecipare alla procedura di gara presentando, **a** **pena di esclusione**, la documentazione prevista negli allegati A1 e A1bis. |
|  |  |  |
| In jedem Fall kann das Unternehmen gemäß Art. 95 des Insolvenzgesetztes auch in einer Bietergemeinschaft von Unternehmen teilnehmen, vorausgesetzt, dass die anderen dem Zusammenschluss beigetretenen Unternehmen nicht einem Insolvenzverfahren unterliegen. |  | In ogni caso, l’impresa può ai sensi dell’art.95 CCI concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo di imprese, sempre che le altre imprese aderenti al raggruppamento non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. |
|  |  |  |
| ►Befindet sich das Unternehmen im Zeitraum zwischen der Hinterlegung des Antrags gemäß Artikel 40 des Insolvenzgesetztesund der Hinterlegung des Dekrets gemäß Art. 47 des Insolvenzgesetztes ist es verpflichtet, die gemäß Art. 95 des Insolvenzgesetztes Abs. 3 und 4 erforderliche Dokumentation vorzulegen, nämlich die Genehmigung des Gerichts und den Bericht eines Fachmanns, der die Anforderungen gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe o) des obengenannten Gesetzesvertretenden Dekrets erfüllt, welches die Übereinstimmung mit dem Plan und die angemessene Fähigkeit zur Vertragserfüllung gemäß Art. 95 Absatz 4 des Insolvenzgesetzes und gemäß Art. 372 Absatz 4 des Insolvenzgesetzes die Nutzung der Kapazitäten Dritten bestätigt. |  | ~~►~~L’impresa che si trova tra il momento del deposito della domanda di cui all’articolo 40 CCI ~~ed~~ il momento del deposito del decreto previsto dall’articolo 47 CCI è tenuta a produrre la documentazione di cui all’art. 95 CCI co. 3 e 4 ossia l’autorizzazione del tribunale e la relazione di un professionista in possesso dei requisiti di cui all'articolo 2, comma 1, lettera o) del decreto legislativo succitato che attesta la conformità al piano e la ragionevole capacità di adempimento del contratto art. 95 comma 4 del CCI e, ai sensi dell’art. 372, comma 4 CCI l’avvalimento dei requisiti di un altro soggetto. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wirdin den Fällen angewandt, in denen die erforderlichen Unterlagen nicht zeitgerecht eingereicht wurden.  Es obliegt dem Wirtschaftsteilnehmer durch ein rechtssicheres Datum nach geltendem Recht zu beweisen, dass diese Dokumentation nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe datiert ist. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara, qualora non sia stata tempestivamente prodotta la documentazione necessaria sopra richiesta.  È onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che tale documentazione è datata con data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. |
|  |  |  |
| Das nachträglich im Zuge des Ausschreibungs­verfahrens oder nach Zuschlag erlassene Ausgleichsbestätigungsdekret kann das Fehlen der Erklärung über das Ausgleichsverfahren und das Fehlen der Unterlagen nicht beheben.  Wenn das Insolvenzantragsverfahren gemäß Art. 40 des Insolvenzgesetztes während des Ausschreibungsverfahrens vom Unternehmen eingereicht wird, ist das Unternehmen verpflichtet, der VS unverzüglich die Einreichung des Antrags mitzuteilen. Dabei muss das Unternehmen entweder den Genehmigungsbescheid gemäß Absatz 3 Art. 95 des Insolvenzgesetztes sowie den Bericht des unabhängigen Fachmanns, der die Übereinstimmung mit dem Plan, soweit vorhanden, und die angemessene Fähigkeit zur Vertragserfüllung gemäß Abs. 5 von Art. 95 des Insolvenzgesetztes bestätigt, entweder direkt als Anhang der Mitteilung oder unmittelbar nach deren Ausstellung vorlegen. |  | Il decreto di omologa sopravvenuto in corso di gara o anche dopo l’aggiudicazione non sana la mancata dichiarazione della situazione di concordato e la carenza della documentazione richiesta.  Se la domanda di concordato di cui all’art,. 40 CCI viene presentata dall’impresa nel corso della procedura di gara l’impresa è obbligata a comunicare tempestivamente alla SA la presentazione della domanda e depositare, o in allegato alla comunicazione ove già formata, ovvero immediatamente a seguito della relativa emissione, sia il provvedimento di autorizzazione di cui al comma 3 dell’art. 95 CCI che la relazione del professionista indipendente che attesta la conformità al piano, ove predisposto, e la ragionevole capacità di adempimento del contratto ai sensi del co.5 dell’art. 95 CCI. |
|  |  |  |
| **Der virtuelle Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers „Beschluss der ANAC Nr. 262 vom 20.06.2023** |  | **7. Il fascicolo virtuale dell’operatore economico FVOE - Delibera ANAC n. 262 del 20.06.2023** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 24 des GvD Nr. 36/2023 wird der virtuelle Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers für die Teilnahme an den Vergabeverfahren für öffentliche Aufträge, die durch den Kodex geregelt sind, verwendet. Die im virtuellen Faszikel des Wirtschaftsteilnehmers enthaltenen Daten und Dokumente werden durch die Interoperabilität automatisch aktualisiert und in allen Vergabeverfahren, an denen der Wirtschaftsteilnehmer teilnimmt, verwendet. |  | Ai sensi dell´art. 24 d.lgs. n. 36/2023 il fascicolo virtuale dell’operatore economico è utilizzato per la partecipazione alle procedure di affidamento disciplinate dal codice. I dati e i documenti contenuti nel fascicolo virtuale dell’operatore economico, nei termini di efficacia di ciascuno di essi, sono aggiornati automaticamente mediante interoperabilità e sono utilizzati in tutte le procedure di affidamento cui l’operatore partecipa. |
|  |  |  |
| **Für die Überprüfung der Anforderungen für Verfahren, die ab dem 1. Januar 2024 eingeleitet werden, kann nur die Version FVOE 2.0 verwendet werden.** |  | **Per la verifica dei requisiti relativa alle procedure indette a partire dal 1° gennaio 2024 è utilizzabile unicamente la versione FVOE 2.0.** |
|  |  |  |
| Nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote ist der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, sich beim FVOE-System zu registrieren ([Servizio di Registrazione e Profilazione Utenti - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/servizio-di-registrazione-e-profilazione-utenti)), indem er die dort enthaltenen Anweisungen befolgt, **und die Vergabestelle ermächtigt, mit den vom System bereitgestellten Funktionen auf den Faszikel zuzugreifen.** |  | Successivamente al termine di scadenza delle offerte e secondo le indicazioni delle Stazione appaltante  l’operatore economico sarà tenuto a registrarsi al servizio FVOE ([Servizio di Registrazione e Profilazione Utenti - www.anticorruzione.it](https://www.anticorruzione.it/-/servizio-di-registrazione-e-profilazione-utenti)) seguendo le istruzioni ivi contenutee **ad autorizzare la stazione appaltante all´accesso al fascicolo con le funzionalità messe a disposizione dal sistema**. |
|  |  |  |
| Die **Wirtschaftsteilnehmer, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien** haben, müssen sich mit einer zertifizierten elektronischen E-Mailadresse oder einem zertifizierten Zustelldienst ausstatten, der gemäß der eIDAS-Verordnung qualifiziert ist.  Bei **Wirtschaftsteilnehmern, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien** haben, erfolgt die Beschaffung der bescheinigten Informationen, die das Vorhandensein der allgemeinen, technischen, organisatorischen und wirtschaftlich-finanziellen Voraussetzungen für die Vergabe öffentlicher Verträge (Punkt 2, Buchstabe a)) belegen, gemäß Art. 40, Abs. 1 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28.12.2000, und die entsprechende Überprüfung erfolgt gemäß den in Art. 71, Abs. 2 desselben Dekrets vorgesehenen Verfahren. |  | Gli **operatori economici non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia** si dotano di un indirizzo di posta elettronica certificata o di un servizio di recapito certificato qualificato ai sensi del Regolamento eIDAS.  Per gli **operatori economici** **non residenti e privi di stabile organizzazione in Italia** l’acquisizione delle informazioni certificate comprovanti il possesso dei requisiti di carattere generale, tecnico-organizzativo ed economico-finanziario per l’affidamento dei contratti pubblici (punto 2, lettera a) è effettuata ai sensi dell’articolo 40, comma 1 del decreto del Presidente della Repubblica n. 445 del 28/12/2000 e la relativa verifica è svolta con le modalità previste dall’articolo 71, comma 2, del medesimo decreto. |
|  |  |  |
| Es liegt im Ermessen der Vergabestelle und des Wirtschaftsteilnehmers, auf Antrag die Aktualisierung bestimmter Daten und/oder Unterlagen zu verlangen, auch wenn diese noch gültig sind.  Die Vergabestelle kann zusätzliche Daten und Unterlagen aus den im Faszikel verwalteten anfordern. |  | È facoltà della stazione appaltante e dell’operatore economico chiedere l’aggiornamento su richiesta di specifici dati e/o documenti ancorché in corso di validità.  È facoltà della stazione appaltante richiedere ulteriori dati e documenti tra quelli gestiti dal fascicolo. |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer sind für die Richtigkeit, Wahrhaftigkeit und Aktualisierung der Daten verantwortlich, die sie in den FVOE eingeben. Die Aufnahme falscher Unterlagen wird von der ANAC gemäß Art. 96 Abs. 15 des Kodex bewertet. |  | Gli operatori economici sono responsabili della correttezza, della veridicità e dell’aggiornamento dei dati che inseriscono nel FVOE. L’inserimento di falsa documentazione è valutato dall’ANAC ai sensi dell’articolo 96, comma 15, del codice. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| *[Nur bei Ausschreibungen, die ganz oder teilweise aus Mitteln des PNRR oder des PNC finanziert werden oder reservierten Vergaben]* |  | *[lasciare solo in caso di procedure di gara finanziate in tutto o in parte con le risorse del PNRR o PNC o appalti riservati]* |
|  |  |  |
| **6. Dokumentation im Falle von öffentlichen Aufträgen PNRR e PNC, die geeignet sind, die Ziele der Chancengleichheit, der Generationen und der Geschlechtergleichstellung und reservierten Vergaben gemäß Art. 61 GvD Nr. 36/2023 und Anhang II.3 zu verfolgen** |  | **6. Documentazione in caso di contratti pubblici PNRR e PNC atti a perseguire le finalità relative alle pari opportunità, generazionali e di genere e appalti riservati ai sensi dell’art. 61 d.lgs. 36/2023 e allegato II.3** |
|  |  |  |
| Im Sinne von Art. 47, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 und im Sinne von Art. 61 und Anhang II.3 des GvD Nr. 36/2023, müssen die Wirtschaftsteilnehmer, die verpflichtet sind, den Bericht über die Personalsituation gemäß Artikel 46 des GvD Nr. 198/2006 und des Dekretes des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik im Einvernehmen mit dem Minister für Chancengleichheit und Familie (öffentliche und private Unternehmen mit mehr als 50 Beschäftigten) zu erstellen, müssen **bei sonstigem Ausschluss** folgendes vorlegen:   * - eine Kopie des zuletzt eingereichten Berichts, zusammen mit der Empfangsbestätigung, die bescheinigt, dass der Bericht korrekt erstellt und im Portal des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik gespeichert wurde (<https://servizi.lavoro.gov.it>); * Bescheinigung über die gleichzeitige Übermittlung des genannten Berichts und dessen Eingang bei den betrieblichen Gewerkschaftsvertretern, mit Bestätigung der Übereinstimmung mit dem Original. |  | Ai sensi dell’art. 47, comma 2, della legge 108/2021 e ai sensi dell’art. 61 e dell’allegato II.3 del d.lgs. 36/2023gli operatori economici tenuti alla redazione del rapporto sulla situazione del personale ai sensi dell’art. 46 del d.lgs. 198/2006 e del Decreto del Ministero lavoro e delle politiche sociali di concerto con il Ministro per le Pari Opportunità e la Famiglia del 29.03.2022 (le aziende pubbliche e private che occupano oltre 50 dipendenti), allegano, **a pena di esclusione**:   * copia dell’ultimo rapporto inviato unitamente alla ricevuta attestante la corretta redazione ed il salvataggio sul portale del Ministero del lavoro e delle politiche sociali (<https://servizi.lavoro.gov.it>); * attestazione della contestuale trasmissione del predetto rapporto e della sua relativa ricevuta alle rappresentanze sindacali aziendali con attestazione di conformità all’originale. |
| Der letzte Bericht bezieht sich auf den Zweijahreszeitraum 2020/21, der die Anzahl der Mitarbeiter des Unternehmens zum 31.12.2021 wiedergibt. *[Nach dem 30.04.2024 wird dieses Datum auf den 31.12.2023 geändert - Zweijahreszeitraum 2022./23.]* |  | Per ultimo rapporto si intende quello riferito al biennio 20/21 che fotografa il numero di dipendenti dell’azienda al 31/12/2021. *[Dopo il 30/04/2024 tale data andrà modificata in 31/12/2023 – biennio 2022/23 ]* |
|  |  |  |
| Diese Dokumente müssen auch bei Nichteinhaltung der in Artikel 46 des GvD Nr. 198/2006 und in Artikel 5 des Dekretes des Ministeriums für Arbeit und Sozialpolitik im Einvernehmen mit dem Minister für Chancengleichheit und Familie vom 29.03.2022 festgelegten Fristen beigefügt werden. |  | Tali documenti devono essere allegati anche in caso di inosservanza dei termini previsti dall’art. 46 d.lgs. 198/2006 e dall’art. 5 del Decreto del Ministero del lavoro e delle politiche sociali di concerto con il Ministro per le Pari Opportunità e la Famiglia del 29.03.2022. |
|  |  |  |
| **Bei sonstigem Ausschluss muss die verspätete Übermittlung des Berichts an das Ministerium und die Gewerkschaftsvertreter für den letzten zweijährigen Bezugszeitraum, in den die Verpflichtung fällt, auf jeden Fall vor Ablauf der Frist für die Einreichung des Angebots erfolgt sein.** |  | **A pena di esclusione, l’invio tardivo della relazione al Ministero e alle rappresentanze sindacali per l’ultimo biennio di riferimento in cui ricade l’obbligo deve in ogni caso essere intervenuto prima dello scadere dei termini di presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| Die Unterauftragnehmer und die Hilfsunternehmen sowie im Falle von Bietergemeinschaften, Konsortien, Unternehmensnetzwerken oder EWIV, sämtliche Unternehmen, die den Zusammenschluss bilden sowie die ausführenden Mitglieder des Konsortiums, müssen, wenn sie der Pflicht zur Mitteilung laut Art. 46 des GvD 198/2006 unterliegen, die obgenannte Dokumentation vorlegen. |  | I subappaltatori e le ausiliarie, nonché in caso di RTI, consorzio, reti di imprese o GEIE tutte le imprese costituenti il raggruppamento, nonché le consorziate esecutrici se tenuti agli obblighi di comunicazione di cui all’art. 46 del d.lgs. 198/2006, devono presentare la documentazione di cui sopra |
|  |  |  |
| ► **Die Nichtvorlage der in Artikel 47, Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 genannten Unterlagen, sofern diese fällig sind, ist ein Ausschlussgrund.** |  | ►**È causa di esclusione la mancata produzione della documentazione di cui all’art. 47, comma 2 legge 108/2021 quando dovuta** |
| **►Die Nichterklärung der Verpflichtung, im Falle des Zuschlags die Beschäftigung eines Anteils von Jugendlichen und Frauen zu gewährleisten, wie in der ANAC-Musterbekanntmachung Nr. 1/2021 vorgesehen, stellt einen Ausschlussgrund dar.** |  | **►È causa di esclusione l’omessa dichiarazione sull’obbligo di assicurare, in caso di aggiudicazione del contratto, l’assunzione di una quota di occupazione giovanile e femminile del bando-tipo ANAC** |
|  |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen findet Anwendung wenn:** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora:** |
| - die nach Art. 47. Absatz 2 des Gesetzes Nr. 108/2021 geforderten Unterlagen, falls fällig, nicht ausgearbeitet worden sind. |  | * + - * non sia stata prodotta la documentazione richiesta dall’art. 47, comma 2, legge 108/2021 quando dovuta. |
|  |  |  |
| **Einzigkeit folgender Dokumente, bei sonstigem Ausschluss:**   * die Erklärung über die zukünftige endgültige Leistung der Sicherheit zur Gewährleistung der Vertragserfüllung im Falle der Zuschlagszuteilung.   Unter Einzigkeit der Dokumente ist zu verstehen, dass jedes der obigen Dokumente aus einem einzigen Dokument besteht, das bei der Ausschreibung vorgelegt wird und auf den Teilnehmer insgesamt, unabhängig von seiner Rechtsform, bezogen ist; sollte somit der Teilnehmer ein Zusammenschluss sein (Zusammenschluss von Unternehmen, gewöhnliches Konsortium der Teilnehmer gemäß Art. 2602 ZGB oder EWIV), dürfen diese Dokumente nicht auf diejenigen Unternehmen aufgeteilt werden, die dem Zusammenschluss angehören oder angehören werden. |  | **A pena di esclusione dalla gara, i seguenti documenti devono essere unici:**   * la dichiarazione relativa al futuro rilascio della garanzia definitiva a garanzia dell’esecuzione del contratto in caso di aggiudicazione della gara.   Per unicità dei documenti si intende che ognuno dei suddetti documenti deve essere formato da un solo documento, prodotto in gara e riferito al soggetto concorrente nella sua interezza, indipendentemente dalla forma giuridica del soggetto concorrente e quindi, nell’eventualità di concorrente costituito in raggruppamento (riunione di imprese o consorzio ordinario di concorrenti ex art. 2602 del codice civile o GEIE), tali documenti non possono essere frazionati per ogni impresa che costituisce o che costituirà tale raggruppamento. |
|  |  |  |
| **Wirtschaftliche Dokumentation** |  | **Documentazione economica** |
|  |  |  |
| * + - 1. **Wirtschaftliche Angebot,**ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet (Anlage C) gemäß Vorlage im Portal - siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen“. |  | 1. **L’offerta economica** compilata e sottoscritta con firma digitale (Allegato C), secondo il modello presente a sistema – vedi par.4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti”. |
|  |  |  |
| Jeder Teilnehmer darf nur ein wirtschaftliches Angebot pro Los abgeben. |  | Ciascun concorrente potrà presentare una sola offerta economica per ogni lotto. |
|  |  |  |
| *[Achtung: im Fall des prozentuellen Abschlags, führt die Wahl der Höchstanzahl der Dezimalstellen, die in den Ausschreibungsbedingungen angegeben und im Portal eingegeben werden dazu, dass die WT notwendigerweise einen Abschlag innerhalb der gewählten Dezimalstellen angeben müssen. Dadurch ist ein Mindestabschlag bei sonstigem Ausschluss vorgegeben. Die Wahl ist daher von Mal zu Mal dem Ausschreibungsbetrag gegenüber angemessen und verhältnismäßig zu treffen: z.B. mit der Wahl von 2 Dezimalstellen wird ein Mindestabschlag von 0,01% verlangt.*  *Bei Ausschreibungen - Südtirol können maximal 8 Dezimalstellen eingefügt werden]* |  | *[Attenzione: in caso di ribasso percentuale la scelta del numero di decimali massimi indicati nel disciplinare ed impostati sul portale, comporta che gli OE dovranno necessariamente indicare un ribasso all’interno delle cifre decimali prescelte, imponendo quindi un ribasso minimo a pena di esclusione. La scelta, quindi, andrà di volta in volta decisa in modo coerente e proporzionato rispetto all’importo a base d’asta: es. con la scelta di 2 cifre decimali è richiesto lo 0.01% di ribasso minimo.*  *Su Bandi Alto Adige possono essere inserite al massimo 8 cifre decimali]* |
| Das wirtschaftliche Angebot wird formuliert, indem der angebotene prozentuelle Abschlag/die angebotene gesamte Lieferung/gesamte Dienstleistung, mit 2 Dezimalstellen angegeben, im Portal eingegeben wird. |  | L’offerta economica dovrà essere formulata inserendo nel sistema il ribasso percentuale offerto / il prezzo offerto per l’intera fornitura / per l’intero servizio, da esprimersi con 2 cifre decimali. |
|  |  |  |
| Wirtschaftsteilnehmer mit Niederlassung in anderen Staaten als Italien (gemäß Art. 65 GvD Nr. 36/2023) müssen die Beträge in Euro angeben. |  | Gli importi dichiarati da operatori economici stabiliti in Stati diversi dall’Italia (ex art. 65 d.lgs. 36/2023) devono essere espressi in euro. |
|  |  |  |
| *[Im Falle von Angeboten, die mittels Betrags erstellt werden; im Portal: Abschlag in Währung]* |  | *[In caso di offerte economiche formulate mediante importo; sul portale: ribasso in valuta]:* |
| **Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote, Angebote mit Bedingungen oder deren Betrag gleich hoch oder höher ist als der Ausschreibungsbetrag, haben den Ausschluss zur Folge.** |  | **Verranno escluse le offerte plurime, alternative, incomplete, condizionate ovvero il cui importo è pari o superiore rispetto all’importo posto a base di gara.** |
|  |  |  |
| *[Im Falle von Angeboten mit einem prozentuellen Abschlag]* |  | *In caso di offerte con ribasso percentuale:* |
|  |  |  |
| **Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote, Angebote mit Bedingungen oder Angebote mit einem Abschlag unter 0,… % (gleich einem Mindestabschlag von Euro \_\_\_\_) haben den Ausschluss zur Folge** [*die im Portal gewählte und oben angegebene Anzahl der Dezimalstellen eintragen].* |  | **Verranno escluse** **le offerte plurime, alternative, incomplete, condizionate ovvero con ribasso inferiore a 0,… % (pari ad un ribasso minimo di Euro \_\_\_)** *[inserire il numero di cifre decimali prescelto a portale e indicato sopra]* |
|  |  |  |
| Die Eingabe des wirtschaftlichen Angebots in das System erfolgt in einziger Ausfertigung. |  | L’inserimento a sistema dell’offerta economica avviene in unico esemplare. |
|  |  |  |
| Um das wirtschaftliche Angebot einzureichen, muss der Teilnehmer:   * das für die Ausschreibung vorgesehene Feld im Portal aufrufen, * das Webformular ausfüllen, * das vom System generierte Dokument „wirtschaftliches Angebot" auf dem eigenen PC speichern * und es, ohne Änderungen vorzunehmen, digital unterzeichnen   und es im Portal im dafür vorgesehenen Feld hochladen. |  | Per presentare l’offerta economica il concorrente dovrà:   * accedere allo spazio dedicato alla gara sul sistema telematico; * compilare il form on line; * scaricare sul proprio pc il documento “offerta economica” generato dal sistema; * sottoscrivere con firma digitale il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche;   inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica” sottoscritto con firma digitale. |
|  |  |  |
| **Es ist nicht notwendig, die Stempelmarke auf dem wirtschaftlichen Angebot anzubringen.** |  | **Non è necessaria l’apposizione del bollo sull’offerta economica.** |
|  |  |  |
| *[Bei Angeboten nach Einheitspreisen bzw. bei notwendiger Spezifizierung der einzelnen Preise]* |  | *[In caso di offerta a prezzi unitari ovvero di necessaria specificazione dei singoli prezzi]* |
|  |  |  |
| 1. **Wirtschaftliches Angebot im PDF-FORMAT,** auf dem von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Formular **„Anlage C1“** mit der Bezeichnung „spezifisches Angebots­formular“ auf Italienisch oder Deutsch verfasst und mit digitaler Unterschrift vom gesetzlichen Vertreter oder Inhaber des Teilnehmers (bei Einzelbietern) unterzeichnet – siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der angeforderten Unterlagen“.   Jeder Teilnehmer darf nur ein wirtschaftliches Angebot pro Los, für das er teilnimmt, abgeben. |  | **2. IN FORMATO PDF l'offerta economica** redatta sul modello fornito dalla stazione appaltante **”Allegato C1**” titolato “Modulo specifico di offerta economica”, ed in lingua italiana o tedesca, sottoscritta con firma digitale dal legale rappresentante o titolare del concorrente (in caso di concorrente singolo) – vedi par.4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti”.  Ciascun concorrente potrà presentare una sola offerta economica per ogni lotto a cui si partecipa. |
|  |  |  |
| Im Falle einer Ausschreibung mit wirtschaftlichem Angebot, das mittels Betrags erstellt wird, ist der eventuelle, prozentuelle Abschlag, der vom Teilnehmer in der Anlage C1 angegeben wird, als rein indikativ anzusehen. |  | In caso di gara ad importo, l’eventuale ribasso percentuale indicato dal concorrente nell’allegato C1 assume funzione meramente indicativa. |
|  |  |  |
| *[Bei Angeboten nach Einheitspreisen ist es ratsam, der Anlage C1 Vorrang zu geben und bei Nichtübereinstimmung die Rangordnung außerhalb des Portals neu zu berechnen.]* |  | *[In caso di offerta a prezzi unitari si consiglia di far prevalere l’allegato C1 ed in caso di discordanza con l’allegato C ricalcolare la graduatoria fuori portale]* |
|  |  |  |
| In Hinblick auf den Zuschlag wird bei Nichtübereinstimmung zwischen dem Gesamtbetrag im systemgenerierten wirtschaftlichen Angebot „Anlage C" und dem Gesamtbetrag in der von der Verwaltung bereitgestellten Vorlage „Anlage C1" jener Betrag für gültig erachtet, der aus dem wirtschaftlichen Angebot gemäß Anlage C/gemäß Anlage C1 hervorgeht. |  | Ai fini dell'aggiudicazione, in caso di discordanza tra l’importo complessivo indicato nell’offerta economica generata dal sistema gare telematiche "Allegato C" e quello indicato nel modello fornito dall'Amministrazione "Allegato C1", sarà considerato valido l’importo risultante dall’offerta economica presentata sul modulo specifico di offerta economica "Allegato C"/ “Allegato C1”. |
| *[beizubehalten, wenn nur die Anlage C vorgesehen ist:]* |  | *[lasciare quando è previsto unicamente l’allegato C]* |
|  |  |  |
| Bei Nichtübereinstimmung zwischen dem angebotenen Betrag laut der vom Teilnehmer unterzeichneten und hochgeladenen Anlage C und dem im Portal hochgeladenen Preis laut systemgenerierter Anlage **hat die vom Teilnehmer unterschriebene und hochgeladene Anlage Vorrang**. |  | In caso di discordanza fra l’importo offerto indicato nell’allegato C firmato e caricato dal concorrente e l’allegato caricato in automatico dal sistema, contenente il prezzo inserito sul portale telematico, **prevale l’allegato caricato e firmato dal concorrente.** |
|  |  |  |
| ► **Wird das wirtschaftliche Angebot nicht eingereicht oder die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewahrt, so stellt dies einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.** |  | ► **È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta economica o la mancata salvaguardia della sua segretezza.** |
|  |  |  |
| **Sind die wirtschaftlichen Unterlagen nicht unterschrieben wenn vorgesehen, wird ein Nachforderungsverfahren gemäß obigem Punkt 4.2.1 eingeleitet, wobei die Geheim**­**haltung des Inhalts und des technischen Angebots gewahrt wird.** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara qualora la documentazione economica difetti di sottoscrizione dove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza dell’offerta economica.** |
|  |  |  |
| **4.3 Hinweise** |  | **4.3 Avvertenze** |
|  |  |  |
| **Die vom Teilnehmer im Portal hochgeladenen Unterlagen dürfen KEINE persönlichen, sensiblen oder Gerichtsdaten beinhalten, die seine Person oder Dritte betreffen, es sei denn, es handelt sich um Daten, die für die Abwicklung der Ausschreibung notwendig sind.**  **Insbesondere dürfen KEINE persönlichen Daten (z.B. private Telefonnummer, private Anschrift, persönliche Steuernummer, usw.), Erkennungsausweise, Fotos usw. eingefügt werden, außer es wird verlangt.**  **Durch die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift wird der Teilnehmer von der Pflicht, eine Kopie eines Erkennungsausweises abzugeben, befreit.** |  | **La documentazione caricata a portale da parte del concorrente NON deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.**  **In particolare, NON devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.**  **La sottoscrizione con firma digitale esonera dall’obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.** |
|  |  |  |
| Zulässig sind nur Angebote mit Abschlag auf den Ausschreibungsgesamtbetrag. Ausgeschlossen werden Angebote, die gleich oder über dem Ausschreibungsgesamtbetrag sind. Teil-, Mehrfachangebote und/oder Angebote mit Bedingungen sind ausdrücklich verboten und haben den Ausschluss zur Folge. |  | Sono ammesse solo offerte in ribasso sul valore complessivo a base di gara. Verranno escluse le offerte presentate per importo uguale o superiore al valore complessivo a base di gara. È fatto espresso divieto, pena l’esclusione, di offerte parziali, plurime e /o condizionate. |
|  |  |  |
| Angebote, die das bereits eingereichte Angebot ändern oder ergänzen, sind nicht zulässig. Innerhalb der festgesetzten Fristen besteht die Möglichkeit, das eingereichte Angebot zurückzuziehen. Wurde das Angebot zurückgezogen, besteht die Möglichkeit, innerhalb der Ausschlussfristen gemäß Ausschreibungsbedingungen ein neues Angebot einzureichen. In diesem Fall werden das zuvor eingereichte Angebot bzw. alle Unterlagen gemäß Ausschreibungsbedingungen für etwaige Änderungen zur Verfügung gestellt. |  | Non è possibile presentare offerte modificative o integrative dell’offerta già presentata. È possibile, nei termini fissati, ritirare l’offerta presentata. Una volta ritirata l’offerta, è possibile, entro i termini perentoriamente stabiliti dal disciplinare di gara, presentarne una nuova. In tal caso l’offerta precedentemente presentata ossia tutta la documentazione citata nel presente disciplinare verrà resa disponibile per eventuali modifiche. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle und/oder die aufraggebende Körperschaft behält sich vor, die Teilnehmer aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu ergänzen oder zu erläutern. Das Einreichen des Angebots entspricht der unbedingten Annahme der Klauseln dieser Ausschreibungsbedingungen mit Verzicht auf jeglichen Einwand. |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate, come previsto dalle vigenti disposizioni di legge. La presentazione dell'offerta costituisce accettazione incondizionata delle clausole contenute nel presente disciplinare con rinuncia ad ogni eccezione. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Ausschreibung aus gerechtfertigten Erfordernissen abzubrechen oder aufzuschieben, ohne dass die Teilnehmer Forderungen diesbezüglich erheben können. |  | La stazione appaltante si riserva la facoltà di non dare luogo alla gara o di prorogarne la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den Zuschlag aus gerechtfertigten Erfordernissen im öffentlichen Interesse nicht zu erteilen. |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze di interesse pubblico. |
|  |  |  |
| Nur im Falle von öffentlichen Auftraggebern, die nicht im Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 genannt sind: gemäß Art. 1 Abs. 1 GD Nr. 95/2012, umgewandelt in G. Nr. 135/2012, behält sich die Vergabestelle das Recht vor, dieses Ausschreibungsverfahren ohne Entschädigung von Amts wegen aufzuheben, wenn im Lauf des Verfahrens neue CONSIP Rahmenvereinbarungen abgeschlossen werden sollten, deren Preis-Leistungs-Parameter besser als die gegenständliche Lieferung/Dienstleistung sind. |  | Solo in caso di amministrazioni aggiudicatrici non richiamate nell’art. 2, comma 2 della l.p. 16/2015: La stazione appaltante ai sensi dell’art. 1 comma 1 del d.l. 95/2012 convertito in l. n. 135/2012 si riserva la facoltà di annullare d’ufficio senza indennizzo la presente procedura di gara, nel caso in cui nel corso della procedura venissero attivate nuove convenzioni quadro Consip, che abbiano parametri di prezzo-qualità migliorativi rispetto alla fornitura/servizio in oggetto. |
|  |  |  |
| Gegen die Ausschreibungsbekanntmachung und die damit verbundenen und daraus folgenden Maßnahmen zur Durchführung der Ausschrei­bung kann mit Rechtsbeistand Rekurs beim zu­ständigen regionalen Verwaltungsgericht einge­reicht werden. Die Frist für die Einreichung des Rekurses beträgt dreißig Tage nach Kenntnis­nahme der entsprechenden Maßnahmen. |  | Avverso il bando di gara ed i provvedimenti connessi e consequenziali relativi allo svolgimento della gara è ammesso ricorso al TAR competente con il patrocinio di un avvocato. Il termine per la proposizione del ricorso è di trenta giorni dall’avvenuta conoscenza dei provvedimenti medesimi. |
|  |  |  |
| **4.4 Zugang zu den Unterlagen** |  | **4.4 Accesso agli atti** |
|  |  |  |
| Bis zur Aktualisierung der Funktionalitäten des Portals www.bandi-altoadige.it / www.ausschreibungen-suedtirol.it wird der Zugang zu den Ausschreibungsunterlagen durch die Übermittlung der in das Portal eingegebenen Daten und Informationen gemäß den Bestimmungen der Artikel 35 und 36 des GvD 36/2023 und den geltenden Bestimmungen über das Recht auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen gewährleistet, wobei die Übermittlung per Einschreiben oder auf andere geeignete Weise erfolgt. |  | In attesa dell’aggiornamento delle funzionalità del portale www.bandi-altoadige.it / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it), l’accesso agli atti della procedura di gara è garantito mediante trasmissione dei dati e delle informazioni inserite nel portale nel rispetto di quanto previsto dall’articolo 35 e 36 del d.lgs. 36/2023 e dalle vigenti disposizioni in materia di diritto di accesso ai documenti amministrativi, secondo le modalità di trasmissione via posta certificata o altro strumento idoneo. |
|  |  |  |
| Wie in Art. 36 Absatz 1 des GvD Nr. 36/2023 vorgesehen, wird das Angebot des Wirtschaftsteilnehmers, der den Zuschlag erhalten hat, zusammen mit der Mitteilung über die Zuschlagserteilung gemäß Art. 90 des GvD Nr. 36/2023 übermittelt, unbeschadet der Bestimmungen von Art. 36 Absatz 5 des GvD Nr. 36/2023 über die Offenlegung der Teile des Angebots, für die eine Schwärzung beantragt wurde. |  | Come previsto dall’art. 36, comma 1 del d.lgs. 36/2023, con la comunicazione dell’aggiudicazione di cui all’art. 90 del d.lgs. 36/2023, sarà trasmessa l’offerta dell’operatore economico risultato aggiudicatario, salvo quanto previsto dall’art. 36, comma 5 del d.lgs. 36/2023 sull’ostensione delle parti dell’offerta di cui è stato richiesto l’oscuramento. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 36, Absatz 2 des GvD Nr. 36/2023 werden den Wirtschaftsteilnehmern auf den ersten fünf Plätzen der Rangordnung die von ihnen eingereichten Angebote gegenseitig übermittelt, mit Ausnahme der Bestimmungen von Art. 36, Absatz 5 des GvD Nr. 36/2023 über die Offenlegung der Teile des Angebots, für die eine Schwärzung beantragt wurde. |  | Ai sensi dell’art. 36, comma 2 del d.lgs. 36/2023, agli operatori economici collocatisi nei primi cinque posti in graduatoria saranno trasmesse reciprocamente le offerte dagli stessi presentate, salvo quanto previsto dall’art. 36, comma 5 del d.lgs. 36/2023 sull’ostensione delle parti dell’offerta di cui è stato richiesto l’oscuramento. |
|  |  |  |
| Gemäß den Bestimmungen von Art. 36 Abs. 3, 4 und 5 des GvD Nr. 36/2023 bestätigt der öffentliche Auftraggeber mit der Mitteilung über die Zuschlagserteilung gemäß Art. 90 des GvD Nr. 36/2023 die Entscheidungen über die von den Wirtschaftsteilnehmern gemäß Art. 35 Abs. 4 Buchst. a) gestellten Anträge auf Schwärzung von Teilen der Angebote. |  | Nel rispetto di quanto previsto dall’art. 36, comma 3, 4 e 5 del d.lgs. 36/2023, con la comunicazione dell’aggiudicazione di cui all’art. 90 del d.lgs. 36/2023, la stazione appaltante darà atto delle decisioni assunte sulle eventuali richieste di oscuramento di parti delle offerte indicate dagli operatori ai sensi dell’articolo 35, comma 4, lettera a). |
|  |  |  |
| Die oben genannten Entscheidungen können gemäß Art. 116 der Verwaltungsprozessordnung (Anhang I des GvD Nr. 104 vom 2. Juli 2010) mit einer innerhalb von zehn Tagen nach der digitalen Mitteilung über die Zuschlagserteilung zugestellten und eingereichten Beschwerde angefochten werden. Die Beteiligten können sich innerhalb von zehn Tagen nach der Zustellung der Beschwerde an sie zu Wort melden. |  | Le decisioni di cui sopra sono impugnabili ai sensi dell’articolo 116 del codice del processo amministrativo (allegato I al decreto legislativo 2 luglio 2010, n. 104), con ricorso notificato e depositato entro dieci giorni dalla comunicazione digitale della aggiudicazione. Le parti intimate possono costituirsi entro dieci giorni dal perfezionamento nei propri confronti della notifica del ricorso. |
|  |  |  |
| Der Aktenzugang ist in jedem Fall gemäß Art. 53 GvD Nr. 36/2023 gewährleistet und ist ab Mitteilung der Zuschlagserteilung gemäß Art. 90 GvD Nr. 36/2023 zulässig.  Im Antrag auf Aktenzugang müssen die Ausschreibungsunterlagen, hinsichtlich welcher der Aktenzugang vorgenommen werden soll, exakt angegeben werden; wenn Zugang zu den von den Teilnehmern eingereichten Angeboten und Unterlagen beantragt wird, die nicht bereits auf die oben beschriebene Weise zugänglich gemacht wurden, müssen der Name des Bieters und das betreffende Dokument angegeben werden. |  | L'accesso agli atti è comunque garantito ai sensi dell’ art. 35 del d.lgs. 36/2023 ed è ammesso a decorrere dalla comunicazione dell’aggiudicazione ai sensi dell’art. 90 del d.lgs. 36/2023.  La richiesta di accesso agli atti dovrà indicare puntualmente gli atti di gara sui quali si intende effettuare l’accesso e, qualora si richieda l'accesso alle offerte e a documenti presentati dai concorrenti non già resi disponibili nelle modalità di cui sopra, si richiede che venga specificato il nominativo degli stessi e il relativo documento. |
|  |  |  |
| Der Antrag muss im Hinblick auf die Rechte und gesetzlich geschützten Interessen, die er schützen soll, angemessen begründet werden und die Gründe anführen, warum die Kenntnis dieser Dokumente für obigen Schutz unerlässlich ist. |  | L’istanza deve essere opportunamente motivata in ragione dei diritti e degli interessi legittimi che si intendono tutelare e dovrà altresì indicare le ragioni per le quali la conoscenza di tali atti sia indispensabile ai fini della suddetta tutela. |
|  |  |  |
| **Jeder Teilnehmer gibt ausdrücklich und bereits bei der Angebotsabgabe (Anlage A) die einzelnen Dokumente oder Teile davon an, die gemäß Art. 35 Abs. 4 Buchst. a) GvD Nr. 36/2023 vom Zugangsrecht ausgeschlossen werden können, wobei er eine begründete und nachweisliche Erklärung abgibt.** |  | **Ciascun concorrente indica espressamente, e giá in sede di offerta (allegato A) i singoli documenti, o parti degli stessi, che possono essere esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 35, comma 4, lett. a), d.lgs. 36/2023, fornendo motivata e comprovata dichiarazione.** |
|  |  |  |
| **Fehlt eine solche Angabe oder reichen die angegebene Begründung und die zum Zwecke des Nachweises vorgelegten Unterlagen nicht aus, um das Zugangsrecht auszuschließen, gewährt die Vergabestelle nach Ablauf der in Art. 36 Absätze 4 und 5 des GvD Nr. 36/2023 genannten Frist den berechtigten Subjekten den beantragten Aktenzugang ohne ein weiteres kontradiktorisches Verfahren mit dem Bieter einzuleiten.** |  | **In assenza di tale indicazione, ovvero nel caso in cui la motivazione indicata e la documentazione fornita a comprova non siano sufficienti a escludere il diritto di accesso, la stazione appaltante consentirà ai soggetti legittimati, decorso il termine di cui all’art. 36, comma 4 e 5 del d.lgs. 36/2023, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti richiesti.** |
|  |  |  |
| Für sämtliche, in diesen Ausschreibungsbedingungen nicht geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen verwiesen. |  | Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia. |
|  |  |  |
| **4.5 Verweis** |  | **4.5 Rinvio** |
|  |  |  |
| Für sämtliche, in diesen Ausschreibungsbedingungen nicht geregelten Aspekte wird auf die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen verwiesen. |  | Per tutto quanto non risulta regolato nel presente disciplinare si rimanda alle disposizioni di legge vigenti in materia. |
|  |  |  |
| **TEIL II**  **ZUSCHLAGSERTEILUNG** |  | **PARTE II**  **PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE** |
| **1. AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN** |  | **1. PROCEDIMENTO DI GARA** |
| **1.1 Abwicklung des Ausschreibungs**­**verfahrens und Bewertungskriterium** |  | **1.1 Svolgimento della gara e criterio di valutazione** |
|  |  |  |
| Die Zuschlagserteilung für diese Ausschreibung, die mittels Verhandlungsverfahren durchgeführt wird, erfolgt gemäß dem **Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots nach Preis und Qualität**gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit mit diesem vereinbar und Art. 50, Abs. 1, Buchst. e) GvD Nr. 36/2023 |  | La presente gara, condotta con procedura negoziata, sarà aggiudicata ai sensi del **criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa al solo prezzo** ai sensi dell’art. 33 della l.p. 16/2015 e dell’art. 50, comma 1 lett. e) d.lgs. 36/2023 in quanto compatibile. |
|  |  |  |
| Das Verfahren wird elektronisch abgewickelt. Die Angebote müssen ausschließlich über das telematische Ankaufsystem [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) / [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) von den Wirtschaftsteilnehmern erstellt und von der Vergabestelle entgegengenommen werden. |  | La gara si svolgerà in modalità telematica. Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici e ricevute dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del sistema telematico di acquisto accessibile all’indirizzo [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it). |
|  |  |  |
| Das Angebot gilt als von Personen eingereicht, die befugt sind, den Teilnehmer zu verpflichten; dieser kann nur ein einziges Angebot einreichen. Nachdem der Teilnehmer das Angebot hochgeladen hat und die Angebotseinreichungsphase abgeschlossen ist, ist der Inhalt des Angebots endgültig und unveränderbar. |  | L’offerta si intende proveniente da soggetti in grado di impegnare il concorrente; questi deve produrre, un’unica e sola offerta. Una volta che il concorrente abbia eseguito l’upload e che la fase di presentazione delle offerte è stata chiusa, il contenuto dell’offerta è definitivo e immodificabile. |
|  |  |  |
| Die Ausschreibung wird in der nicht öffentlich zugänglichen Sitzung im Sitz der Agentur für öffentliche Verträge, Südtiroler Straße 50 Nr. 10, I-39100 Bozen, am Ort und zu der Uhrzeit laut Auftragsbekanntmachung geöffnet. |  | La gara sarà aperta nella seduta non aperta alla presenza del pubblico presso gli uffici dell’Agenzia per i contratti pubblici, in via Alto Adige 50, I-39100 Bolzano, nel luogo e alla data indicati nel bando di gara. |
|  |  |  |
| (Der vorliegende Ausschreibebedingungen werden ohne Umkehrung des Verfahrens umgesetzt. Sollte beschlossen werden, das Verfahren umzukehren, muss der folgende Absatz neu formuliert werden.) |  | (Il presente disciplinare è impostato senza inversione procedimentale, se si decide di applicare l’inversione procedimentale il seguente paragrafo è da riformulare.) |
| Nachdem die Ausschreibungsbehörde geprüft hat, ob die Angebote innerhalb der vorgesehenen Frist eingegangen sind, öffnet sie in der nicht öffentlichen Sitzung die virtuellen Umschläge „A“, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, und nimmt deren Inhalt zur Kenntnis. Anschließend überprüft die Ausschreibungsbehörde eventuell auch in nichtöffentlicher Sitzung die von den Teilnehmern eingereichten Verwaltungsunterlagen und deren korrekte Erstellung.  Zu diesem Zweck behält sich die Ausschreibungsbehörde vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und auf unbestimmte Zeit zu verschieben. |  | Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto dal bando di gara, nella seduta riservata l’Autorità di gara aprirà le buste virtuali “A”, contenente la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti. Successivamente, l’Autorità di gara procederà, eventualmente anche in seduta riservata, alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa.  A tal fine l’autorità di gara si riserva di sospendere la prima seduta e di aggiornarla a data da destinarsi. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 27 LG Nr. 16/2015 nimmt die Ausschreibungsbehörde für die Genehmigung der Verwaltungsunterlagen nicht die inhaltliche Überprüfung etwaiger Ersatzerklärungen der Wirtschaftsteilnehmer über die Erfüllung der allgemeinen und/oder besonderen Teilnahmeanforderungen vor. |  | Ai fini dell’approvazione della documentazione amministrativa, l’autorità di gara, ai sensi dell’art. 27 della l.p. 16/2015, non procede alla verifica del contenuto di eventuali dichiarazioni sostitutive in relazione al possesso dei requisiti generali e/o speciali di partecipazione eventualmente prodotte da parte degli operatori economici. |
|  |  |  |
| Die Ausschreibungsbehörde behält sich vor, die Teilnehmer aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen zu ergänzen oder zu erläutern, wobei sie befugt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingereicht werden müssen. |  | L’autorità di gara si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti. |
|  |  |  |
| Bei begründeten Zweifeln über die tatsächliche Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen und/oder bei notorischen Tatsachen zulasten der Teilnehmer/Hilfssubjekte kann die Vergabestelle und/oder die auftraggebenden Körperschaft Überprüfungen vornehmen. |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente in tutti i casi in cui sorgono fondati dubbi sull’effettivo possesso dei requisiti generali e speciali e/o fatti notori in capo ai concorrenti/ ausiliari può svolgere verifiche. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle und/oder die auftraggebende Körperschaft behält sich vor, jederzeit im Zuge des Verfahrens von den Bietern zusätzliche Dokumente mit Bezug auf die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen einzufordern, wenn dies für den korrekten Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte. |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al possesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura. |
|  |  |  |
| Nach der Kontrolle der Verwaltungsunterlagen teilt die Ausschreibungsbehörde den zugelassenen Bietern den Tag und die Uhrzeit der nicht öffentliche Sitzung zur Öffnung der wirtschaftlichen Angebote mit.  In dieser Sitzung werden die virtuellen Umschläge „C“, welche die wirtschaftlichen Angebote enthalten, geöffnet, und die Ausschreibungsbehörde nimmt deren Inhalt zur Kenntnis. |  | Successivamente alla fase del controllo della documentazione amministrativa l’autorità di gara comunicherà ai candidati ammessi giorno e data della seduta riservata di apertura delle offerte economiche.  In tale seduta l’Autorità di gara aprirà le buste virtuali “C”, contenente le offerte economiche e prenderà atto dei documenti ivi contenuti. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **1.2 Ungewöhnlich niedrige Angebote** |  | **1.2 Offerte anomale** |
|  |  |  |
| *FÜR VERHANDLUNGEN MIT MINDESTENS 5 EINGELADENEN WIRTSCHAFTSTEILNEHMEN IST ES ZULÄSSIG, DEN AUTOMATISCHEN AUSSCHLUSS GEMÄSS ARTIKEL 54 DES GVD 36/2023 UND DER ANWENDUNGSRICHTLINIE PAB Nr. 7 ZU VERMEIDEN. DIE FORMEL GILT IM FALLE VON 5 ZUGELASSENEN WIRTSCHAFTSTEILNEHMEN.*  *Bei sicherem Vorliegen eines hinsichtlich des Auftrags grenzüberschreitenden Interesses (siehe Anwendungsrichtlinie der Autonome Provinz Bozen Nr. 10) ist der automatische Ausschluss der ungewöhnlich niedrigen Angebote nicht zulässig;* |  | *PER LE NEGOZIATE CON ALMENO 5 OPERATORI ECONOMICI INVITATI è FACOLTA PREVEDERE L‘ESCLUSIONE AUTOMATICA AI SENSI DELL’ART. 54 d.lgs. 36/2023 E DELLA LINEA GUIDA PAB Nr. LA FORMULA SI APPLICA IN CASO DI 5 OPERATORI AMMESSI.*  *Nel caso di un interesse transfrontaliero certo dell’incarico (vedi Linea Guida PAB Nr. 10), non è ammessa l’esclusione automatica delle offerte anormalmente basse~~;).~~* |
|  |  |  |
| ***Nur bei Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung durch Einladung von mindestens 5 Wirtschaftsteilnehmern anwenden*** |  | ***Da utilizzare solo per procedure negoziate senza pubblicazione del bando di gara con invito di almeno 5 operatori economici.*** |
|  |  |  |
| Der Vertrag ist von grenzüberschreitendem Interesse, weshalb ein automatischer Ausschluss nicht zulässig ist. |  | L’appalto è di interesse transfrontaliero, quindi, non è ammessa l’esclusione automatica. |
| Der EPV bewertet die Angemessenheit der Angebote, die gemäß Art. 30 Abs. 1 und 2 LG Nr. 16/2015 ***(die Verwendung der Formeln der Anwendungsrichtlinie Nr. 7 ist fakultativ)*** und gemäß „Anwendungsrichtlinie Nr. 7 betreffend die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses“, |  | Il RUP procede a valutare la congruità delle offerte considerate anormalmente basse, ai sensi dell’art. 30, commi 1 e 2, l.p. 16/2015 ***(l’uso delle formule della Linea Guida 7 è facoltativo)*** e della “Linea guida N. 7 concernente le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica” |
| oder |  | oppure |
|  |  |  |
| Es findet der automatische Ausschluss, gemäß Art.54 GVD 36/2023 und die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote vom „Anwendungsrichtlinie Nr. 7 „Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses |  | Trova applicazione l’esclusione automatica ai sensi dell’art. 54 d.lgs. 36/2023 e le formule per il calcolo dell’anomalia previste dalla Linea guida Nr. 7 “Formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica “ |
| **Falls die Anzahl der zugelassenen Angebote weniger als 5 beträgt, kommt der automatische Ausschluss und die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote nicht zur Anwendung** |  | **Nel caso in cui il numero di offerte ammesse sia inferiore a 5 non opera l’esclusione automatica né il calcolo dell’anomalia.** |
| Falls die Anzahl **weniger als 5** beträgt, kann der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) das Unterverfahren des ungewöhnlich niedrigen Angebotes einleiten, falls er den gebotenen Preis aufgrund seines Ermessens als ungewöhnlich niedrig befindet. |  | Se il numero è **inferiore a 5** il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, può attivare il subprocedimento di anomalia nel caso ritenga anomalo il prezzo offerto. |
| Alle Mittelwerte zur Festlegung der Anomalieschwelle werden mit einer 15-stelligen Genauigkeit berechnet. Die Anomalieschwelle wird daher mit bis zu 2 Dezimalstellen, aufgerundet auf die höhere Einheit, falls die 3. Dezimalstelle gleich oder höher als fünf ist, angegeben. |  | Tutti i calcoli intermedi per la determinazione della soglia di anomalia sono effettuati con 15 cifre significative di precisione. La soglia di anomalia è quindi espressa fino alla 2 cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la 3 cifra decimale sia pari o superiore a cinque |
|  |  |  |
| Unabhängig von den Ergebnissen der eventuellen Anwendung der Berechnung gemäß der obengenannten Richtlinie, kann der einzige Verfahrensverantwortliche (RUP) das Unterverfahren des ungewöhnlich niedrigen Angebotes auch dann einleiten, wenn er den gebotenen Preis rein auf Grundlage seines Ermessens als ungewöhnlich niedrig befindet. |  | Indipendentemente dai risultati dell’applicazione del calcolo di cui alla sopra citata Linea Guida, qualora il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, ritenga anomalo il prezzo offerto, può attivare il subprocedimento di anomalia. |
|  |  |  |
| Im Fall der Einleitung eines Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden diese von der auftraggebenden Körperschaft gemäß Art. 110 GvD Nr. 36/2023 überprüft. |  | In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte dello stesso ente committente ai sensi dell’art. 110 d.lgs. 36/2023 |
|  |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft behält sich die Befugnis vor, gleichzeitig die Erläuterungen gemäß Art. 110 GvD Nr. 36/2023 für bis zu maximal fünf Angebote einzuholen, die dem Unterverfahren zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote gemäß Anwendungsrichtlinie Nr. 7 zu unterziehen sind, und auf jedem Fall bis zum ersten Angebot, das nicht ungewöhnlich niedrig ist. |  | L’ente committente si riserva la facoltà di chiedere contemporaneamente le spiegazioni di cui all’art. 110 d.lgs. 36/2023 fino ad un massimo di 5 (cinque) offerte da assoggettare al subprocedimento di anomalia ai sensi della linea guida 7 e comunque fino alla prima offerta non anomala. |
|  |  |  |
| Überprüft wird das erste ungewöhnlich niedrige Angebot. Wird dieses für ungewöhnlich niedrig befunden, wird mit derselben Vorgangsweise für die folgenden Angebote fortgefahren, bis zum Ausmachen des besten, nicht ungewöhnlich niedrigen Angebots. |  | Si procede a verificare la prima migliore offerta anormalmente bassa. Qualora tale offerta risulti anomala, si procede con le stesse modalità nei confronti delle successive offerte, fino ad individuare la migliore offerta ritenuta non anomala. |
|  |  |  |
| Aufgrund der besonderen Komplexität der Bewertung oder der Spezifizität der erforderlichen Kompetenzen muss / kann der einzige Verfahresverantwortliche RUP nicht die unterstützende Struktur oder eine ad hoc ernannte Kommission in Anspruch nehmen. Sowohl die unterstützende Struktur als auch die ad hoc ernannte Kommission werden mit Akt der Auftraggebenden Körperschaft gegründet. |  | In ragione della particolare complessità delle valutazioni o della specificità delle competenze richieste, il RUP si deve avvalere / si può avvalere / non si può avvalere della struttura di supporto o di commissione nominata ad hoc. Sia la struttura di supporto sia la commissione nominata ad hoc vengono istruiti mediante atto dell’ente committente. |
|  |  |  |
| Teilnehmer, die ein ungewöhnlich niedriges Ange­bot abgegeben haben, werden somit schriftlich aufgefordert, innerhalb einer Frist von höchstens 15 (fünfzehn) Tagen nach Erhalt der Aufforderung die notwendigen Erläuterungen zu sämtlichen ange­botenen Einheitspreisen zu übermitteln. In diesem Fall wird der Vorschlag zur Zuschlagserteilung bis zum Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben. |  | Saranno richieste, pertanto, per iscritto nel termine non superiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della richiesta, alle imprese che hanno presentato offerta anomala le necessarie spiegazioni di tutti i prezzi unitari offerti. In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica. |
|  |  |  |
| Die Erläuterungen gemäß Art. 110 GvD Nr. 36/2023 müssen auch für jeden Preisposten, der zur Bildung der Posten für Arbeitskosten pro vergabebeteiligtes Berufsbild beiträgt, die für die Durchführung der vertraglichen Tätigkeiten erforderlichen Investitionen und - eventuell aufgrund der angebotenen Verbesserungen - die allgemeinen festen und laufenden Ausgaben sowie die etwaigen Sicherheitskosten und den Gewinn, den das Unternehmen erwirtschaften will, enthalten (siehe „Richtlinien für die Bewertung der übermäßig niedrigen Angebote“). |  | Le spiegazioni di cui all’art. 110 d.lgs. 36/2023 dovranno altresì contenere con riferimento a ciascuna voce di prezzo che concorre a formare le voci del costo del lavoro per ogni figura professionale impiegata nell’appalto, gli investimenti da effettuare per l’esecuzione delle attività contrattuali anche, eventualmente, in ragione delle migliorie offerte, le spese generali fisse e correnti, gli eventuali oneri di sicurezza e l’utile che l’impresa intende perseguire (si veda i “Criteri per la valutazione delle offerte anormalmente basse”). |
|  |  |  |
| Die an die Vergabestelle zu übermittelnden Erläuterungen der angebotenen Preise und Kosten müssen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein. |  | Le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte da trasmettere alla stazione appaltante devono essere sottoscritte con firma digitale. |
|  |  |  |
| **Der EPV überprüft in nichtöffentlicher Sitzung, evtl. mit Unterstützung der Bewertungskommission, die vom Bieter übermittelten Erläuterungen und kann, falls er diese als nicht ausreichend ansieht, das ungewöhnlich niedrige Angebot ausschließen, weitere Erläuterungen, auch durch mündliches Anhören, anfordern, wobei er eine Höchstfrist für die Erläuterung einräumt.** |  | **Il RUP, con l’eventuale supporto della commissione di valutazione, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.** |
| **Der EPV nimmt den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Erläuterungen, in ihrer Gesamtheit, als nicht vertrauenswürdig erscheinen.** |  | **Il RUP procede con l’esclusione delle offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.** |
|  |  |  |
| In diesem Fall wird die Überprüfung des ungewöhnlich niedrigeren Angebots des nächstgereihten Teilnehmers vorgenommen. |  | In tal caso si procede con la verifica di anomalia di cui sopra nei confronti del concorrente che segue in graduatoria. |
|  |  |  |
| Nach Abschluss der Überprüfung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird die endgültige Rangordnung erstellt, und die Ausschreibungsbehörde schlägt der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft die Zuschlagserteilung vor. |  | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l’Autorità di gara propone l’aggiudicazione alla stazione appaltante / ente committente. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den definitiven Zuschlag nicht zu erteilen. |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva il diritto di non aggiudicare definitivamente. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Bei Einleitung des Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden der Antrag gemäß Art. 27 Abs. 4-bis LG Nr. 15/2016 (NAKV) und die Überprüfung wird im Zuge des Unterverfahrens vorgenommen.** |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia la richiesta di cui all’art. 27, comma 4-bis, l.p. 15/2016 (ccnl) e la sua verifica verrà svolta nell’ambito di detto procedimento di anomalia.** |
|  |  |  |
| **Bei Einleitung des Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden der Antrag gemäß Art. 27 Abs. 4 LG Nr. 15/2016 (Arbeits- und interne Sicherheitskosten) und die Überprüfung im Zuge des Unterverfahrens vorgenommen.** |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia la richiesta di cui all’art. 27, comma 4, l.p. 15/2016 (costi manodopera e sicurezza interna) e la sua verifica, verrà svolta nell’ambito di detto procedimento di anomalia.** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **1.3 Angebote mit gleicher Punktzahl** |  | **1.3 Offerte con medesimo punteggio** |
|  |  |  |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezahl erhalten, wird eine neue Sitzung einberufen und gemäß Artikel 77 des kgl. D. Nr. 827 von 1924 vorgegangen. |  | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo verrà convocata una nuova seduta e si procederà ai sensi dell’art. 77 del r. d. 827 del 1924. |
|  |  |  |
| **1.4 Endgültige Rangordnung** |  | **1.4 Graduatoria finale** |
|  |  |  |
| Die Zuschlagserteilung ist auf jedem Fall erst mit Maßnahme der auftraggebenden Körperschaft/der Vergabestelle endgültig und erst nach Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen rechtswirksam. |  | In ogni caso l’aggiudicazione diverrà definitiva solo con il provvedimento dell’ente committente / della stazione appaltante e diventerà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale. |
|  |  |  |
| **1.5 Vorbehalte** |  | **1.5 Riserve** |
|  |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle behält sich gemäß Art. 108 Absatz 10 GvD 36/2023 das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen.  *(Diese Möglichkeit wird ausdrücklich in der Ausschreibungsbekanntmachung oder in der Einladung in Verfahren ohne Ausschreibungsbekanntmachung genannt und kann nicht später als dreißig Tage nach Abschluss der Angebotsbewertungen ausgeübt werden)* |  | L’ente committente / la stazione appaltante si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi dell’art 108 comma 10 d.lgs. 36/2023. *(Tale facoltà è indicata espressamente nel bando di gara o invito nelle procedure senza bando e può essere esercitata non oltre il termine di trenta giorni dalla conclusione delle valutazioni delle offerte)* |
|  |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit entsprechender Begründung auszusetzen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen. |  | L’ente committente / La stazione appaltante si riserva il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara motivatamente. |
|  |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Zuschlag auch dann zu erteilen, wenn nur ein einziges gültiges Angebot eingeht |  | L’ente committente / La stazione appaltante si riserva la facoltà di procedere all’aggiudicazione anche nel caso di una sola offerta valida. |
|  |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle behält sich das Recht vor, die Vereinbarung/den Vertrag mit einer entsprechenden Begründung nicht abzuschließen, auch wenn zuvor ein Zuschlag erteilt wurde. |  | L’ente committente / la stazione appaltante con adeguata motivazione si riserva il diritto di non stipulare la convenzione / il contratto anche qualora sia intervenuta in precedenza l’aggiudicazione. |
|  |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle behält sich das Recht vor, den Vertrag/die Vereinbarung nicht zuzuschlagen bzw. abzuschließen, wenn im Verlaufe des Verfahrens eine für die Verwaltung/auftraggebende Körperschaft vorteilhaftere AOV-Vereinbarung oder, in Ermangelung einer solchen, eine Consip-Vereinbarung aktiviert wurde. |  | L’ente committente / la stazione appaltante si riserva di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto / la convenzione, qualora nelle more del procedimento sia intervenuta una convenzione ACP ovvero in assenza di quest´ultima di una convezione di Consip, più favorevole per l’Amministrazione / l’ente committente. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 21/ter LG Nr. 1/2002, eingefügt durch Art. 10 Abs. 1 LG Nr. 15/2016, greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 in erster Linie auf die Rahmenvereinbarungen zurück, die von der AOV in ihrer Eigenschaft als Stelle für Sammelbeschaffungen abgeschlossen werden. |  | Ai sensi dell’art. 21-ter della l.p. 1/2002 così come introdotto dell’art. 10, commi 1, l.p. 15/2016, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all’articolo 2, comma 2, l.p. 16/2015, ricorrono primariamente alle convenzioni-quadro stipulate dal soggetto aggregatore provinciale ACP. |
|  |  |  |
| In Ermangelung einer von der Stelle für Sammelbeschaffungen AOV abgeschlossenen und für den Auftragsgegenstand geeigneten Rahmenvereinbarung, sind die öffentlichen Auftraggeber verpflichtet, zu prüfen, ob es eine für den Auftragsgegenstand geeignete Consip-Rahmenvereinbarung gibt, und dieser gegebenenfalls beizutreten oder deren Preis- und Qualitäts-Parameter einzuhalten. |  | In assenza di una convenzione quadro stipulata dal soggetto aggregatore provinciale ACP adeguata all’oggetto dell’appalto le amministrazioni aggiudicatrici sono tenute a controllare l’esistenza di una convenzione quadro Consip adeguata all’oggetto dell’appalto ed eventualmente aderirvi ovvero rispettarne i parametri prezzo-qualità. |
|  |  |  |
| Es findet Art. 20 LG 3/2020 wie mit LG 1/2021 abgeändert Anwendung |  | Si applica l’art. 20 LP 3/2020 come modificata dalla LP 1/2022 |
|  |  |  |
| Für die öffentlichen Auftraggeber, die nicht im Art. 2 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 aufgelistet sind, behält sich die auftraggebende Körperschaft gemäß Art. 1 Abs. 13 GD Nr. 95/2012, in Gesetz Nr. 135/2012 umgewandelt, die Befugnis vor, vom Vertrag zurückzutreten, u. zw. nach formeller Mitteilung an den Auftragnehmer mit Vorankündigung von mindestens fünfzehn Tagen und nach Zahlung der bereits ausgeführten Leistungen und eines Zehntels der noch nicht ausgeführten Leistungen,  wenn die Parameter der nach obigem Vertragsabschluss abgeschlossenen Consip-Vereinbarungen - einschließlich des für noch nicht ausgeführte Leistungen geschuldeten Betrags - gemäß Art. 26 Abs 1 G vom 23.12.1999 Nr. 488 besser sind als die laut Vertrag und wenn der Auftragnehmer nicht einer Änderung der wirtschaftlichen Bedingungen zwecks Einhaltung der Grenze gemäß Art. 26 Abs. 1 G. vom 23.12.1999 Nr. 488 zustimmt. |  | Per le amministrazioni aggiudicatrici non richiamate nell’art. 2, comma 2 della l.p. 16/2015, a norma dell’art. 1. co. 13 del d.l. 95/2012 convertito in L. 135/2012, l’ente committente, ai sensi dell’art. 1. co. 13 del d.l. 95/2012 convertito in L. 135/2012 si riserva la facoltà di recedere dal contratto previa formale comunicazione all'appaltatore con preavviso non inferiore a quindici giorni e previo pagamento delle prestazioni già eseguite oltre al decimo delle prestazioni non ancora eseguite, nel caso in cui, tenuto conto anche dell'importo dovuto per le prestazioni non ancora eseguite, i parametri delle convenzioni stipulate da Consip S.p.A. ai sensi dell'art. 26, co.1, della L. 23 dicembre 1999, n. 488, successivamente alla stipula del predetto contratto siano migliorativi rispetto a quelli del contratto stipulato e l'appaltatore non acconsenta ad una modifica delle condizioni economiche tale da rispettare il limite di cui all'art. 26, co.1, della L. 23 dicembre 1999, n. 488. |
|  |  |  |
| Die Verwaltung behält sich gemäß Art. 1 Abs. 3 GD Nr. 95/2012, in Gesetz Nr. 135/2012 umgewandelt, vor, vom Vertrag zurückzutreten, wenn nachträglich eine CONSIP- oder eine AOV-Vereinbarung abgeschlossen wird. |  | L’Amministrazione, ai sensi dell’art. 1, co. 3 del d.l. 95/2012 convertito in l. n. 135/2012, si riserva di recedere dal contratto qualora sopravvenga una convenzione stipulata da CONSIP o ACP. |
|  |  |  |
| Die Verwaltung und die auftraggebende Körperschaft behalten sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen bzw. den Vertrag nicht abzuschließen, wenn die auf der Internetseite des AOV oder Consip publizierten Richtpreise gemäß Art. 21/ter Abs. 5 LG Nr. 1/2002 günstiger sind. |  | L’Amministrazione si riserva la facoltà di non aggiudicare ovvero di non stipulare il contratto, qualora i prezzi di riferimento pubblicati sul sito dell’ACP o Consip risultino essere più favorevoli ai sensi dell’art. 21-ter comma 5 della l.p. 1/2002. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **TEIL III**  **KONTROLLE GEMÄSS ART. von 94 bis 100 GvD Nr. 36/2023**  **ENDGÜLTIGE ZUSCHLAGSERTEILUNG UND VERTRAGSABSCHLUSS** |  | **PARTE III**  **CONTROLLI EX ARTT. da 94 a 100**  **d.lgs. 36/2023**  **AGGIUDICAZIONE DEFINITIVA E STIPULA DEL CONTRATTO** |
|  |  |  |
| **1. VON DER VERGABESTELLE GEFORDERTE DOKUMENTE DES WIRTSCHAFTS-TEILNEHMERS** |  | **1.** **DOCUMENTAZIONE RICHIESTA DALLA STAZIONE APPALTANTE ALL’OPERATORE ECONOMICO** |
|  |  |  |
| Für Ausschreibungsverfahren, sie von der AOV für die auftraggebende Körperschaft durchgeführt werden  Die Erfüllungspflichten im Zusammenhang mit der Kontrolle der allgemeinen und besonderen Teilnahmeanforderungen sind in den aktuellen "Bedingungen für die Nutzung der Dienste der Agentur für öffentliche Verträge" geregelt. |  | Per gare svolte da ACP per conto dell’ente committente  Gli adempimenti legati al controllo dei requisiti di ordine generale e speciale sono regolati dalle vigenti “Condizioni di utilizzo dei servizi dell'Agenzia per i contratti pubblici”. |
| Gemäß Art. 27 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger (einschließlich etwaige Hilfsunternehmen und ausführende Konsortiumsmitglieder). Es wird auf Art. 32 LG Nr. 16/2015 verwiesen. |  | A norma dell’art. 27, comma 2 l.p. 16/2015 la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario (comprese eventuali imprese ausiliarie, consorziate esecutrici). Si rinvia all’art. 32 l.p. 16/2015. |
|  |  |  |
| Um die Kontrollen gemäß Art. 94 und 95 GvD Nr. 36/2023 durchführen zu können, fordert die Vergabestelle nach dem noch nicht rechtswirksamen Zuschlag folgende Subjekte zur Vorlage/Bestätigung der Daten zur Gesellschaftsstruktur auf:   * Zuschlagsempfänger (einzelnes bzw. federführendes und auftraggebendes Unternehmen), * ausführendes Konsortiumsmitglied, * etwaiges Hilfsunternehmen. |  | In seguito all’aggiudicazione non efficace, al fine di procedere con i controlli ai sensi dell’art. 94 e 95 d.lgs. 36/2023, la stazione appaltante richiederà di fornire/confermare i dati relativi alla composizione societaria in capo ai seguenti soggetti:   * aggiudicatario (impresa singola o mandataria e mandante); * impresa consorziata esecutrice; * eventuale impresa ausiliaria; |
| * Ein in anderen EU-Ländern als Italien oder in einem der Länder gemäß Art. 100 Absatz 3 GvD Nr. 36/2023 niedergelassener Teilnehmer muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Bedin­gungen verfasste Erklärung einreichen. |  | * Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato Membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 100 comma 3 del d.lgs. 36/2023, dovrà presentare ai fini della comprova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle überprüft nach dem nicht rechtswirksamen Zuschlag, die Anforderungen laut Art. 100 des GvD Nr. 36/2023 seitens des Zuschlagsempfängers mittels des FVOE. |  | Dopo l’aggiudicazione non efficace la stazione appaltante controllerà i requisiti di cui all’art.100 d.lgs. 36/2023in capo all’aggiudicatario tramite il FVOE |
| Innerhalb des FVOE-Systems ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet Folgendes anzugeben: |  | All’interno del sistema FVOE l’operatore economico dovrà indicare quanto segue: |
| Innerhalb des FVOE-Systems ist der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet Folgendes anzugeben: |  | All’interno del sistema FVOE l’operatore economico dovrà indicare quanto segue: |
|  |  |  |
| - Für die Anforderungen gemäß Punkt 3.5. Buchst.      ,   1. Im Falle von Leistungen für öffentliche Körperschaften: die Verträge und/oder die Rechnungen der für öffentliche Verwaltungen und Betreiber öffentlicher Dienste erbrachten Leistungen mit Angabe der auftraggebenden Körperschaft, des zuständigen Amtes, des Sachbearbeiters, der Adresse, des EPV, des Gegenstands, des Betrags, der Nummer und des Datums des Vertrags; die Vergabestelle wird bei den genannten Verwaltungen die Bescheinigungen über die o**rdnungsgemäße Ausführung der Leistungen/Überprüfung der Übereinstimmung** einholen.   Im Falle von Leistungen für Privatpersonen: Verträge und/ oder Rechnungen über die erbrachten Leistungen und eine Erklärung derselben über die Durchführung der genannten Leistungen, die ordnungsgemäß ausgeführt sein müssen. |  | - Per i requisiti di cui al punto 3.5. lett.      ,   1. in caso di prestazioni effettuate a favore di enti pubblici: i contratti o le fatture riferitealleprestazioni prestate a favore di amministrazioni pubbliche e gestori di pubblici servizi con indicazione dell’ente committente, dell’ufficio competente, della persona di riferimento, dell’indirizzo, del RUP e dell’oggetto, importo, numero e data del contratto. Sarà cura della stazione appaltate richiedere ai suddetti enti i certificati di **regolare esecuzione delle prestazioni/di verifica di conformità.** 2. in caso di prestazioni effettuate a favore di privati: contratti o fatture relative alle prestazioni effettuate ed una dichiarazione degli stessi relativa all’effettuazione delle suddette prestazioni, **che devono risultare regolarmente eseguite**. |
|  |  |  |
| **► Sollte der Teilnehmer den Nachweis nicht erbringen oder die abgegebenen Erklärungen nicht bestätigen, wird er ausgeschlossen; es wird Meldung an die zuständigen Behörden erstattet, und evtl. ein neuer Zuschlag vorgenommen.**  **Ist der ausgeschlossene Wirtschaftsteilneh**­**mer von der Leistung einer vorläufigen Sicherheit befreit, muss er einen Betrag in Höhe von einem Prozent des Ausschrei­bungsbetrags zahlen. In den verschiedenen Fällen einer Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit ist zusätzlich zur Einbehaltung der Sicherheitsleistung ein Betrag geschuldet, welcher der Differenz zwischen einem Prozent des Ausschreibungsbetrags und der vorläufigen Sicherheit entspricht.** |  | **► Nel caso in cui il concorrente non fornisca la prova o non confermi le sue dichiarazioni, si procederà all’esclusione del concorrente, alla segnalazione del fatto alle Autorità competenti, alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione.**  **Qualora l’operatore economico escluso sia esonerato dall’obbligo di prestare la garanzia provvisoria, deve pagare un importo pari all’uno per cento del valore a base di gara. Nei diversi casi di riduzione dell’importo della garanzia provvisoria, oltre all’escussione della garanzia, è dovuto un importo pari alla differenza tra l’uno per cento del valore a base di gara e la garanzia provvisoria.** |
|  |  |  |
| **1.2 Angaben des NAKV** |  | **1.2 Indicazione del ccnl** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 27 Abs. 4-bis LG 16/15 verlangt die Vergabestelle nur vom Zuschlagsempfänger die Angabe des an die Vergabe anwendbaren nationalen und territorialen Kollektivvertrags. Die entsprechende Überprüfung wird von der auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle vor Vertragsabschluss durchgeführt. |  | Ai sensi dell’art. 27 comma 4-bis LP 16/15, la stazione appaltante richiede al solo aggiudicatario l’indicazione del contratto collettivo nazionale e territoriale applicato all’appalto. La relativa verifica viene svolta dall’ente committente/stazione appaltante prima della stipula del contratto. |
|  |  |  |
| **1.2 Angabe zu Kosten für Arbeitskräfte und zu betriebsinternen Sicherheitskosten**  ***(Nur bei nicht intellektuelle Dienstleistungen und Lieferungen mit Verlegung/Einbau)*** |  | **1.3 Indicazione dei costi per la manodopera, del costo di sicurezza interna aziendale**  **(*lasciare solo in caso di appalti di servizi non intellettuali e forniture con posa in opera )*** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 27 Abs. 4 LG Nr. 16/2015 verlangt die Vergabestelle nur vom Zuschlagsempfänger Angaben zu den Kosten für Arbeitskräfte und Personal und zu den Betriebskosten betreffend die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz. |  | Ai sensi dell’art. 27 comma 4, l.p. 16/2015, la stazione appaltante richiede al solo aggiudicatario l’indicazione del costo della manodopera e del personale, nonché degli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro. |
|  |  |  |
| Der Zuschlagsempfänger wird der Überprüfung der Kosten für Arbeitskräfte gemäß Art.110 Absatz 1 GvD 36/und der Überprüfung der Angemessenheit der Betriebskosten für die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz unterzogen.  Der Zuschlagsempfänger ist aufzufordern, die durchschnittlichen stündlichen Personalkosten für den Auftrag anzugeben, wobei die jeweiligen Ministerialtabellen (gegebenenfalls) als Richtwert anzuwenden sind.  Sollten die angegebenen Kosten für Arbeitskräfte und die erklärten Betriebskosten für die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz ungewöhnlich niedrig erscheinen, werden Klarstellungen angefordert. |  | L’aggiudicatario viene sottoposto alla verifica relativa al costo per la manodopera ai sensi dell’art. 110, comma 1 d.lgs. 36/2023 ed alla verifica della congruità degli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro.  All’aggiudicataria verrà richiesto di indicare il costo medio orario del personale da dedicare alla commessa, usando come parametro di riferimento la relativa tabella ministeriale (ove presente).  Nel caso di anomalie relative ai costi della manodopera indicati e agli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro dichiarati, saranno richiesti dei chiarimenti. |
|  |  |  |
| **Fällt die Bewertung seitens des EPV negativ aus, wird die Zuschlagserteilung widerrufen und der Teilnehmer ausgeschlossen.** |  | **Qualora le valutazioni del RUP diano esito negativo si procederà alla revoca dell'aggiudicazione e seguirà l’esclusione dell’operatore economico.** |
|  |  |  |
| **Wird ein Unterverfahren zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote eingeleitet, werden obige Bewertungen im Zuge des besagten Unterverfahrens vorgenommen.** |  | **In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le valutazioni di cui sopra verranno svolte nell’ambito di detto procedimento di anomalia.** |
|  |  |  |
| **oder** |  | **oppure** |
|  |  |  |
| Die vorliegende Ausschreibung hat eine Lieferung ohne Einbau/eine Dienstleistung intellektueller Natur zum Gegenstand, weshalb der Wirtschaftsteilnehmer gemäß Art. 108 Absatz 9 GvD Nr. 36/2023 nicht dazu verpflichtet ist, die Kosten für Arbeitskräfte und die Betriebskosten betreffend die Erfüllung der Bestimmungen über Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz anzugeben. |  | Il presente affidamento ha per oggetto una fornitura senza posa in opera / un servizio di natura intellettuale e quindi a norma dell’art. 108 comma 9, d.lgs. 36/2023 l’operatore economico non è tenuto a comunicare i propri costi della manodopera e gli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro. |
|  |  |  |
| **1.4 Aufnahmeprojekt und Umsetzung der Verpflichtungen gemäß Art. 27, Abs. 4-ter LG 16/2015 und deren Überprüfung [*bei Eingabe der Sozialklauseln]*** |  | **1.4 Progetto di assorbimento** **e** **di attuazione degli obblighi di cui all’art. 27, comma 4-ter LP 16/2015 e relativa verifica *[In caso di inserimento della clausola sociale)*** |
|  |  |  |
| Zwecks Einhaltung der Sozialklausel, muss der erstplatzierte Teilnehmer dem Angebot ein Aufnahmeprojekt und die Umsetzung der Verpflichtungen gemäß Art. 27, Abs. 4-ter LG 16/2015 beifügen, aus dem hervorgeht, wie die Sozialklausel in der Praxis umgesetzt wird.  Diese Dokumente sind mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen – siehe Punkt 4.2.3 „Anleitungen für die Unterzeichnung der erforderlichen Unterlagen“. |  | Ai fini del rispetto della clausola sociale il concorrente primo in graduatoria allega all’offerta un progetto di assorbimento e di attuazione degli obblighi di cui all’art. 27, comma 4-ter LP 16/2015, atto ad illustrare le concrete modalità di applicazione della clausola sociale.  Per tali documenti è richiesta l’apposizione della firma digitale vedi par. 4.2.3 “modalità di sottoscrizione dei documenti richiesti |
| Die Vergabestelle überprüft über den EPV die Zuverlässigkeit der eingegangenen Verpflichtungen mit allen geeigneten Mitteln.  Bei negativem Ergebnis der Überprüfung wird der  Teilnehmer ausgeschlossen und die Vergabestelle geht in der Rangordnung weiter. |  | La stazione appaltante per tramite del RUP verifica l’attendibilità degli impegni assunti con ogni mezzo adeguato.  In caso di esito negativo della verifica, si procede con l’esclusione del concorrente e lo scorrimento della graduatoria. |
|  |  |  |
| **2. VON DER VERGABESTELLE VON AMTS WEGEN BEI ÖFFENTLICHEN VERWALTUNGEN EINZUHOLENDE UNTERLAGEN** |  | **2. DOCUMENTAZIONE RICHIESTA D’UFFICIO DALLA STAZIONE APPALTANTE ALLE PUBBLICHE AMMINISTRAZIONI COMPETENTI** |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle überprüft weiters, sofern nicht anders mit der auftraggebenden Körperschaft vereinbart, ob der Zuschlagsempfänger die allgemeinen Anforderungen, sowie die hinsichtlich der beruflichen Eignung gemäß Art. 94, 95 und 100 Absatz 1 Buchst. a)~~,~~ wie auch sonstige gesetzliche Bestimmungen und Vorschriften erfüllt. |  | La stazione appaltante procede, salvo diverso accordo con l’ente committente, alla richiesta della documentazione ai fini della verifica del possesso dei requisiti di ordine generale ed idoneità professionale previsti dagli artt~~.~~ 94, 95 e 100 comma 1 lett. a) e dalle altre disposizioni di legge e regolamentari in capo all’aggiudicatario. |
| *(Wenn das FVOE nicht verwendet wird, ist der folgende Teil zu löschen.)* |  | *(Se non si usa il sistema FVOE cancellare la parte che segue.)* |
|  |  |  |
| Mit Ausnahme von Wirtschaftsteilnehmern, die nicht in Italien ansässig sind und keine Betriebsstätte in Italien haben, erfolgt die Beschaffung von Daten zur Überprüfung des Besitzes der allgemeinen und technisch organisatorischen sowie der wirtschaftlich finanziellen Anforderungen, die durch die in den Art. 5 und 6 des Beschlusses der ANAC Nr. 464/2022 genannten Dokumente nachgewiesen werden können, mittels der Verwendung der BDNCP, welche von der Behörde und insbesondere vom FVOE verwaltet wird. |  | Salvo che per gli operatori non residenti in Italia e privi di stabile organizzazione in Italia, l’acquisizione dei dati ai fini della verifica del possesso dei requisiti di carattere generale, tecnico-organizzativo ed economico-finanziario comprovabili mediante i documenti indicati all’articolo 5 e 6 della Delibera Anac 464/2022 avviene, attraverso l’utilizzo della BDNCP gestita dall’Autorità e, nello specifico, mediante il FVOE. |
|  |  |  |
| Fällt diese Überprüfung negativ aus, trifft die Verwaltung die vorgesehenen Maßnahmen und überprüft *ut supra* den nächstgereihten Teilnehmer. Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft bewertet dann die Angemessenheit dessen Angebots, falls dies nicht schon gemäß Teil II, Punkt 1.2 vorliegender Ausschreibungsbedingungen erfolgt ist. Die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle erteilt ggf. den neuen Zuschlag oder erklärt die Ausschreibung für ergebnislos. |  | Nel caso in cui tale verifica non dia esito positivo l’Amministrazione applica i provvedimenti previsti e procede alla verifica di cui al comma precedente in capo al concorrente che segue in graduatoria. L’ente committente / La stazione appaltante procede alla valutazione della congruità dell’offerta di quest’ultimo qualora non effettuata ai sensi della parte II, punto 1.2 del presente disciplinare. L’ente committente / La stazione appaltante procede alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione oppure dichiara deserta la gara. |
|  |  |  |
| Zu diesem Zweck fordert die Vergabestelledie folgenden Unterlagen an (nicht erschöpfende Auflistung): |  | A tal fine la stazione appaltante richiederà, la seguente documentazione (elenco non tassativo): |
|  |  |  |
| a) Erklärung der örtlich zuständigen Agentur der Einnahmen, dass die steuer- und abgabenrechtlichen Verpflichtungen ordnungsgemäß erfüllt wurden, |  | * 1. Dichiarazione dell’Agenzia delle entrate competente per territorio di essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse; |
|  |  |  |
| b) Strafregisterauszug der Subjekte nach Art. 94 GvD Nr. 36/2023, |  | b) Certificato penale del casellario giudiziale relativo ai soggetti indicati nell’art. 94 d.lgs. 36/2023~~;~~ |
|  |  |  |
| 1. Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage DURC, |  | c) Il documento unico di regolarità contributiva” (DURC); |
|  |  |  |
| d) Registerauszug der Handelskammer, |  | d) Certificato della Camera di Commercio; |
|  |  |  |
| e) (ggf.) Verträge mit öffentlichen Körperschaften über gleichartige Dienstleistungen/gleichartige Lieferungen, |  | e) (se del caso) Contratti comprovanti i servizi analoghi / le forniture analoghe, conclusi con enti pubblici. |
|  |  |  |
| f) Antimafia-Mitteilung (für Vertragsbeträge über 150.000 bis 215.000 Euro) oder Antimafia-Information (für Vertragsbeträge ab 215.000 Euro) bzw. Eintragung in der „White List“. |  | f) Comunicazione antimafia (per importi contrattuali compresi sopra i 150.000 fino a euro 215.000) o informazione antimafia (per importi contrattuali pari o sopra i euro 215.000) ovvero iscrizione alla white list; |
|  |  |  |
| Bei Dienstleistungen oder Lieferungen, die nach Art. 1 Abs. 53 G. Nr. 190/2012 zu den Tätigkeiten mit erhöhtem Risiko mafiöser Unterwanderung gehören, und sofern der Zuschlagsempfänger erst das Ansuchen um Eintragung ins Verzeichnis der auf mafiöse Unterwanderung geprüften Lieferer und Dienstleister (sog. White List) bei der Präfektur/beim Regierungskommissariat der Provinz, in der der Wirtschaftsteilnehmer seinen Sitz hat, gestellt hat, fragt die Vergabestelle die einheitliche nationale Datenbank der Antimafia-Unterlagen durch Eingabe der Daten des Zuschlagsempfängers (gemäß Art. 1 Abs. 52 G. Nr. 190/2012 und Art. 92 Abs. 2 und 3 GvD 159/2011) ab.  Nach Ablauf der Fristen nach der Abfrage der Datenbank gemäß Art. 92 Abs. 2 und 3 GvD 159/2011 schließt die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft den Vertrag auch ohne Vorliegen der Antimafia-Information ab, vorbehaltlich eines späteren Rücktritts vom Vertrag, falls später Hinweise auf Versuche mafiöser Unterwanderung nach Art. 92 Abs. 4 GvD 159/2011 festgestellt werden sollten. |  | Si fa presente che in caso di servizi o forniture rientranti in una delle attività a maggior rischio di infiltrazione mafiosa di cui all’art. 1, comma 53 della legge 190/2012, laddove l’aggiudicatario sia in possesso della sola domanda di iscrizione all’elenco dei fornitori, prestatori di servizi non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) istituito presso la Prefettura/il Commissariato del Governo della provincia in cui l’operatore economico ha la propria sede, la stazione appaltante consulta la Banca dati nazionale unica della documentazione antimafia immettendo i dati relativi all’aggiudicatario (ai sensi dell’art. 1, comma 52 della l. 190/2012 e dell’art. 92, commi 2 e 3 del d.lgs. 159/2011).  Trascorsi i termini previsti dall’art. 92, commi 2 e 3 d.lgs. 159/2011 dalla consultazione della Banca dati, l’ente committente / la stazione appaltante procede alla stipula del contratto anche in assenza di dell’informativa antimafia, salvo il successivo recesso dal contratto laddove siano successivamente accertati elementi relativi a tentativi di infiltrazione mafiosa di cui all’art. 92, comma 4 del d.lgs. 159/2011. |
|  |  |  |
| **Ausländischen Teilnehmer**, die in EU-Ländern ansässig sind, müssen gleichwertige Dokumente einreichen. |  | I **concorrenti stranieri**, residenti negli Stati aderenti all’Unione Europea devono presentare documenti equivalenti. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Fällt die Überprüfung der Anforderungen negativ aus, erhält der nächstgereihte Teilnehmer in der Rangordnung den Zuschlag für die Dienstleistungen/Lieferungen, die vorläufige Sicherheit, falls geschuldet, wird einbehalten.  Angewandt wird Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015. |  | Qualora la verifica dei requisiti desse esito negativo, la fornitura / il servizio in oggetto sarà aggiudicata/o al concorrente che segue in graduatoria con escussione della garanzia provvisoria, qualora dovuta.  Si applica l’art. 27, comma 3 l.p. 16/2015. |
|  |  |  |
| **3. ZUSCHLAGSERTEILUNG** |  | **3. AGGIUDICAZIONE** |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft erklärt den Zuschlag, gemäß Art. 27 Absatz 2 LG 16/2015, der nach positivem Ausgang der obengenannter Kontrollen zur Zuschlagserteilung führt. Innerhalb der folgenden fünf Tage sendet die Vergabestelle dem Bieter die Mitteilungen gemäß Art. 90 Absatz 1 Buchst. b) und c) mittels PEC. |  | La stazione appaltante / L’ente committente dichiara l’aggiudicazione che, ai sensi dell’art. 27, comma 2 LP16/2015, diventa efficace a seguito dell’esito positivo dei suddetti controlli. La stazione appaltante procederà entro i successivi 5 giorni alle comunicazioni di cui all’art. 90, comma 1 lett. b) e c) tramite PEC al offerente. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 17 Absatz 6 GvD Nr. 36/2023 ist der Zuschlag für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während er es für die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft erst nach Abschluss der Vereinbarung/des Vertrags ist. |  | Ai sensi dell’art. 17 comma 6 d.lgs.36/2023l’aggiudicazione è immediatamente impegnativa per l’aggiudicatario, mentre per l’ente committente / la stazione appaltante diventa tale a decorrere dalla data di stipula della convenzione / del contratto. |
|  |  |  |
| Die Bieter sind für einen Zeitraum von 180/240 aufeinanderfolgenden Kalendertagen nach Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote an diese gebunden. |  | Gli offerenti sono vincolati alle offerte presentate per un periodo di 180/240 giorni naturali e consecutivi dalla data di scadenza del termine di presentazione delle offerte. |
|  |  |  |
| Nach der Zuschlagserteilung kann der gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder eine andere bevollmächtigte Person, die im Portal registriert ist, die endgültige Rangordnung unter „Mitteilungen“ einsehen. |  | Successivamente all’aggiudicazione della gara il legale rappresentante del soggetto concorrente o altra persona rappresentante del soggetto concorrente, registrata sul sistema telematico, potrà prendere visione nella sezione “Comunicazioni” della graduatoria finale. |
|  |  |  |
| **4. WIDERRUF DES ZUSCHLAGS AUS GRÜNDEN, DIE DEM ZUSCHLAGS-EMPFÄNGER ANZULASTEN SIND** |  | **4. REVOCA DELL’AGGIUDICAZIONE PER CAUSA IMPUTABILE ALL’AGGIUDICATARIO** |
|  |  |  |
| Die Zuschlagserteilung wird widerrufen, wenn der Zuschlagsempfänger:  a) sich innerhalb der von der auftraggebenden Verwaltung gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag/die Vereinbarung abzuschließen;  b) die erforderlichen Unterlagen nicht frist-gerecht übermittelt hat;  c) im Zuge der Ausschreibung nicht den Bestimmungen gemäß Art. 104, Absatz 5 und 6 GvD Nr. 36/2023 nachgekommen ist.  d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Anforderungen verfügt. |  | L’aggiudicazione viene revocata qualora l’aggiudicatario:   1. non si presenti entro il termine fissato dall’amministrazione committente per la stipulazione del contratto / della convenzione;    1. non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato;       1. non abbia ottemperato a quanto previsto dall’art. 104, commi 5 e 6 d.lgs. 36/2023; 2. non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale. |
|  |  |  |
| **In besagten Fällen behält die Vergabestelle ein bzw. verhängt die Strafe gemäß Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015.** |  | **Nelle suddette ipotesi, la stazione appaltante procederà con la sanzione di cui all’art. 27, comma 3 l.p. 16/2015.** |
|  |  |  |
| Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt, wird die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft, unbeschadet der Fälle der Anwendung von Art. 32 LG Nr. 16/2015, den Zuschlag widerrufen.  Die Vergabestelle wird der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten und die vorläufige Sicherheit bzw. den gemäß Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 geschuldeten Betrag einbehalten, unbeschadet des Ersatzes des höheren Schadens.  In der Folge wird die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft den Zuschlag dem Zweitgereihten erteilen und dabei die Überprüfung nach den Modalitäten ut supra vornehmen. Falls der Auftrag auch dem Zweitgereihten nicht erteilt werden kann, wird dieser dem Nächstgereihten in der Rangordnung nach den oben beschriebenen Modalitäten erteilt. |  | In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell’aggiudicazione - salvi i casi di applicazione dell’art. 32 l.p. n. 16/2015 - l’ente committente / la stazione appaltante procederà alla revoca dell’aggiudicazione. La stazione appaltante procederà, inoltre, alla segnalazione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali Autorità competenti nonché all’incameramento della garanzia provvisoria ovvero dell’importo dovuto ai sensi dell’art. 27, comma 3 l.p. 16/2015, salvo il risarcimento del maggior danno.  La stazione appaltante / ente committente aggiudicherà, quindi, al secondo classificato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati. Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria. |
|  |  |  |
| **5. VERTRAGSABSCHLUSS UND VERWAL**­**TUNGSHANDLUNGEN ZUGUNSTEN DER VERTRAGSABSCHLIESSENDEN ÖFFENTLI**­**CHEN VERWALTUNG** |  | **5. STIPULA DEL CONTRATTO E ADEMPIMENTI AMMINISTRATIVI IN FAVORE DELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE CONTRAENTE** |
|  |  |  |
| Der Vertrag wird in den Formen gemäß Art. 18 GvD Nr. 36/2023 abgeschlossen.  Der Vertrag ist innerhalb der Frist von 60 Tagen nach wirksamen Zuschlag gemäß Art. 18 Absatz 2 GvD Nr. 36/2023 oder einer mit dem Zuschlagsempfänger anderen vereinbarten Frist, die aufgrund des Interesses der auftraggebenden Körperschaft/ Vergabestelle unter Berücksichtigung des allgemeinen Interesses an einer zeitnahen Vertragserfüllung gerechtfertigt ist, nicht vor dem in Artikel 18 Absatz 3 des Gesetzvertretendes Dekrets 36/2023 abzuschließen. |  | Il contratto verrà stipulato nelle forme di cui all’art. 18 d.lgs. 36/2023  La stipula dovrà avvenire entro il termine di 60 giorni dall’aggiudicazione efficace ai sensi dell’art. 18 comma 2 d.lgs. 36/2023 ovvero diverso termine concordato con l’aggiudicatario e motivato in base all’interesse dell’ente committente/ della stazione appaltate, compatibilmente con quello generale alla sollecita esecuzione del contratto, e non prima di quello di cui all’ art. 18 comma 3 d.lgs. 36/2023. |
|  |  |  |
| Der Vertragspreis versteht sich als inklusive Steuerlasten und anderer vom Zuschlagsempfänger gemäß geltenden Gesetzesbestimmungen geschuldeter Abgaben in Verbindung mit der Ausführung des Vertrags sowie aller anderen Ausgaben betreffend die gegenständliche Lieferung/Dienstleistung. |  | Il prezzo contrattuale deve intendersi comprensivo di oneri fiscali e di ogni altro onere dovuto dall’aggiudicatario, sulla base delle norme in vigore, in connessione con l’esecuzione del contratto, nonché di ogni altra spesa riguardante la fornitura/il servizio in oggetto. |
|  |  |  |
| Bei Abschluss des Vertrags/der Vereinbarung behält sich die vertragsschließende die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft       vor, weitere Verwaltungshandlungen anzufordern, darunter z.B.: |  | All’atto della stipula del contratto / della convenzione la stazione appaltante / l’ente committente contraente       si riserva di chiedere ulteriori adempimenti amministrativi, tra cui, a titolo indicativo: |
|  |  |  |
| 1. **Hinterlegung der endgültigen Kaution** gemäß Art 117 GvD Nr. 36/2023 der Verträge. |  | 1. **deposito cauzionale definitivo,** come previsto dall’art.117 del d.lgs.36/2023 dei contratti. |
|  |  |  |
| Endgültige Sicherheit gemäß Art. 36 Absatz 1 LG Nr. 16/2015 in Höhe von **2**% des Vertragsbetrags. (gemäß Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 kann die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft unter Angabe der Gründe den Sicherheitsbetrag bis auf 1 % reduzieren bzw. bis auf 4% erhöhen; diese Begründung muss aus einem eigenen Verwaltungsakt, eventuell auch aus dem Vergabevermerk, hervorgehen).  Der erste Satz von Abs. 1 Art. 117 GvD Nr. 36/2023, worin die Höhe der endgültigen Sicherheit festgelegt wird, findet somit nicht Anwendung.  Die endgültige Sicherheit als Garantie für die Vertragserfüllung ist gemäß Art. 106 GvD Nr. 36/2023 als Kaution oder Bankbürgschaft nach den vorgesehenen Formen und Modalitäten zu stellen.~~.~~ Die Sätze 2 der Abs. 1 und die Sätze 1 und 2 der Abs. 2 von Art. 117 GvD. 36/2023 finden keine Anwendung.  Für die endgültige Sicherheit gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 106 Absatz 8 GvD Nr. 36/2023  Die Bank- oder Versicherungsbürgschaft muss ausdrücklich eine Klausel zum Verzicht auf die Begünstigung der vorherigen Betreibung beim Hauptschuldner enthalten sowie den Verzicht auf die Einwendungen gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB, und die Sicherheit muss auf einfache schriftliche Anfrage der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden können. Die Sicherheit wird mit Fortschritt der Leistungsausführung und nach deren Ausmaß bis zu einem Höchstausmaß von achtzig Prozent des gesicherten Anfangsbetrags gemäß Art. 117 Absatz 8 GvD Nr. 36/2023 |  | Ammontare della garanzia definitiva ai sensi dell’art. 36, comma 1, l.p. n. 16/2015: **2**% dell’importo contrattuale. (ai sensi dell’art. 36, comma 1, la stazione appaltante / l’ente committente può motivatamente ridurre l’importo della garanzia sino all’1% ovvero incrementarlo sino al 4%; tale motivazione deve risultare da apposito atto, eventualmente anche dalla Relazione unica.  Non trova, pertanto, applicazione il primo periodo del comma 1 dell’art. 117, d.lgs. n. 36/2023, laddove si prevede l’ammontare della garanzia definitiva.  La garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita sotto forma di cauzione o fideiussione secondo le modalità previste dall’art. 106 ~~103~~ del d.lgs. n. 36/2023 Non trovano applicazione ~~i~~l secondo periodo del comma 1 ed il primo e secondo periodo del comma 2 dell’art. 117 del D.lgs. 36/2023.  Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all’art. 106, comma 8 d.lgs. 36/2023  La fideiussione bancaria o polizza assicurativa dovrà prevedere in forma esplicita la clausola della rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957, comma 2 codice civile, nonché l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta, della stazione appaltante / dell’ente committente. La garanzia è progressivamente svincolata in ragione e a misura dell’avanzamento dell’esecuzione delle prestazioni, nel limite massimo dell’ottanta per cento dell’iniziale importo garantito secondo quanto stabilito all’art. 117 comma 8 del d.lgs. 36/2023. |
|  |  |  |
| Im Falle einer BG wird die endgültige Sicherheit auf der Grundlage einer unwiderruflichen Bevollmächtigung vom Gruppenbeauftragen im Namen und auf Rechnung aller auftraggebenden Mitglieder der BG abgeschlossen.  Nicht zulässig sind Bank- oder Versicherungsbürgschaften, die Klauseln enthalten, die der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft Aufwendungen jeglicher Art anlasten.  Wird die endgültige Sicherheit nicht gestellt, verfällt die Zuschlagserteilung und die der Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft und erteilt sodann die Leistung dem nächstgereihten Teilnehmer in der Rangordnung. |  | In caso di R.T.I. la garanzia definitiva deve essere prestata su mandato irrevocabile dell’impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le imprese mandanti.  Non saranno accettate polizze fideiussorie o fideiussioni bancarie che contengano clausole attraverso le quali vengano posti oneri di qualsiasi tipo a carico della stazione appaltante / dell’ente committente. La mancata costituzione della garanzia definitiva determina la decadenza dell’affidamento da parte della stazione appaltante / dell’ente committente, che infine aggiudicherà la prestazione al concorrente che segue in graduatoria. |
|  |  |  |
| *(Gemäß Art. 36 Absatz 3 LG Nr. 16/2015 und Art.117, Absatz 14 GvD Nr. 36/2023 ist für Aufträge, die von Wirtschaftsteilnehmern mit nachgewiesener Finanzkraft erbracht werden, sowie für Lieferungen von Gütern, die aufgrund ihrer Art oder ihren besonderen Verwendungszwecks am Herstellungsort erworben oder direkt von den Herstellern geliefert werden müssen, oder für Lieferungen von Kunstgegenstände, Maschinen, Präzisionsinstrumente und -arbeiten, mit deren Ausführung an spezialisierte Teilnehmer betraut werden müssen, die Befreiung von der Sicherungsleistung* ***möglich,******sofern dies angemessen begründet ist und mit einer Verbesserung des Zuschlagspreises oder der Ausführungsbedingungen verbunden ist).*** |  | *(Ai sensi dell’art. 36, comma 3 l.p. n. 16/2015 e art. 117, comma 14 d.lgs. 36/2023, per gli appalti da eseguirsi da operatori economici di comprovata solidità nonché per le forniture di beni che per la loro natura, o per l'uso speciale cui sono destinati, debbano essere acquistati nel luogo di produzione o forniti direttamente dai produttori, o per le forniture di prodotti d'arte, macchinari, strumenti e lavori di precisione l'esecuzione dei quali deve essere affidata a operatori specializzati, l'esonero dalla prestazione della garanzia* ***è possibile******previa adeguata motivazione ed è subordinato ad un miglioramento del prezzo di aggiudicazione ovvero delle condizioni di esecuzione****.).* |
| Gemäß Art. 36 Absatz 3 LG Nr. 16/2015 und Art. 117 Absatz 14 GvD Nr. 36/2023 behält sich die Vergabestelle/auftraggebene Körperschaft das Recht vor, den Auftragnehmer von der Stellung einer endgültigen Sicherheit zu befreien, im Falle von:   * + - Wirtschaftsteilnehmern mit nachgewiesener Finanzkraft   ***(für Dienstleistungen entfernen)***   * + - Lieferungen von Gütern, die aufgrund ihrer Art oder ihren besonderen Verwendungszwecks am Herstellungsort erworben oder direkt von den Herstellern geliefert werden müssen     - Kunstgegenstände, Maschinen, Präzisionsinstrumente und -arbeiten, mit deren Ausführung spezialisierte Teilnehmer betraut werden müssen   Diese Befreiung ist möglich, sofern dies angemessen begründet ist und mit einer Verbesserung des Zuschlagspreises oder der Ausführungsbedingungen verbunden ist. |  | Ai sensi dell’art. 36, comma 3 l.p. n. 16/2015 e art. 117, comma 14 d.lgs. 36/2023, la Stazione appaltante/ l’Ente committente, si riserva la possibilità di esonerare l’appaltatore dal prestare la garanzia definitiva in caso di:   * + - operatori economici di comprovata solidità   ***(togliere per servizi)***   * + - per le forniture di beni che per la loro natura, o per l'uso speciale cui sono destinati, debbano essere acquistati nel luogo di produzione o forniti direttamente dai produttori     - per le forniture di prodotti d'arte, macchinari, strumenti e lavori di precisione l'esecuzione dei quali deve essere affidata a operatori specializzati   Tale esonero è possibile previa adeguata motivazione ed è subordinato ad un miglioramento del prezzo di aggiudicazione ovvero delle condizioni di esecuzione. |
|  |  |  |
| 1. **Stempelmarke wir gemäß Anhang I.4 GvD Nr. 37/2023 festgelegt** |  | 1. **bollo come definito dall’allegato I.4 d.lgs. 36/2023** |
|  |  |  |
| c) Angabe des **Kontokorrents für öffentliche Aufträge.** |  | c) l’indicazione del **conto corrente dedicato**; |
|  |  |  |
| d) **Bei BG die gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis** mittels beglaubigter Privaturkunde, die dem gesetzlichen Vertreter des Gruppenbeauftragten erteilt wurde. |  | d) **in caso di R.T.I. la procura relativa al mandato collettivo speciale con rappresentanza**, risultante da scrittura privata autenticata conferita al legale rappresentante dell’impresa capogruppo; |
|  |  |  |
| e)Die kontinuierlichen Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, die vor Veröffentlichung des vorliegenden Vergabeverfahrens gemäß Buchst. d) Art. 119 GvD Nr. 36/2023 unterzeichnet wurden, müssen vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags in der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft hinterlegt werden. |  | 1. i contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto di cui alla lett. d) dell’art. 119 del d.lgs. 36/2023 che dovranno essere depositati presso la stazione appaltante / l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto; |
|  |  |  |
| f)Sekretariatsgebühren in der Höhe von €. |  | f) diritti di segreteria/      pari a euro      ; |
|  |  |  |
| g) **Etwaige andere vertragliche Unterlagen** ***(z.B. MUK).*** |  | g) **eventuali altri documenti contrattuali** ***(es. CAM).*** |
|  |  |  |
| h) Eventuelle Bezeichnung des Steuervertreters gemäß Art. 17 Abs. 2 und 53 Abs. 3 DPR Nr. 633/1972. |  | h) eventuale nominativo del rappresentante fiscale ex artt. 17, comma 2, e 53, comma 3 del d.p.r. 633/1972. |
|  |  |  |
| **6. AUFLÖSUNG** |  | **6. RISOLUZIONE** |
| In den Fällen gemäß Art. 122 GvD Nr. 36/2023 konsultiert die Vergabestelle/ auftraggebenden Körperschaft fortlaufend die Teilnehmer des Ausschreibungsverfahrens gemäß ihrer Reihung in der betreffenden Rangordnung für den Abschluss eines neuen Vertrags über die Vergabe der Ausführung und Fertigstellung der Dienstleistung/Lieferung. (Art. 124 GvD Nr. 36/2023) |  | Nei casi di cui all’art.122 d.lgs. 36/2023 la stazione appaltante/ente committente interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato alla procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l’affidamento dell’esecuzione o del completamento del servizio/della fornitura (art. 124 d.lgs. 36/2023). |
|  |  |  |
| **7. VERPFLICHTUNGEN IN BEZUG AUF DIE RÜCKVERFOLGBARKEIT VON GELDFLÜSSEN** |  | * + 1. **OBBLIGHI RELATIVI ALLA TRACCIABILITÀ DEI FLUSSI FINANZIARI** |
|  |  |  |
| Der Vertrag unterliegt den im Gesetz Nr. 136 vom 13. August 2010 festgelegten Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse.  Der Auftragnehmer teilt dem Auftraggeber Folgendes mit:   * + - die Bank- oder Postgirokonten für öffentliche Aufträge, mit Angabe der dafür bestimmten Dienstleistung/Lieferung;     - die Personalien und die Steuernummer der Personen, die  darauf Zugriff haben;     - jede Änderung der übermittelten Daten.   Die Mitteilung muss innerhalb von sieben Tagen nach Eröffnung des Girokontos bzw. bei bereits bestehenden Girokonten nach deren erstmaliger Nutzung für Finanztransaktionen im Zusammenhang mit einem öffentlichen Auftrag erfolgen. Bei juristischen Personen muss die betreffende Mitteilung vom gesetzlichen Vertreter oder von einer entsprechend bevollmächtigten Person unterzeichnet sein. Die unterlassene, verspätete oder unvollständige Übermittlung der Angaben hat für die säumige Partei die Verhängung einer Verwaltungssanktion in Höhe von 500 bis 3.000 Euro zur Folge.  Die Nichteinhaltung der Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse im Zusammenhang mit dem Vertrag hat die automatische Aufhebung des Vertrags zur Folge.  Bei jeder Zahlung an den Auftragnehmer oder im Zuge zusätzlicher Kontrollmaßnahmen ist die Erfüllung der Verpflichtungen zur Rückverfolgbarkeit der Geldflüsse zu überprüfen.  Der Vertrag unterliegt der Aufhebungsklausel in all jenen Fällen, in denen die Transaktionen nicht über Banken oder über die Società Poste Italiane S.p.a. oder mittels anderen Instrumenten als Bank- oder Postüberweisung, die die vollständige Rückverfolgbarkeit der Transaktionen für die gemäß diesem Vertrag geschuldete Vergütung gewährleisten, erfolgt ist. |  | Il contratto d’appalto è soggetto agli obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla l. 13 agosto 2010, n. 136.  L’affidatario deve comunicare alla stazione appaltante:   * + - gli estremi identificativi dei conti correnti bancari o postali dedicati, con l'indicazione del servizio/fornitura alla quale sono dedicati;     - le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sugli stessi;     - ogni modifica relativa ai dati trasmessi.   La comunicazione deve essere effettuata entro sette giorni dall'accensione del conto corrente ovvero, nel caso di conti correnti già esistenti, dalla loro prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative ad una commessa pubblica. In caso di persone giuridiche, la comunicazione de quo deve essere sottoscritta da un legale rappresentante ovvero da un soggetto munito di apposita procura. L'omessa, tardiva o incompleta comunicazione degli elementi informativi comporta, a carico del soggetto inadempiente, l'applicazione di una sanzione amministrativa pecuniaria da 500 a 3.000 euro.  Il mancato adempimento agli obblighi previsti per la tracciabilità dei flussi finanziari relativi all’appalto comporta la risoluzione di diritto del contratto.  In occasione di ogni pagamento all’appaltatore o di interventi di controllo ulteriori si procede alla verifica dell’assolvimento degli obblighi relativi alla tracciabilità dei flussi finanziari.  Il contratto è sottoposto alla condizione risolutiva in tutti i casi in cui le transazioni siano state eseguite senza avvalersi di banche o di Società Poste Italiane S.p.a. o anche senza strumenti diversi dal bonifico bancario o postale che siano idonei a garantire la piena tracciabilità delle operazioni per il corrispettivo dovuto in dipendenza del presente contratto. |
| **8. PREISREVISION**  *(zu koordinieren mit den besondere Vertragsbedingungen)* |  | **8. REVISIONE DEI PREZZI**  *(da coordinare con il capitolato speciale d’appalto)* |
|  |  |  |
| **Ab dem zweiten Vertragsjahr/ab**       *[andere Frist für Verträge mit weniger als einem Jahr Laufzeit]* werden die Preise, aufgrund der folgenden vom ISTAT erstellten synthetischen Indexe angepasst, entweder nach oben oder unten:  Für Dienstleistungs- und Lieferverträge gelten die Verbraucherpreisindexe, die Industrie- und Dienstleistungsproduktionspreisindexe sowie die Indexe der stündlichen Tariflohnsätze. |  | A partire dalla seconda annualità contrattuale /da      *[altro termine in ragion dei contratti di durata infrannuali]* i prezzi sono aggiornati, in aumento o in diminuzione, sulla base ai seguenti indici sintetici elaborati dall’ISTAT:  con riguardo ai contratti di servizi e forniture, gli indici dei prezzi al consumo, dei prezzi alla produzione dell’industria e dei servizi e gli indici delle retribuzioni contrattuali orarie. |
| Die Preisanpassung erfolgt, wenn die festgestellten Änderungen mehr als 5 Prozent des Gesamtbetrags betragen, und sie erfolgt zu 80 Prozent des tatsächlichen Änderungsbetrags in Bezug auf die auszuführenden Leistungen.  *[Fakultativ, bei Verträgen mit einer Laufzeit von mehr als einem Jahr]*  Die Preisanpassung kann pro Vertragsjahr nur einmal beantragt werden. |  | La revisione dei prezzi è riconosciuta se le variazioni accertate risultano superiori al 5 per cento dell’importo complessivo e opera nella misura dell’80 per cento della variazione stessa, in relazione alle prestazioni da eseguire.  [*Facoltativo, nei contratti di durata superiore all’anno]*  La revisione dei prezzi può essere richiesta una sola volta per ciascuna annualità. |
|  |  |  |